叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 德沃塔(devota) 000001

2. 德沃塔(devota) 000002

3. 德沃塔(devota) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德沃塔(Devota)
第1/3页

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][deɪ]['evə(r)][ə'raɪv] [meɪ][aɪ][bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði]['ri:əl]['wʊmən] .
" Should the day ever arrive may I be there to paint the real woman .
" 应该 这 天 曾经 到达 可能 我 是 那里 到 画 这 真实的 女士 .

"如果那一天真的到来，我希望我能在那里为这位真实的女性画像。"

" ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
" Copyright , 1907 , by
" 版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，由

[dʒi:] . ['dʌblju:] . ['dɪlɪŋhæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

['ɪʃu:d] [dʒu:n] , -
issued June , 1907
发布 六月 , -

1907年6月发行

[də'voʊtə]
Devota
虔诚

德沃塔

[pres] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsi: 'əʊ] .
Press of J . J . Little & Co .
按 的 J . J . 小的 & 合作 .

JJ Little & Co.出版社

['æstə(r)] [pleɪs] , [nju:] [jɔ:k]
Astor Place , New York
阿斯托 地方 , 新的 约克

纽约阿斯特广场

[tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)]
TO MY BROTHER
到 我的 兄弟

致我的兄弟

[dʒɒn] ['haʊəd] ['evənz]
JOHN HOWARD EVANS
约翰 霍华德 埃文斯

约翰·霍华德·埃文斯

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][deɪ]['evə(r)] [ə'raɪv] [meɪ][ai][bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði]['ri:əl]['wʊmən] "
" **Should the day ever arrive may I be there to paint the real woman** "
" 应该 这 天 曾经 到达 可能 我 是 那里 到 画 这 真实的 女士 "
Frontispiece45
Frontispiece45
Frontispiece45

"如果那一天真的到来，愿我能亲眼目睹并描绘出这位真实的女性。" 扉页45

" - [dʒaɪ][swi:] , [dʒaɪ] [rɛst] . -
" ' J'y suis , j'y reste . '
" - j'y 苏伊斯 , j'y 其余部分 . -

"J'y suis, j'y reste.

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ðæt][hɪ'stɒrɪk]['mɒtəʊ] ! " -
He lives that historic motto ! " 40
他 生活 那 历史性 座右铭 ! " -

他践行了这句历史悠久的格言！"40

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sɒrəʊ] [si:zd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['ləʊnli]['wʊmən][baɪ][ðə; ði] dial80
An overwhelming sorrow seized and shook the lonely woman by the dial80
一个 压倒 悲哀 查获 和 摇晃 这 孤独 女士 经过 这 dial80

一阵难以承受的悲伤攫住了坐在拨号器旁的孤独女子，令她浑身颤抖。

" [rɔi] — [maɪ][əʊn] [rɔi] " -
" Roy — my own Roy " 122
" 罗伊 — 我的 自己的 罗伊 " -

"罗伊——我自己的罗伊"122

[də'vɒʊtə]
DEVOTA
虔诚

德沃塔

[ə; eɪ]['telɪgræm] , ['mædəm] .
A telegram , Madam .
一个 电报 , 女士 .

夫人，是一封电报。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][weɪts][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
The messenger waits for an answer .
这 信使 等待 为了 一个 回答 .

信使等待答复。

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)][held][aʊt][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] ,
" The butler held out a silver salver ,
" 这 管家 握住 出去 一个 银 托盘 ,

管家递出一个银托盘，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɛksˌfɔ:rd] ['tʃɜ:tʃɪl] [leɪd][ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
and Mrs . Rexford Churchill laid aside her embroidery and took the
和 太太 . 雷克斯福德 丘吉尔 铺设 旁边 她 刺绣 和 采取 这
['ɒmɪnəs] ['jeləʊ] ['envələʊp] .
ominous yellow envelope .
不祥的 黄色的 信封 .

雷克斯福德·丘吉尔夫人放下手中的刺绣，拿起了那个不祥的黄色信封。

['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒntents] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] .
Glancing over the contents , her face brightened .
瞥了一眼 超过 这 内容 , 她 脸 明亮 .

她扫了一眼里面的内容，脸上露出了笑容。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
" No answer ,
" 不 回答 ,

没有回应，

['ræmzi] . [tel] ['hænsəl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɒg] - [kɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['æmpl] [taɪm][tuː; tə]
Ramsay . Tell Hansel to take the dog - cart to the station in ample time to
拉姆齐 . 告诉 汉塞尔 到 拿 这 狗 - 大车 到 这 车站 在 充足 时间 到
[miːt] [ðə; ði][faɪv] . - [treɪn] ,
meet the 5 . 42 train ,
见面 这 5 . - 火车 ,

拉姆齐：告诉汉塞尔，务必提前赶好时间，用狗车把他们送到车站，以便搭乘5点42分的火车。

[æz; əz] [mɪs] ['lɪndzi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
as Miss Lindsay is coming .
作为 错过 林赛 是 未来 .

林赛小姐要来了。

[ðə; ði][træp][ænd; ənd][vɪk'tɔːriə][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːti] [huː] [meɪ] [biː; bi]
The trap and victoria are in the hands of the fishing party who may be
这 陷阱 和 维多利亚 是 在 这 双手 的 这 钓鱼 派对 WHO 可能 是
[leɪt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] .
late returning home .
晚的 返回 家 .

陷阱和维多利亚号都掌握在可能晚归的捕鱼队手中。

" [ðə; ði]['həʊstəs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] ,
" The hostess turned toward her companion ,
" 这 女主人 转向 朝向 她 伴侣 ,

女主人转向她的同伴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [huːz] [waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] .
an elderly woman whose white hair was partly covered by a lace cap .
一个 老年 女士 谁 白色的 头发 曾是 部分 涵盖 经过 一个 蕾丝 帽 .

一位老妇人，她白发的一部分被蕾丝帽遮住。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'praɪz] ,
" This is certainly a charming surprise ,
" 这 是 当然 一个 迷人 惊喜 ,

“这确实是一个令人惊喜的意外。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
and will be as welcome to you and the Bishop as it is to me
和 将要 是 作为 欢迎 到 你 和 这 主教 作为 它 是 到 我
.
:
.

对您和主教来说，这将和我一样受到热烈欢迎。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] :
" Listen , Mrs . Roscoe :
" 听 , 太太 . 罗斯科 :

“听着，罗斯科夫人：

" - [aɪ][seɪl][ɒn] ['sætədeɪ] .
" ' I sail on Saturday .
" - 我 帆 在 周六 .

“我星期六出海。”

[dɪ'saɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ['əʊnli] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

Decided	**suddenly**	**to**	**run**	**up**	**for**	**a**	**night**	**only**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**.**
决定	突然	到	跑步	向上	为了	一个	夜晚	仅有的	到	说	好的	-	再见	.

突然决定上去住一晚，只是为了道别。

[ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [baɪ] [faɪv] . - [ɪk'spres] .

Expect	**me**	**by**	**5**	**.**	**42**	**express**	**.**
预计	我	经过	5	.	-	表达	.

请乘坐5点42分的快车前来。

[ɪf] ['bʌŋgələʊ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [pʊt] [kɒt] [ɪn] ['nɜ:səri] .

If	**bungalow**	**is**	**crowded**	**put**	**cot**	**in**	**nursery**	**.**
如果	平房	是	挤	放	婴儿床	在	苗圃	.

如果平房太拥挤，就把婴儿床放在育婴室里。

[mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [ɒn] [eit] . - [treɪn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .

Must	**return**	**on**	**8**	**.**	**20**	**train**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
必须	返回	在	8	.	-	火车	到	-	明天	早晨	.

必须搭乘明天早上8点20分的火车返回。

- [də'vəʊtə] ['lɪndzi] . -

'	**Devota**	**Lindsay**	**.**	'
-	虔诚	林赛	.	-

"德沃塔·林赛。"

" [wen] [ai] [plænd] [ðɪs] [haʊs] ['pɑ:ti] [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftəwəd] [rəʊt]

"	**When**	**I**	**planned**	**this**	**house**	**party**	**she**	**promised**	**to**	**join**	**us**	**,**	**but**	**afterward**	**wrote**
"	什么时候	我	计划	这	房子	派对	她	承诺	到	加入	我们	,	但	之后	写道

['kænslɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

cancelling	**the**	**engagement**	**,**
取消	这	订婚	,

"我筹办这次家庭聚会时，她答应会来，但之后却写信取消了。"

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['seɪlɪŋ] [ə'brɔ:d]

which	**she**	**said**	**she**	**could**	**not**	**keep**	**because**	**her**	**uncle**	**insisted**	**on**	**sailing**	**abroad**
哪个	她	说	她	可以	不是	保持	因为	她	叔叔	坚持	在	帆船	国外

['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

earlier	**than**	**she**	**had**	**anticipated**	**.**
早些时候	比	她	有	预期	.

她说她无法保留这件东西，因为她的叔叔坚持要比她预想的更早出国航行。

['əʊnli] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ai] [rɪ'si:vd] [ˌfeə'wel] [nəʊts] [ænd; ənd]

Only	**three**	**days**	**ago**	**I**	**received**	**farewell**	**notes**	**and**
仅有的	三	天	前	我	已收到	告别	笔记	和

就在三天前，我收到了告别信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [ˌsu:və'nɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hu:] ['sɪmpli] ['wɜ:ʃɪp] [hɜ:(r); hə(r)] . "

a	**box**	**of**	**souvenirs**	**for**	**my**	**children**	**who**	**simply**	**worship**	**her**	**.**	**"**
一个	盒子	的	纪念品	为了	我的	孩子们	WHO	简单地	崇拜	她	.	"

一盒纪念品送给我的孩子们，他们简直太崇拜她了。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɪndzi] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] ,

"	**Are**	**you**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**Miss**	**Lindsay**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Bishop's**	**wife**	**,**
"	是	你	一个	老的	朋友	的	错过	林赛	?	"	问	这	主教的	妻子	,

"您是林赛小姐的老朋友吗？"主教夫人问道。

['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑ:sɪz] .

peering	over	the	top	of	her	gold	-	rimmed	glasses	.
窥视	超过	这	顶部	的	她	金子	-	带边	眼镜	.

她从金边眼镜上方探出头来。

" [ai] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt]

"	I	made	her	acquaintance	about	three	years	ago	—	under	circumstances	that
"	我	制成	她	熟人	关于	三	年	前	—	在下面	情况	那

[pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['mɜ:si] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] .

proved	her	an	angel	of	mercy	to	me	and	mine	.
已证实	她	一个	天使	的	怜悯	到	我	和	矿	.

“大约三年前，我认识了她——在那种情况下，她对我以及我的家人来说就像一位仁慈的天使。”

[waɪl] [ɪn] ['swɪtsələnd] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [həʊm] [ɒn]['ɜ:dʒənt] ['bɪznəs] ,

While	in	Switzerland	,	my	husband	was	called	home	on	urgent	business	,
尽管	在	瑞士	,	我的	丈夫	曾是	称为	家	在	紧迫的	商业	,

我在瑞士期间，丈夫因紧急事务被召回。

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] .

leaving	us	to	follow	him	a	few	weeks	later	.
离开	我们	到	跟随	他	一个	很少	周	之后	.

几周后，我们才跟上他的脚步。

[tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [seɪld] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔ:m] [set][ɪn] ,

Two	days	after	we	sailed	,	a	frightful	storm	set	in	,
二	天	后	我们	航行	,	一个	可怕	风暴	放	在	,

启航两天后，一场可怕的风暴袭来。

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [si:] - [sɪk] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ʌp]

and	I	and	my	elder	children	were	so	sea	-	sick	we	could	not	hold	up
和	我	和	我的	长老	孩子们	是	所以	海	-	生病的	我们	可以	不是	抓住	向上

['aʊə(r)] [hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

我和我的大孩子们都晕船晕得很厉害，连头都抬不起来。

['i:v(ə)n] [wen] [maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [dɪ'veləpt] [mə'lɪgnənt] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] .

even	when	my	baby	boy	developed	malignant	diphtheria	.
甚至	什么时候	我的	婴儿	男生	发达	恶性	白喉	.

即使我的宝贝儿子患上了恶性白喉。

[hɪz; ɪz] [nɜ:s] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌju: 'es] , ['feləʊ] ['pæsndʒər] [ʃʌnd] [ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

His	nurse	deserted	us	,	fellow	passengers	shunned	us	as	if	we	were
他的	护士	荒凉的	我们	,	同伴	乘客	被排斥	我们	作为	如果	我们	是

['lepə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] -

lepers	,	and	only	the	steamer's
麻风病人	,	和	仅有的	这	-

他的护士抛弃了我们，其他乘客像躲避麻风病人一样躲避我们，只有轮船的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sɜ:dʒən] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn]['keərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['strɪkən] [tʃaɪld] .

surgeon	ventured	to	assist	in	caring	for	the	stricken	child	.
外科医生	冒险	到	协助	在	关怀	为了	这	受打击的	孩子	.

外科医生冒险前来协助救治这名受伤的孩子。

[ðen] [mɪs] ['lɪndzi] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ,

Then	Miss	Lindsay	,	though	a	total	stranger	,
然后	错过	林赛	,	尽管	一个	全部的	陌生人	,

然后是林赛小姐，虽然她完全是个陌生人，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] — [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][tuː; tə][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

came	to	the	rescue	—	gave	up	her	stateroom	to	my	two	children	,
来了	到	这	救援	—	给予	向上	她	客舱	到	我的	二	孩子们	,

[greɪs] [ænd; ənd]['ɒtəʊ] ,

Grace	and	Otto	,
优雅	和	奥托	,

她伸出援手——把自己的船舱让给了我的两个孩子格蕾丝和奥托。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['wʊmən][ɒv; əv]['mɪd(ə)l]

whom	she	placed	in	charge	of	her	maid	,	an	admirable	woman	of	middle
谁	她	放置	在	收费	的	她	女佣	,	一个	令人钦佩的	女士	的	中间

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

她委派他负责照看她的女仆，这位女仆是一位令人钦佩的中年妇女。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)][met] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	,	though	we	had	never	met	before	,
和	,	尽管	我们	有	绝不	遇见	前	,

虽然我们之前素未谋面，

[mɪs] ['lɪndzi] [ʃeəd] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [nəːs] [maɪ]['beɪbi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Miss	Lindsay	shared	my	room	and	nursed	my	baby	day	and	night	.
错过	林赛	共享	我的	房间	和	护理	我的	婴儿	天	和	夜晚	.

琳赛小姐和我住一个房间，日夜照顾我的宝宝。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [deɪz] [ˌəʊvə'djuː] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [met] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði]

We	were	three	days	overdue	,	and	when	my	husband	met	us	at	the
我们	是	三	天	逾期	,	和	什么时候	我的	丈夫	遇见	我们	在	这

[pɪə(r)] ,

pier	,
码头	,

我们晚了三天，当我的丈夫在码头接我们时，

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['əʊldə] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪə(r)] , ['blesɪd; blest]

he	carried	the	older	children	to	their	grandmother	,	but	that	dear	,	blessed
他	携带	这	老	孩子们	到	他们的	祖母	,	但	那	亲爱的	,	蒙福

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

他把大一点的孩子们抱到他们的祖母那里，但是那个可怜的、幸福的女孩，

[də'vəʊtə] ['lɪndzi] , [went] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] [wɔːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɜːməri] ,

Devota	Lindsay	,	went	with	me	to	the	isolated	ward	of	an	infirmary	,
虔诚	林赛	,	去	和	我	到	这	孤立	病房	的	一个	医务室	,

德沃塔·林赛陪我去了疗养院的隔离病房，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [wel] .

and	remained	until	my	poor	little	one	was	pronounced	well	.
和	剩余	直到	我的	贫穷的	小的	一	曾是	发音	出色地	.

我一直待到我可怜的小家伙被宣布康复为止。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

Do	you	wonder	we	have	all	lifted	her	to	a	pedestal	as	high	as
做	你	想知道	我们	有	全部	抬起	她	到	一个	座	作为	高的	作为

[ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [klɒk] ['taʊə(r)] ?

the	court	-	house	clock	tower	?
这	法庭	-	房子	钟	塔	?

你是否好奇，我们是否已经把她捧上了像法院钟楼一样高的神坛？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 17]
" [页 -]

" ['prɒbəbli] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [mɪs] ['lɪndzi] [i'neibl] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd]
" Probably your great intimacy with Miss Lindsay enables you to fully understand
" 大概 你的 伟大的 亲密关系 和 错过 林赛 启用 你 到 完全 理解
[hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] ,
her character ,
她 特点 ,

"或许正是因为你和林赛小姐关系非常亲密，所以你才能充分了解她的性格。"

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] . "
which seems to most of us an enigma . "
哪个 似乎 到 最多 的 我们 一个 谜 . "

这对我们大多数人来说似乎是个谜。

" [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,
" My dear madam ,
" 我的 亲爱的 女士 ,

"我亲爱的夫人，

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [pruːv] [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd]
an attempt at intimacy with her would prove as satisfactory and
一个 试图 在 亲密关系 和 她 会 证明 作为 令人满意的 和
[rɪ'spɒnsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
responsive as a flirtation with the Sphinx .
响应式设计 作为 一个 调情 和 这 狮身人面像 .

试图与她建立亲密关系，其结果将如同与斯芬克斯调情一样令人满意和有效。

['dɪəli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɔːmli] [æz; əz][aɪ][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Dearly as I love , and warmly as I admire her ,
亲爱的 作为 我 爱 , 和 热情地 作为 我 钦佩 她 ,

我深爱她，也由衷敬佩她，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɒn]['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] .
I should never presume to intrude on personal matters .
我 应该 绝不 怙 到 侵入 在 个人的 事情 .

我绝不应该妄自干涉他人的私事。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['mægnətɪzəm] [drɔː] [wʌn] ['veri] [kləʊz] ,
Her beauty and gracious magnetism draw one very close ,
她 美丽 和 亲切 磁性 画 一 非常 关闭 ,

她的美貌和优雅魅力令人不由自主地靠近。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɑː(r)][ɪz]['nevə(r)][let] [daʊn] ,
yet I am always conscious that some invisible bar is never let down ,
然而 我 是 总是 有意识的 那 一些 无形的 酒吧 是 绝不 让 向下 ,

但我始终意识到，有一条无形的屏障永远不会被打破。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pælpəb(ə)l]['bæriə(r)] ['hedʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['kjʊəriəs] ['kwestʃənɪŋ] .
and that impalpable barrier hedges her from curious questioning .
和 那 无形的 障碍 对冲 她 从 好奇的 提问 .

那道无形的屏障将她与好奇的提问隔离开来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][aɪ] [nəʊ] [huː] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnz] ['pɜːsən(ə)l] ['kɔnfidəns] , [əb'hɔː]
She is the only woman I know who absolutely declines personal confidences , abhors
她 是 这 仅有的 女士 我 知道 WHO 绝对地 下降 个人的 秘密 , 厌恶
['gɒsɪp] ,
gossip ,
闲话 ,

她是我认识的唯一一个绝对拒绝透露个人隐私、厌恶流言蜚语的女人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [hɜ:'self] .

and	never	talks	about	herself	.
和	绝不	会谈	关于	她自己	.

她从不谈论自己。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət][ə; eɪ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] , - [weə(r)] [ə; eɪ] ['skændələs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

One	afternoon	at	a	'	reception	,	'	where	a	scandalous	record
一	下午	在	一个	-	接待	,	-	在哪里	一个	丑闻	记录

一天下午，在一个"招待会"上，一份丑闻记录被曝光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skri:t] ['leɪdi]

was	severely	criticised	by	an	intimate	associate	of	the	indiscreet	lady
曾是	严重	受到批评	经过	一个	亲密的	联系	的	这	轻率	女士

['ʌndə(r)]['faɪə(r)] ,

under	fire	,
在下面	火	,

一位与那位失言女士关系密切的人士严厉批评了他。

[aɪ] [hɜ:d] [mɪs] ['lɪndzi] [seɪ] : - [ðæt] [ʃru:d] ['sɪnɪks] [əd'vaɪs][wɒz; wəz][waɪz] ,

I	heard	Miss	Lindsay	say	:	'	That	shrewd	cynic's	advice	was	wise	,
我	听到	错过	林赛	说	:	-	那	精明	愤世嫉俗者的	建议	曾是	明智的	,

我听到林赛小姐说："那个精明的愤世嫉俗者的建议是明智的。"

" [lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['enəmɪz] .

"	Live	with	your	friends	remembering	they	may	one	day	be	your	enemies	.
"	居住	和	你的	朋友们	记住	他们	可能	一	天	是	你的	敌人	.

与朋友相处时，要记住他们有一天可能会成为你的敌人。

" - [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [ru:l] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] . "

"	'	She	certainly	accepts	his	rule	of	conduct	.	"
"	-	她	当然	接受	他的	规则	的	执行	.	"

"她当然接受他的行为准则。"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fju:zd] [səʊ] ['meni] [kən'spɪkjuəsli] ['elɪdʒəb(ə)l] ['ɒfəz] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [bɪ'li:vz] [ʃi:; ʃi]

"	She	has	refused	so	many	conspicuously	eligible	offers	,	that	no	one	believes	she
"	她	有	拒绝	所以	许多	显眼地	有资格的	优惠	,	那	不	一	相信	她

[wɪl] ['evə(r)] ['mæri] ,

will	ever	marry	,
将要	曾经	结婚	,

"她拒绝了太多条件优越的求婚，以至于没有人相信她会结婚。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪz] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi]

and	it	surely	is	regrettable	that	her	great	fortune	should	not	be
和	它	一定	是	令人遗憾	那	她	伟大的	财富	应该	不是	是

['kənsə,kreitid][tu:; tə] ['krɪstʃən] [fɪ'lænθrəpi] .

consecrated	to	Christian	philanthropy	.
已祝圣的	到	基督教	慈善事业	.

令人遗憾的是，她的巨额财富并没有用于基督教慈善事业。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['bevən] , [hɜ:(r); hə(r)]['rektə(r)] , [daind] [wɪð] [ˌju: 'es]['ri:s(ə)ntli] ,

Dr	.	Bevan	,	her	rector	,	dined	with	us	recently	,
博士	.	贝文	,	她	校长	,	用餐	和	我们	最近	,

她的校长贝文博士最近和我们一起吃了顿饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [diˈplɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

and	he	and	the	Bishop	deplored	her	complete	indifference	to	church
和	他	和	这	主教	令人遗憾	她	完全的	漠不关心	到	教会

[wɜːk] .

work	.
工作	.

他和主教都对她对教会工作的漠不关心感到痛惜。

['dɑːktər; draɪv] . ['bevən] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['tʃærəti] [gɪld]

Dr	.	Bevan	said	he	had	made	her	president	of	the	-	Charity	Guild
博士	.	贝文	说	他	有	制成	她	总统	的	这	-	慈善	公会

,

,

,

贝文博士说他已经任命她为"慈善协会"主席。

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈspɒnsəb(ə)l]

-	and	when	he	called	to	urge	upon	her	,	acceptance	of	the	responsible
-	和	什么时候	他	称为	到	敦促	之上	她	,	验收	的	这	负责任的

[pəˈzɪʃ(ə)n]

position
位置

当他打电话敦促她接受这一重要职位时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðæt] [ɪnˈvɒlvd] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['niːdi] ['sʌfərə] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [ɒf] ,

that	involved	an	individual	investigation	of	needy	sufferers	,	she	waved	him	off	,
那	涉及	一个	个人	调查	的	贫困	受害者	,	她	挥手	他	离开	,

[ikˈskleim] : - ['slʌmɪŋ] !

exclaiming	:	-	Slumming	!
惊呼	:	-	贫民窟生活	!

她挥手打发他走，说道："去贫民窟玩！"

[pliːz] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ðæt] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['pɪknɪk] ,

Please	be	so	kind	as	to	excuse	me	from	that	variety	of	church	picnic	,
请	是	所以	种类	作为	到	原谅	我	从	那	种类	的	教会	野餐	,

[ɒv; əv] [gɪld] ['aʊtɪŋ] .

of	Guild	outing	.
的	公会	外出	.

请恕我无法参加各种教会野餐或公会郊游活动。

[əˈses] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] , [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃærəti] [niːdz] [dɪˈmɑːnd] , [bʌt; bət] "

Assess	me	as	you	think	proper	,	or	as	the	charity	needs	demand	,	but	"
评估	我	作为	你	思考	恰当的	,	或者	作为	这	慈善机构	需求	要求	,	但	"

['slʌmɪŋ] " [ɪnkˈluːdz] ['drægld] [skɜːrts] ,

slumming	"	includes	draggled	skirts	,
贫民窟生活	"	包括	拖着	裙子	,

请按您认为合适的方式评价我，或者按慈善机构的需求要求评价我，但"扮穷"包括穿着拖地的裙子。

[ænd; ənd] [sɔɪld] , [dɪˈfeɪst] [aɪˈdiəl] ; [ænd; ənd][nəʊ] ['lɔːndriz] [ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

and	soiled	,	defaced	ideals	;	and	no	laundries	exist	for	the	purification
和	脏的	,	污损	理想	;	和	不	洗衣店	存在	为了	这	纯化

[ænd; ənd] [rɪˈpeərɪŋ] [ɒv; əv] [biˈsmətʃ] [aɪˈdiəl] . -

and	repairing	of	besmirched	ideals	.	-
和	维修	的	玷污的	理想	.	-

以及被玷污、被玷污的理想；而且没有洗衣房可以净化和修复这些被玷污的理想。

[ʃi:; ʃi] [si:m] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

She	seems	utterly	incapable	of	any	spiritual	exaltation	,
她	似乎	完全地	无法	的	任何	精神	提高	,

她似乎完全不具备任何精神升华的能力。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['rektə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌju: 'es][ʃi:; ʃi] [peɪd] ['prɒmptli] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]

and	her	rector	assured	us	she	paid	promptly	her	church	and
和	她	校长	保证	我们	她	有薪酬的	及时	她	教会	和

['tʃærəti] [dju:z][dʒʌst][æz; əz] [pə'fʌŋktrəli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['tæksɪz] ,

charity	dues	just	as	perfunctorily	as	her	real	estate	taxes	,
慈善机构	会费	只是	作为	敷衍地	作为	她	真实的	财产	税收	,

她的教区长向我们保证，她缴纳教会和慈善机构的会费就像缴纳房产税一样敷衍了事。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsiz] — — "

and	her	insurance	policies	—	—	"
和	她	保险	政策	—	—	"

以及她的保险单——

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bevən] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['kɒstli] [nju:] ['rɪədɒs] [ʃi:; ʃi] [ɪ'rektɪd]

"	Dr	.	Bevan	appears	to	have	forgotten	the	costly	new	reredos	she	erected
"	博士	.	贝文	出现	到	有	被遗忘的	这	昂贵	新的	祭坛屏风	她	竖立

贝文博士似乎忘记了她斥巨资搭建的新祭坛屏风。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn][ˌes 'ti:] . [lu:ks] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃɜ:tʃɪl] .

for	us	in	St	.	Luke's	,	"	interrupted	Mrs	.	Churchill	.
为了	我们	在	英石	.	路加的	,	"	中断	太太	.	丘吉尔	.

“对我们圣路加教堂的人们来说，”丘吉尔夫人打断道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	Not	at	all	,	my	dear	,
"	不是	在	全部	,	我的	亲爱的	,

“完全不是，亲爱的。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [di'plɔ:] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)][ɪn'θju:ziæzəm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

but	he	deplores	the	fact	that	she	gave	it	with	no	more	enthusiasm	than	she
但	他	痛惜	这	事实	那	她	给予	它	和	不	更多的	热情	比	她

[wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] ['ɔ:dərɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [ru:f] ,

would	have	shown	in	ordering	a	new	roof	,
会	有	所示	在	订购	一个	新的	屋顶	,

但他遗憾地发现，她对这件事的热情丝毫未减，就像她订购新屋顶时一样。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [glɑ:s] [frʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] . "

or	a	plate	glass	front	for	one	of	her	office	buildings	.	"
或者	一个	盘子	玻璃	正面	为了	一	的	她	办公室	建筑物	.	"

或者为她的一栋办公楼安装一块玻璃幕墙。

" [aɪ]['fænsi] ['gʌʃɪŋ] [ɪn'θju:ziæzəm][ɪn] [mɪs] ['lɪndzi] [wʊd] [sə'praɪz] [ˌju: 'es][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	I	fancy	gushing	enthusiasm	in	Miss	Lindsay	would	surprise	us	quite	as	much	as
"	我	想要	喷薄	热情	在	错过	林赛	会	惊喜	我们	相当	作为	很多	作为

[ə; eɪ]['lɑ:və] [fləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] .

a	lava	flow	on	the	Jungfrau	.
一个	岩浆	流动	在	这	少女峰	.

“我猜想，林赛小姐的热情奔放会像少女峰上的熔岩流一样让我们感到惊讶。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][sen'seɪʃən(ə)l] [fædz] [ænd; ənd] ['hwimzi] , [ænd; ənd][ɒv; əv][spek'tækjələ(r)]
This is the era of sensational fads and whimsies , and of spectacular
这 是 这 时代 的 轰动一时 时尚潮流 和 异想天开 , 和 的 壮观的
[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [fiːts] ,
philanthropic feats ,
慈善 壮举 ,

这是一个充斥着轰动一时风尚和奇思妙想，以及惊人慈善壮举的时代。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] ['fɔndl] [nəʊ][pet] - ['mɪʃ(ə)n] ,
but I believe my noble friend fondles no pet ' mission ,
但 我 相信 我的 高贵 朋友 爱抚 不 宠物 - 使命 ,

但我相信我这位高尚的朋友并没有什么特别偏爱的"使命"。

- [hæz; həz][nəʊ] ['fiːtɪʃ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['splendɪd] [paɪp] ['ɔːgən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] [ruːm]
' has no fetich — unless it be the splendid pipe organ in her music room
- 有 不 恋物癖 — 除非 它 是 这 灿烂 管道 器官 在 她 音乐 房间
,
,
,

她没有任何迷恋物癖——除非是她音乐室里那架华丽的管风琴。

[ɔː(r)][maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [bɑː'beərɪən][reks] , [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [baɪ]['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] . "
or my own young barbarian Rex , whose life she saved by careful nursing . "
或者 我的 自己的 年轻的 野蛮人 雷克斯 , 谁 生活 她 已保存 经过 小心 护理 . "

或者我自己的年轻野蛮人雷克斯，她悉心照料救了他的命。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] .
" Of course you know her family history is rather peculiar .
" 的 课程 你 知道 她 家庭 历史 是 相当 奇特 .

"你当然知道她的家庭背景相当特殊。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['səʊʃ(ə)l] ['gɒsɪp] ['ɔːlweɪz] ['treɪsɪs] ['aʊtlaɪnz] [æz; əz]
" She has never referred to it , but social gossip always traces outlines as
" 她 有 绝不 指 到 它 , 但 社会的 闲话 总是 痕迹 概述 作为
[rɪ'gɑːdz] [ˌmiljə'nɛəz] - [də'mestɪk] ['lɔːndriz] . "
regards millionaires ' domestic laundries . "
问候 百万富翁 - 国内的 洗衣店 . "

"她从未提及此事，但社交八卦总是会勾勒出百万富翁的家庭洗衣房的轮廓。"

" [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] .
" The facts are well known to a few persons .
" 这 事实 是 出色地 已知 到 一个 很少 人 .

"事实只有少数人知道。"

[hjuː] ['lɪndzi] , [ðɪs] ['wʊmənz] ['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ,
Hugh Lindsay , this woman's father , was a remarkably handsome ,
休 林赛 , 这 女性的 父亲 , 曾是 一个 非常 英俊的 ,

这位女士的父亲休·林赛是一位非常英俊的男子。

['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['beəli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['teɪlə(r)][ænd; ənd] [bɔːd] [bɪls] ,
dashing young man with barely money enough to pay his tailor and board bills ,
帅气 年轻的 男人 和 仅仅 钱 足够的 到 支付 他的 裁缝 和 木板 账单 ,

一位英俊潇洒的年轻人，却几乎没有足够的钱支付裁缝费和食宿费。

[wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] ['kærid] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
when a rich college chum carried him in his yacht to England .
什么时候 一个 富有的 大学 密友 携带 他 在 他的 游艇 到 英格兰 .

一位富有的大学好友用游艇把他带到了英国。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [met] ['leɪdi] ['ʃɜ:li] — — ,

There	he	met	Lady	Shirley	—	—	,
那里	他	遇见	女士	雪莉	—	—	,

在那里他遇到了雪莉夫人——

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'trəʊðd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [æn; ən] ['eldəli] ,

who	had	been	betrothed	by	her	father	and	mother	to	an	elderly	,
WHO	有	到过	未婚妻	经过	她	父亲	和	母亲	到	一个	老年	,

['gaʊti] , ['wɪdəʊd] [ɜ:l] ,

gouty	,	widowed	earl	,
痛风	,	寡	伯爵	,

她被父母许配给一位年迈、患有痛风的鳏夫伯爵，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] [tu:; tə]

with	the	expectation	that	a	marriage	settlement	would	enable	her	parents	to
和	这	期待	那	一个	婚姻	沉降	会	使能够	她	父母	到

[rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ'steɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [ɪn'kʌmbəd] .

reclaim	a	certain	estate	that	was	heavily	encumbered	.
回收	一个	肯定	财产	那	曾是	重度	负担	.

她希望通过婚前协议，让她的父母收回一笔负债累累的遗产。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [hju:] ['lɪndzi] , [ænd; ənd] [wʌn]

The	girl	was	young	and	headstrong	,	infatuated	with	Hugh	Lindsay	,	and	one
这	女孩	曾是	年轻的	和	固执己见	,	迷恋	和	休	林赛	,	和	一

[deɪ] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑ:ləʊ] ,

day	at	Monte	Carlo	,
天	在	蒙特	卡洛	,

这个女孩年轻气盛，迷恋上了休·林赛，有一天在蒙特卡洛，

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]

while	her
尽管	她

而她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['peərənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'si:nəʊ] , ['leɪdi] ['ʃɜ:li] [met] ['lɪndzi] , [hu:z] [frɛndz] [jɒt] [wɒz; wəz]

parents	were	in	the	casino	,	Lady	Shirley	met	Lindsay	,	whose	friend's	yacht	was
父母	是	在	这	赌场	,	女士	雪莉	遇见	林赛	,	谁	朋友们	游艇	曾是

['laɪɪŋ] [ɒf] ['mɒnəkəʊ] ,

lying	off	Monaco	,
说谎	离开	摩纳哥	,

父母当时在赌场，雪莉夫人遇到了林赛，林赛朋友的游艇停泊在摩纳哥附近。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['æθli:t] .

and	she	ran	away	with	the	impecunious	,	good	-	looking	young	athlete	.
和	她	跑	离开	和	这	贫困的	,	好的	-	寻找	年轻的	运动员	.

于是她跟那个家境贫寒但相貌英俊的年轻运动员私奔了。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['klɜ:dʒimən] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [sti:]

An	American	clergyman	went	with	them	to	the	front	of	the	Church	of	Ste
一个	美国人	牧师	去	和	他们	到	这	正面	的	这	教会	的	圣

. [də'vəʊtə] ,

.	Devota	,
.	虔诚	,

一位美国牧师陪同他们来到圣德沃塔教堂前面。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðem; ðəm][ðeə(r)] — [waɪl] [ðə; ði]['dʒænjuəri]['festɪvl; 'festəvəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn]['ɒnə(r)]

and	married	them	there	—	while	the	January	festival	procession	in	honor
和	已婚	他们	那里	—	尽管	这	一月	节日	游行	在	荣誉

[ɒv; əv][ðə; ði][seɪnt][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

of	the	saint	thronged	the	church	.
的	这	圣	熙熙攘攘	这	教会	.

并在那里为他们主持了婚礼——与此同时，一月份为纪念这位圣人而举行的节日游行队伍挤满了教堂。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ˌmɪs'nəʊmə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [bæp'tɪzməl]['leɪb(ə)l] — [də'voʊtə] .

That	explains	the	singular	misnomer	of	your	friend's	baptismal	label	—	Devota	.
那	解释	这	单数	误称	的	你的	朋友们	洗礼	标签	—	虔诚	.

这就解释了你朋友的洗礼名称为何如此别有用心——Devota。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]['mɑːtə(r)] , [huːz] ['beriəl] [wɒz; wəz] [dʌv] ['kɒndʌktid] ,

The	soul	of	the	girl	martyr	,	whose	burial	was	dove	conducted	,
这	灵魂	的	这	女孩	烈士	,	谁	葬礼	曾是	鸽子	实施	,

为这位殉道少女举行葬礼的人们，

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['hɒvə(r)][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nʌpʃl] ['serəməni] ,

was	supposed	to	hover	in	benediction	over	the	nuptial	ceremony	,
曾是	据称	到	徘徊	在	祝福	超过	这	婚礼	仪式	,

原本应该在婚礼仪式上空盘旋祝福，

[hens] [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['krɪsnd] [də'voʊtə] .

hence	the	only	child	of	this	marriage	was	christened	Devota	.
因此	这	仅有的	孩子	的	这	婚姻	曾是	受洗	虔诚	.

因此，这段婚姻中唯一的孩子被命名为德沃塔。

['luːdɪkrəsli] [ˌɪnə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti] !

Ludicrously	inappropriate	for	a	character	devoid	of	spirituality	!
荒谬地	不当	为了	一个	特点	缺乏	的	灵性	!

对于一个缺乏精神信仰的角色来说，这简直太不合适了！

['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [braɪdz] ['fæməli] [dis'əun] [səʊ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Very	naturally	the	bride's	family	disowned	so	disobedient	a	child	,
非常	自然	这	新娘的	家庭	被断绝关系	所以	忤	一个	孩子	,

新娘的家人自然与如此不听话的孩子断绝了关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [suːn] [kən'frʌntɪd] ['pɒvəti] .

and	the	young	couple	soon	confronted	poverty	.
和	这	年轻的	夫妻	很快	面对	贫困	.

这对年轻夫妇很快就陷入了贫困。

['lɪndzi] [went] ['mænfəli] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] ['ɒfɪs] ,

Lindsay	went	manfully	to	work	as	clerk	in	a	law	office	,
林赛	去	勇敢地	到	工作	作为	职员	在	一个	法律	办公室	,

林赛毅然决然地去一家律师事务所当文员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hʌmbli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] , [wen]

and	they	lived	humbly	and	quietly	for	nearly	two	years	,	when
和	他们	居住地	谦卑地	和	悄悄	为了	几乎	二	年	,	什么时候

他们过着简朴平静的生活，将近两年后，

[ləʊ] !

lo	!
洛	!

瞧！

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɔ:rmənd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['li:vɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn][gəʊld] ,

his	brother	Ormond	died	suddenly	,	leaving	an	enormous	fortune	in	gold	,
他的	兄弟	奥蒙德	死亡	突然	,	离开	一个	巨大的	财富	在	金子	,

他的兄弟奥蒙德突然去世，留下了一大笔黄金遗产。

['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['kɒpə(r)] [maɪnz] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['westən] ['terətri] .

silver	and	copper	mines	located	in	a	western	territory	.
银	和	铜	矿井	位于	在	一个	西	领土	.

位于西部地区的银矿和铜矿。

['ɔ:rmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [æn; ən] [əd'ventʃərəs] [prə'spektə(r)][ɪn]['ri:dʒənz] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]

Ormond	was	a	bachelor	,	an	adventurous	prospector	in	regions	where	a	great
奥蒙德	曾是	一个	学士	,	一个	冒险的	勘探者	在	地区	在哪里	一个	伟大的

['reɪlrəʊd] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑ:tli] ['fɪnɪʃt] ,

railroad	was	only	partly	finished	,
铁路	曾是	仅有的	部分	完成的	,

奥蒙德是个单身汉，也是一位喜欢冒险的探矿者，他经常去那些大型铁路只修建了一部分的地区勘探。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][left][nəʊ]['ʌðə(r)] ['eəz] [hɪz; ɪz][vɑ:st] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [hju:]

and	as	he	left	no	other	heirs	his	vast	estate	was	divided	between	Hugh
和	作为	他	左边	不	其他	继承人	他的	广阔的	财产	曾是	分割	之间	休

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)] ,

and	another	brother	,
和	其他	兄弟	,

由于他没有留下其他继承人，他庞大的遗产由休和他的另一个兄弟平分。

['hɑ:lɪs] ['lɪndzi] , ['gɪvɪŋ] [m'ɪliənz] [tu:; tə] [i:tʃ] .

Hollis	Lindsay	,	giving	millions	to	each	.
霍利斯	林赛	,	给予	百万	到	每个	.

霍利斯·林赛，每人捐赠数百万美元。

[ðen] [bɪ'gæn]['səʊʃ(ə)l][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - ['jeləʊ] ['dʒɜ:n(ə)l] - ['kɒments] [ɒn] - ['prɪnsli]

Then	began	social	exploitation	and	'	yellow	journal	'	comments	on	'	princely
然后	开始	社会的	开发	和	-	黄色的	杂志	-	评论	在	-	王子

[ɪk'spendɪtʃər] - [fɔ:(r); fə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

expenditures	'	for	town	and	country	houses	,
支出	-	为了	镇	和	国家	房屋	,

随后，社会剥削和"黄页杂志"开始对城乡豪宅的"奢华开支"进行评论。

[jɒt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔ:l] [kept] [ʌp] [ɒn] ['lævɪʃ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['strɪktli]

yachts	,	etc	.	,	etc	.	,	all	kept	up	on	lavish	lines	of	strictly
游艇	,	ETC	.	,	ETC	.	,	全部	保留	向上	在	奢华的	线条	的	严格

['ɪŋglɪʃ] ['meθədz] .

English	methods	.
英语	方法	.

游艇等等，都按照严格的英式奢华方式维护着。

['mɪsɪz] . ['lɪnziz] ['taɪtld]['peərənts] ['sʌd(ə)nli]

Mrs	.	Lindsay's	titled	parents	suddenly
太太	.	林赛的	标题	父母	突然

林赛夫人的父母突然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kɔːdiəl] ['əʊvətjˌɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

remembered	her	existence	,	and	made	cordial	overtures	for	a
记得	她	存在	,	和	制成	亲切	序曲	为了	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

他记起了她的存在，并热情地提出和解的意愿。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spəːn] [baɪ][ðə; ði][rɪ'zentf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [huː] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l]

which	were	spurned	by	the	resentful	daughter	who	refused	even	an	amicable
哪个	是	被拒绝	经过	这	不满	女儿	WHO	拒绝	甚至	一个	友好的

[ˌkɒrə'spɒndəns] .

correspondence	.
一致	.

这些都遭到了心怀怨恨的女儿的冷遇，她甚至拒绝与父亲进行友好的通信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['wʊmən] , [bʌt; bət][məʊst] [dɪ'vəʊtɪdli]

She	was	an	extremely	beautiful	and	haughty	woman	,	but	most	devotedly
她	曾是	一个	极其	美丽的	和	傲慢	女士	,	但	最多	虔诚地

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ,

attached	to	her	handsome	,
随附的	到	她	英俊的	,

她是一位极其美丽而傲慢的女子，但最忠贞的却是她英俊的丈夫。

['lɔɪəl] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

loyal	husband	,	and	he	never	recovered	from	the	shock	of	her	death	.
忠诚	丈夫	,	和	他	绝不	恢复	从	这	震惊	的	她	死亡	.

忠诚的丈夫，妻子的去世让他永远无法从悲痛中恢复过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][raɪd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [draɪv] - [weɪ] [nɪə(r)][ðə; ði]

They	were	returning	from	a	ride	,	and	on	the	stone	drive	-	way	near	the
他们	是	返回	从	一个	骑	,	和	在	这	石头	驾驶	-	方式	靠近	这

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

front	door	,
正面	门	,

他们骑车回来，在靠近前门的石板车道上，

[ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][də'vəʊtə] , [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['rɒmpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɒg] .

their	only	child	Devota	,	about	five	years	old	,	was	romping	with	her	dog	.
他们的	仅有的	孩子	虔诚	,	关于	五	年	老的	,	曾是	嬉戏	和	她	狗	.

他们唯一的孩子德沃塔大约五岁，正在和她的狗玩耍。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [dens] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd][æz; əz]

Suddenly	she	darted	from	behind	a	clump	of	dense	shrubbery	,	and	as
突然	她	飞镖	从	在后面	一个	丛	的	稠密	灌木	,	和	作为

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɜːrts] ['flʌtə] ,

her	white	skirts	fluttered	,
她	白色的	裙子	飘动	,

她突然从一丛茂密的灌木丛后窜了出来，白色的裙摆随之飘动，

['mɪsɪz] . ['lɪnziz] [hɔːs] [ʃaɪd] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Mrs	.	Lindsay's	horse	shied	,	reared	and	threw	her	to	the	ground	,
太太	.	林赛的	马	躲闪	,	饲养	和	扔	她	到	这	地面	,

['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] .

killing	her	instantly	.
杀	她	即刻	.

林赛太太的马受惊，扬蹄后将她摔倒在地，她当场死亡。

[hjuː] ['lɪndzi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] , ['mɔːbɪd] [rɪ'kluːs] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Hugh	Lindsay	became	a	morose	,	morbid	recluse	,	avoiding	the	sight	of	his
休	林赛	成为	一个	忧郁	,	病态的	隐士	,	避免	这	视线	的	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt]

poor	,	innocent
贫穷的	,	清白的

休·林赛变得郁郁寡欢，孤僻阴沉，不愿见到他那可怜无辜的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['trædʒɪk] [deθ] .

child	whom	he	regarded	as	the	cause	of	his	wife's	tragic	death	.
孩子	谁	他	认为	作为	这	原因	的	他的	妻子的	悲惨	死亡	.

他认为这个孩子是导致妻子悲惨死亡的原因。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [də'vəʊtə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

Three	years	later	he	died	,	leaving	Devota	to	the	guardianship	of	his	brother
三	年	之后	他	死亡	,	离开	虔诚	到	这	监护	的	他的	兄弟

['hɑːlɪs] ,

Hollis	,
霍利斯	,

三年后他去世，将德沃塔托付给他的兄弟霍利斯监护。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [səʊld] [jɒt] , ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] ,

who	at	once	shut	up	the	houses	,	sold	yacht	,	horses	and	hounds	,
WHO	在	一次	关闭	向上	这	房屋	,	卖	游艇	,	马匹	和	猎犬	,

他们立即关闭了房屋，变卖了游艇、马匹和猎犬。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] [ɑːnt] , ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	placed	his	niece	in	the	hands	of	an	old	maid	aunt	,	sister	of	his
和	放置	他的	侄女	在	这	双手	的	一个	老的	女佣	阿姨	,	姐姐	的	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

并将他的侄女托付给了他母亲的妹妹，一位年迈的未婚姑妈。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

She	lived	in	a	small	town	in	a	distant	part	of	this	State	near	the	mountains	.
她	居住地	在	一个	小的	镇	在	一个	遥远	部分	的	这	状态	靠近	这	山脉	.

她住在该州偏远山区的一个小镇上。

[də'vəʊtə] [wɒz; wəz] [kept] [ðeə(r)] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [treɪnd] [baɪ] ['gʌvənis] [ænd; ənd]

Devota	was	kept	there	in	comparative	seclusion	,	trained	by	governesses	and
虔诚	曾是	保留	那里	在	比较	隔离	,	受过训练	经过	家庭教师	和

['tjʊtər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ;

tutors	until	she	was	about	eighteen	;
导师	直到	她	曾是	关于	十八	;

德沃塔被相对隔离地安置在那里，由家庭教师和私人教师进行训练，直到她十八岁左右；

[ðen] ['hɑːlɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [gləʊb] -

then	Hollis	took	her	abroad	,	and	as	he	has	long	been	a	globe	-
然后	霍利斯	采取	她	国外	,	和	作为	他	有	长的	到过	一个	地球	-

['trɒtɪŋ] - ['saɪəntɪst] - — ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !

trotting	'	scientist	'	—	heaven	save	the	mark	!
小跑	-	科学家	-	—	天堂	节省	这	标记	!

然后霍利斯带她出国了，而他长期以来一直是一位周游世界的"科学家"——但愿他能成功！

— [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [drægd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd][jɒn] [ə'mʌŋ] ['baɪweɪ] [ænd; ənd]['dʒʌŋglz] ,

—	the	girl	was	dragged	hither	and	yon	among	byways	and	jungles	,
—	这	女孩	曾是	拖拽	这里	和	远	之中	小路	和	丛林	,

女孩被拖来拖去，辗转于小路和丛林之间。

[ænd; ənd]['əʊnli][gɒd] [nəʊz] [wɒt] ['hiːðn] [həʊlz] .

and	only	God	knows	what	heathen	holes	.
和	仅有的	上帝	知道	什么	异教徒	孔	.

只有上帝才知道那些异教徒的洞穴是什么样的。

['hɑːlɪs] ['lɪndzi] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][rɪ'lɪdʒən][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɑːvə] " [ˌpiθikæn'θrəupəs]

Hollis	Lindsay	has	no	more	religion	than	the	Java	"	pithecanthropus
霍利斯	林赛	有	不	更多的	宗教	比	这	Java	"	猿人

霍利斯·林赛的宗教信仰和爪哇"猿人"一样淡薄。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

[hiː; hi] [diˈklɛə] [ɪz][ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]['ædəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ək'septs][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

he	declares	is	the	biological	Adam	,	and	which	he	accepts	as	his	own
他	声明	是	这	生物	亚当	,	和	哪个	他	接受	作为	他的	自己的

['ænsestə(r)] . "

ancestor	.	"
祖先	.	"

他宣称这是生物学意义上的亚当，并且他承认这是他自己的祖先。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tendəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] ,

"	She	is	tenderly	attached	to	her	uncle	,	and	,	Mrs	.	Roscoe	,
"	她	是	温柔地	随附的	到	她	叔叔	,	和	,	太太	.	罗斯科	,

"她与她的叔叔关系非常亲密，还有罗斯科夫人，

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [seɪ] ['hɑːlɪs] ['lɪndzi] [ræŋkt] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ænd; ənd]

I	heard	your	husband	say	Hollis	Lindsay	ranked	high	as	a	scholar	and
我	听到	你的	丈夫	说	霍利斯	林赛	排名	高的	作为	一个	学者	和

['saɪəntɪst] ,

scientist	,
科学家	,

我听你丈夫说霍利斯·林赛是一位杰出的学者和科学家。

" ['ventʃəd] ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] .

"	ventured	Mrs	.	Churchill	.
"	冒险	太太	.	丘吉尔	.

"丘吉尔夫人试探性地说道。"

" [jes] , [mɔːrz] [ðə; ði]['pɪti] .

"	Yes	,	more's	the	pity	.
"	是的	,	更多	这	遗憾	.

"是啊，真是太可惜了。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] -

Do	you	know	what	he	has	the	effrontery	to	assert	as	proof	of	his	'
做	你	知道	什么	他	有	这	厚颜无耻	到	断言	作为	证明	的	他的	-

['mɒnɪzəm; 'məʊnɪzəm] - ['sɔfistri] ?

monism	'	sophistries	?
一元论	-	诡辩	?

你知道他竟敢用什么来证明他的"一元论"诡辩吗?

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd][bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Churchill	bit	her	lip	to	restrain	a	laugh	,	and	bent	over	her
"	太太	.	丘吉尔	少量	她	唇	到	抑制	一个	笑	,	和	弯曲	超过	她

[ɪm'brɔɪdəri] [huːp] .

embroidery	hoop	.
刺绣	箍	.

丘吉尔夫人咬着嘴唇忍住笑，弯下腰，开始绣花。

" [nəʊ] ; [ænd; ənd] [bles] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] [səʊl] ,

"	No	;	and	bless	my	poor	ignorant	soul	,
"	不	;	和	保佑	我的	贫穷的	无知	灵魂	,

“不；愿我这无知的灵魂得到祝福，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] ;

you	must	excuse	me	if	I	confess	that	I	don't	much	care	;
你	必须	原谅	我	如果	我	承认	那	我	不	很多	关心	;

请原谅我坦白说我并不太在意；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['taɪəsəm] ['ræŋgl] ['əʊvə(r)]['fɒs(ə)l] [bʌgz] ,

because	we	women	never	understand	tiresome	wrangles	over	fossil	bugs	,
因为	我们	女性	绝不	理解	令人厌烦	争吵	超过	化石	漏洞	,

因为我们女人永远无法理解那些关于化石昆虫的无聊争论，

[sneɪks] [ænd; ənd] [biːsts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['diːsnt]

snakes	and	beasts	that	were	kind	and	decent
蛇	和	野兽	那	是	种类	和	体面的

善良而友好的蛇和野兽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]

enough	to	crawl	into	the	earth	and	become	extinct	before	they	had	a
足够的	到	爬行	进入	这	地球	和	变得	灭绝	前	他们	有	一个

[tʃɑːns] [tuː; tə] ['wʌri] [ˌjuː 'es] .

chance	to	worry	us	.
机会	到	担心	我们	.

它们还没来得及给我们带来麻烦，就已经钻进土里灭绝了。

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ɪz][æn; ən]

The	agreeable	fact	that	appeals	to	my	sympathy	is	that	Mr	.	Lindsay	is	an
这	同意	事实	那	上诉	到	我的	同情	是	那	先生	.	林赛	是	一个

[ɪk'strɔːdnrəli] ['hænsəm] [mæn] ,

extraordinarily	handsome	man	,
非常	英俊的	男人	,

令我感到欣慰并产生好感的一点是，林赛先生是一位非常英俊的男士。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tɔːkə(r)] , [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [həʊst] . "

a	delightful	talker	,	and	most	charming	host	.	"
一个	愉快	健谈者	,	和	最多	迷人	主持人	.	"

他是一位健谈的人，也是一位极具魅力的主人。

" [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['haʊshəʊld] ,

"	As	head	of	a	Christian	household	,
"	作为	头	的	一个	基督教	家庭	,

“作为一个基督徒家庭的户主，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]['sæŋktəti]

you	will	at	least	admit	that	it	is	part	of	your	duty	to	guard	the	sanctity
你	将要	在	至少	承认	那	它	是	部分	的	你的	责任	到	警卫	这	圣洁

[ɒv; əv]['baɪb(ə)l] ['rekɔːdz] .

of	Bible	records	.
的	圣经	记录	.

你至少会承认，守护圣经记录的神圣性是你的责任之一。

['hɑːlɪs] ['lɪndzi] [di'klɛə] [keɪn] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] - [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['fiːmeɪl] ['ænɪm(ə)l]

Hollis	Lindsay	declares	Cain	took	for	his	wife	'	a	highly	developed	female	animal
霍利斯	林赛	声明	该隐	采取	为了	他的	妻子	-	一个	高度	发达	女性	动物

，

，

，

霍利斯·林赛宣称该隐娶了“一个高度发育的雌性动物”为妻，

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [biːst] ; ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['mʌŋki] !

'	of	course	a	beast	;	doubtless	a	monkey	!
-	的	课程	一个	兽	;	毫无疑问	一个	猴	!

当然是野兽；毫无疑问是猴子！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

Think	of	such	a	man	as	suitable	to	guide	the	training	of	a	young	woman
思考	的	这样的	一个	男人	作为	合适的	到	指导	这	训练	的	一个	年轻的	女士

!

!

!

想想看，这样的人竟然适合指导年轻女性的成长！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] [ðæt] ['eɪθɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [praʊl] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [kləʊðd] [ɪn]['pɜːp(ə)l]

It	is	monstrous	that	atheism	should	prowl	through	the	world	,	clothed	in	purple
它	是	滔天	那	无神论	应该	潜行	通过	这	世界	,	穿着衣服	在	紫色的

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	fine	linen	,
和	美好的	亚麻布	,

无神论披着紫袍和细麻布外衣在世上游荡，这真是骇人听闻。

['pænəplɪd] [wɪð] [welθ] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɪnfluəns] — [ænd; ənd] ['səʊɪŋ]

panoplied	with	wealth	and	fashionable	influence	—	and	sowing
盛装	和	财富	和	时髦	影响	—	和	播种

身披财富和时尚影响力——并播种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['pɔɪz(ə)n][æt; ət] ['evri] [step] .

poison	at	every	step	.
毒	在	每一个	步	.

每一步都充满毒药。

['herəsi] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [kən'teɪdʒəs] [æz; əz]['smɔːlpɒks] — [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ɪn'vaɪrənmənt] [pɹədj'uːsɪz]

Heresy	is	just	as	contagious	as	smallpox	—	and	vicious	environment	produces
异端	是	只是	作为	传染性	作为	天花	—	和	恶毒	环境	产

[dɪ'prævəti] . "

depravity	.	"
堕落	.	"

异端邪说和天花一样具有传染性——恶劣的环境滋生堕落。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] , ['lʌkɪli] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] .

"	But	,	Mrs	.	Roscoe	,	luckily	there	are	exceptions	.
"	但	,	太太	.	罗斯科	,	幸运的是	那里	是	例外情况	.

"但是，罗斯科夫人，幸运的是，也有例外。"

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] - [bri:d] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['pɑ:stʃə(r)] . -

Sometimes	it	happens	that	'	breed	is	stronger	than	pasture	.	'
有时	它	发生	那	-	品种	是	更强	比	牧场	.	-

有时候会出现"品种比牧场更强大"的情况。

['rɑ:mjələs][ænd; ənd] ['ri:məs] [wɜ:(r); wə(r)]['beɪsə(r)][ðæn; ðən] [bi:sts] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['dɪəli] [lʌvd]

Romulus	and	Remus	were	baser	than	beasts	if	they	had	not	dearly	loved
罗穆卢斯	和	雷穆斯	是	基础	比	野兽	如果	他们	有	不是	亲爱的	喜爱

[ænd; ənd] ['tɔdl] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][fɔ:(r)] - ['fʊtɪd] ['fɒstə(r)]['mʌðə(r)] ,

and	toddled	after	their	four	-	footed	foster	mother	,
和	蹒跚学步	后	他们的	四	-	有脚的	促进	母亲	,

如果不是深爱着他们的四足养母并蹒跚学步地跟在她身后，罗穆卢斯和雷穆斯简直比野兽还不如。

[jet] [nəʊ]['feɪb(ə)l] [telz] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [im'baib] [kɑ:'nɪvərəs] [teɪsts] [ɔ:(r)][prɑ:ns, præns] [ə'raʊnd] [æz; əz]

yet	no	fable	tells	us	they	imbibed	carnivorous	tastes	or	pranced	around	as
然而	不	寓言	讲述	我们	他们	吸收	食肉的	口味	或者	轻快地	大约	作为

[wɪə(r)] [wʊlvz] .

weir	wolves	.
堰	狼	.

然而，没有任何寓言告诉我们它们嗜食肉食，或者像狼一样四处游荡。

[lɑ:st]['wɪntə(r)][aɪ] [met] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hu:] [təʊld][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

Last	winter	I	met	an	English	gentleman	in	Washington	who	told	me	something	I
最后的	冬天	我	遇见	一个	英语	绅士	在	华盛顿	WHO	讲述	我	某物	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]['verɪfaɪ] .

should	like	to	verify	.
应该	喜欢	到	核实	.

去年冬天我在华盛顿遇到一位英国绅士，他告诉我一些我想核实的事情。

[hi:; hi][əd'maɪəd] [mɪs] ['lɪndzi] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['senʃəd] [sɪ'vɪəli] [hɜ:(r); hə(r)] ['tri:tmənt]

He	admired	Miss	Lindsay	immensely	,	but	he	censured	severely	her	treatment
他	钦佩	错过	林赛	非常	,	但	他	受谴责	严重	她	治疗

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

of	her	grandmother	in	London	.
的	她	祖母	在	伦敦	.

他非常欣赏林赛小姐，但他严厉谴责了她在伦敦对待祖母的方式。

['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ? "

Mrs	.	Roscoe	,	do	you	know	the	circumstances	?	"
太太	.	罗斯科	,	做	你	知道	这	情况	?	"

罗斯科夫人，您了解情况吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][fækts][frɒm; frəm][ðə; ði][waɪf]

"	Yes	,	I	have	the	facts	from	the	wife
"	是的	,	我	有	这	事实	从	这	妻子

是的，我从妻子那里了解了情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] [hu:] [prɪ'zentɪd] [də'voʊtə][æt; ət] [kɔ:t] .

of	our	minister	who	presented	Devota	at	Court	.
的	我们的	部长	WHO	呈现	虔诚	在	法庭	.

我们的部长向法庭呈献了德沃塔。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['leɪdi] ['ʃɜːrliz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

It	appears	that	Lady	Shirley's	mother	saw	your	friend	on	that	occasion	,
它	出现	那	女士	雪莉的	母亲	锯	你的	朋友	在	那	场合	,

看来雪莉夫人的母亲在那次场合见过你的朋友。

[ænd; ənd][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrlz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvli] ['mʌðə(r)] ,

and	so	startling	was	the	girl's	resemblance	to	her	own	lovely	mother	,
和	所以	令人震惊	曾是	这	女孩们	相似	到	她	自己的	迷人的	母亲	,

这女孩和她美丽的母亲长得如此相像，真是令人惊讶。

[ðæt] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['ɔːlməʊst] [swuːn] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	the	dowager	grandmother	almost	swooned	at	sight	of	her	.
那	这	老妇	祖母	几乎	晕倒	在	视线	的	她	.

那位老奶奶看到她几乎晕倒了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] [nəʊt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm]

Next	day	she	wrote	a	most	affectionate	note	imploring	the	young	woman	to	come
下一个	天	她	写道	一个	最多	亲热	笔记	恳求	这	年轻的	女士	到	来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

第二天，她写了一封情真意切的信，恳求这位年轻女子来找她。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

and	sent	her	carriage	and	maid	to	the	hotel	.
和	发送	她	运输	和	女佣	到	这	酒店	.

然后派马车和女仆把她送到酒店。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðɪs] ['kruːəli] [kɜːt] [rɪ'spɒns] : - [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ]

The	note	was	read	and	returned	with	this	cruelly	curt	response	:	'	I	am	leaving
这	笔记	曾是	读	和	返回	和	这	残酷地	简短	回复	:	-	我	是	离开

['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] .

London	to	-	day	.
伦敦	到	-	天	.

纸条被阅读后，以这样一句冷酷无情的简短回复退回："我今天就要离开伦敦了。"

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪð'held] [frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]

Permit	me	to	say	that	the	recognition	withheld	from	my	mother	will	never	be
允许	我	到	说	那	这	认出	隐瞒	从	我的	母亲	将要	绝不	是

[ək'septɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] . -

accepted	by	her	child	.	'
公认	经过	她	孩子	.	-

请允许我断言，我母亲未得到的认可，她的孩子永远不会接受。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] , ['ræŋkərəs] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][səʊ] ['hɑːʃli] [rɪ'dʒekt]

Can	you	imagine	the	implacable	,	rancorous	revenge	that	could	so	harshly	reject
能	你	想象	这	冷酷无情	,	怨恨的	复仇	那	可以	所以	严厉地	拒绝

['əʊvətjˌɔːz] [frɒm; frəm][æn; ən][eɪdʒd] ,

overtures	from	an	aged	,
序曲	从	一个	老年人	,

你能想象那种冷酷无情、充满怨恨的复仇心理，会如此无情地拒绝一位老人的示好吗?

[waɪt] - [heəd] ['grænmʌðə(r)] ?

white	-	haired	grandmother	?
白色的	-	头发	祖母	?

白发苍苍的老奶奶?

[ðæt] [gɜːl][hæz; həz][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən] [wɪl] [ɒv; əv] ['leɪdi]

That	girl	has	the	wrought	-	iron	will	of	Lady
那	女孩	有	这	锻	-	铁	将要	的	女士

那个女孩拥有淑女般钢铁般的意志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **30**]
[页 -]

[第30页]

['ʃɜːli] .
Shirley **.**
雪莉 .

雪莉。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['hɒrəs] ['bɪŋəm] [təʊld][maɪ][sʌn] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Not **long** **ago** **Horace** **Bingham** **told** **my** **son** **that** **when** **it** **was** **reported** **a** **young**
不是 长的 前 贺拉斯 宾厄姆 讲述 我的 儿子 那 什么时候 它 曾是 据报道 一个 年轻的

['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] — ['lækɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mænə(r)] [haʊs] — [wɒz; wəz]
English **nobleman** **—** **lacking** **money** **to** **repair** **his** **Elizabethan** **manor** **house** **—** **was**
英语 贵族 — 缺乏 钱 到 维修 他的 伊丽莎白时代 庄园 房子 — 曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['lɪndzi] ,
trying **to** **marry** **Miss** **Lindsay** **,**
尝试 到 结婚 错过 林赛 ,

不久前，霍勒斯·宾厄姆告诉我儿子，有报道称一位年轻的英国贵族——因为没钱修缮他的伊丽莎白时代庄园——正试图迎娶林赛小姐。

['hɒrəs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)][ðə; ði][æn'sestrəl]['daɪəməndz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp]
Horace **asked** **her** **when** **she** **would** **wear** **the** **ancestral** **diamonds** **his** **lordship**
贺拉斯 问 她 什么时候 她 会 穿 这 祖先的 钻石 他的 领主

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ,
offered **her** **,**
提供 她 ,

霍勒斯问她何时会佩戴领主赠予她的祖传钻石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['aɪsɪli] : - [aɪ][duː; də][nɒt] [baɪ] [maɪ]['dʒuːəlz][frɒm; frəm]['taɪtld] ['pedləz] . -
and **she** **replied** **icily** **:** **'** **I** **do** **not** **buy** **my** **jewels** **from** **titled** **peddlers** **.** **'**
和 她 回复 冰冷地 : - 我 做 不是 买 我的 珠宝 从 标题 小贩 . -

她冷冷地回答说："我不会从有头衔的小贩那里购买珠宝。"

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里！

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [hɪz; ɪz]['əʊzəndʒɪz] .
I **hear** **the** **Bishop** **coughing** **and** **he** **needs** **his** **lozenges** **.**
我 听到 这 主教 咳嗽 和 他 需求 他的 锭剂 .

我听到主教咳嗽，他需要润喉糖了。

" [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs] [lɑːft] ['sɒftli] [ænd; ənd]
" **As** **the** **door** **closed** **behind** **Mrs** **.** **Roscoe** **,** **her** **hostess** **laughed** **softly** **and**
" 作为 这 门 关闭 在后面 太太 . 罗斯科 , 她 女主人 笑了 轻轻 和

[m'ɜːməd] :
murmured **:**
低声说道 :

罗斯科太太身后的门关上后，女主人轻轻地笑了笑，低声说道：

" [dɪə(r)][əʊld] , ['priː] - ['sæŋktɪfaɪd][kæt] !
" **Dear** **old** **,** **pre** **-** **sanctified** **cat** **!**
" 亲爱的 老的 , 预 - 圣化 猫 !

"亲爱的古老、神圣的猫咪！"

" [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ['wʊmən] , ['dauə] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['sʌni] ['neɪtʃə(r)] ,
" **An** **exceedingly** **pretty** **woman** **,** **dowered** **with** **a** **kind** **and** **sunny** **nature** **,**
" 一个 非常 漂亮的 女士 , 嫁妆 和 一个 种类 和 阳光明媚 自然 ,

"一位容貌极其美丽的女子，性格善良开朗，

['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪdli] ['tendə(r)][waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , ['lɔɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Mrs	.	Churchill	was	a	devotedly	tender	wife	and	mother	,	loyally	attached	to
太太	.	丘吉尔	曾是	一个	虔诚地	投标	妻子	和	母亲	,	忠诚地	随附的	到

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

丘吉尔夫人是一位温柔贤惠的妻子和母亲，对丈夫忠心耿耿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːd] [klʌb] ,

church	,	and	undeniably	fond	of	her	card	club	,
教会	,	和	无可否认	喜爱	的	她	卡片	俱乐部	,

她热爱教会，而且无疑很喜欢她的纸牌俱乐部。

['ɒprə] [bɒks][ænd; ənd] [geɪ] [haʊs] - ['pɑːtiz] — [ðə; ði]['lætə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv]

opera	box	and	gay	house	-	parties	—	the	latter	an	unusually	attractive
歌剧	盒子	和	同性恋	房子	-	各方	—	这	后者	一个	异常地	吸引人的

['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['vɪlə] ,

feature	of	summer	sojourns	at	her	villa	,
特征	的	夏天	旅居	在	她	别墅	,

歌剧包厢和同性恋家庭派对——后者是她夏季别墅度假期间一个特别吸引人的特色，

" [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] .

"	The	Oleanders	.
"	这	夹竹桃	.

“夹竹桃。”

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['əʊv(ə)l]['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ]

"	Two	hours	later	in	the	day	,	she	sat	before	the	oval	mirror	of	her	dressing
"	二	小时	之后	在	这	天	,	她	卫星	前	这	椭圆形	镜子	的	她	敷料

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

两个小时后，她坐在更衣室的椭圆形镜子前，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][paɪl][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ]

watching	the	nimble	fingers	of	the	maid	pile	her	black	hair	into	a	towering
观看	这	灵活	手指	的	这	女佣	桩	她	黑色的	头发	进入	一个	参天

['pɒmpədɔː(r)] ,

pompadour	,
蓬巴杜发型	,

看着女仆灵巧的手指将她乌黑的头发盘成高耸的发髻，

[waɪl] [mɪs] ['lɪndzi] [liːnd] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒnɪks]['tɔɪlət]['teɪb(ə)l] .

while	Miss	Lindsay	leaned	back	in	an	easy	chair	close	to	the	onyx	toilet	table	.
尽管	错过	林赛	倾斜	后退	在	一个	简单的	椅子	关闭	到	这	缟玛瑙	洗手间	桌子	.

林赛小姐则靠在靠近缟玛瑙盥洗台的扶手椅上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] [krest][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [piːk] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

Behind	the	blue	crest	of	a	distant	peak	the	sun	had	disappeared	,
在后面	这	蓝色的	波峰	的	一个	遥远	顶峰	这	太阳	有	消失	,

太阳消失在远处山峰湛蓝的山脊后面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪvɪd] [lait] [ɒv; əv] ['ɑːftəgləʊ] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [freɪmd] [ɪn]

but	the	vivid	light	of	afterglow	streamed	through	the	open	window	framed	in
但	这	生动	光	的	余辉	流媒体	通过	这	打开	窗户	框	在

['raɪətəs] ['klʌstəz] [ɒv; əv] - [dɔː] ['rəʊzɪz] ;

riotous	clusters	of	réve	d'or	roses	;
暴乱的	集群	的	-	金	玫瑰	;

但绚丽的余晖透过敞开的窗户洒进来，窗外是盛开的金色梦境玫瑰；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːstən] [rɒk] - [baʊnd] [ʃɔː(r)] [laɪn] [stretʃt] [ə; eɪ] [briːz] - ['dɪmpld] ['jeləʊ]

and	beyond	the	eastern	rock	-	bound	shore	line	stretched	a	breeze	-	dimpled	yellow
和	超过	这	东	岩石	-	边界	支撑	线	拉伸	一个	微风	-	凹陷的	黄色的

[siː] ,

sea	,
海	,

东边岩石嶙峋的海岸线之外，是一片微风拂过、泛着涟漪的黄色大海。

[weə(r)] [seɪl] [boʊts] [swʌŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk]

where	sail	boats	swung	like	gigantic
在哪里	帆	船	摇摆	喜欢	巨大

帆船像巨大的.....一样摇摆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[waɪt] ['bʌtəflaɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [fiːld] [ɒv; əv]['dʒɒŋkwɪl] .

white	butterflies	over	a	wind	-	swept	field	of	jonquils	.
白色的	蝴蝶	超过	一个	风	-	扫荡	场地	的	水仙花	.

风吹拂着一片水仙花田，白色的蝴蝶翩翩飞舞。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

"	Mrs	.	Churchill	,	where	are	the	children	?
"	太太	.	丘吉尔	,	在哪里	是	这	孩子们	?

丘吉尔夫人，孩子们在哪里?

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

As	I	must	leave	after	an	early	cup	of	coffee	in	the	morning	,
作为	我	必须	离开	后	一个	早期的	杯子	的	咖啡	在	这	早晨	,

因为我早上喝完一杯咖啡就得离开了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I	should	like	to	see	as	much	as	possible	of	them	this	evening	.	"
我	应该	喜欢	到	看	作为	很多	作为	可能的	的	他们	这	晚上	.	"

我希望今晚能尽可能多地见到他们。

" [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	All	gone	to	a	dog	show	in	the	village	,
"	全部	已消失	到	一个	狗	展示	在	这	村庄	,

"全都去村里参加犬展了。"

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['hwaithed] - .

and	afterwards	to	a	birthday	tea	at	the	Whiteheads	'	.
和	然后	到	一个	生日	茶	在	这	白头粉刺	-	.

之后前往怀特黑德家参加生日茶会。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ɒf] [reks] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['sʌndri] [braɪbz] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [jʌŋ]

I	tried	to	buy	off	Rex	,	and	offered	sundry	bribes	,	as	he	is	rather	too	young
我	尝试	到	买	离开	雷克斯	,	和	提供	杂项	贿赂	,	作为	他	是	相当	也	年轻的

[jet] ;

yet	;
然而	;

我试图收买雷克斯，并提供了各种各样的贿赂，因为他年纪还太小；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] , ['wɪlfl] ['lɪt(ə)l]['sɪnə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

but	he	is	such	a	persistent	,	wilful	little	sinner	,	and	besides	,	the	governess	,
但	他	是	这样的	一个	执着的	,	故意	小的	罪人	,	和	除了	,	这	家庭教师	,

但他真是个执拗、任性的小罪人，而且，还有那位女家庭教师，

['sekəndid] [baɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['ɒtəʊ] , [stʊd] [sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)][æt; ət][ðə; ði]

seconded	by	Grace	and	Otto	,	stood	security	for	his	good	behavior	at	the
附议	经过	优雅	和	奥托	,	站立	安全	为了	他的	好的	行为	在	这

[ti:] - ['pɑ:ti] .

tea	-	party	.
茶	-	派对	.

在格蕾丝和奥托的附议下，他保证了自己在茶会上的良好行为。

[ðeə(r)] , ['ænɪs] — [maɪ] [hed] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [laɪk][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['beɪbl] !

There	,	Anice	—	my	head	is	sufficiently	like	the	tower	of	Babel	!
那里	,	安妮丝	—	我的	头	是	足够	喜欢	这	塔	的	巴别塔	!

好了，安妮丝——我的脑袋简直就像巴别塔一样！

[get] [θɪŋz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['lɪndzi] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [gaʊn] .

Get	things	ready	for	Miss	Lindsay	and	shake	out	her	dinner	gown	.
得到	事物	准备好	为了	错过	林赛	和	摇	出去	她	晚餐	袍	.

为林赛小姐准备好一切，抖一抖她的晚礼服。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][meɪd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ]['daɪmənd] ['kres(ə)nt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [heə(r)][ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

The	maid	fastened	a	diamond	crescent	in	her	mistress's	hair	and	withdrew	.
这	女佣	系紧	一个	钻石	新月	在	她	情妇的	头发	和	退出	.

女仆将一枚钻石新月形发饰别在女主人的头发上，然后退下了。

" [naʊ] , [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ] ['hʌri] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] [fɜ:st] [treɪn] ? "

"	Now	,	why	must	you	hurry	away	on	that	first	train	?	"
"	现在	,	为什么	必须	你	匆忙	离开	在	那	第一的	火车	?	"

"那么，你为什么一定要赶着坐第一班火车离开呢？"

" ['ʌŋk(ə)l]['hɑ:lɪs] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋgres] [ɪn]

"	Uncle	Hollis	wishes	to	read	a	paper	on	the	opening	day	of	a	congress	in
"	叔叔	霍利斯	愿望	到	读	一个	纸	在	这	开幕	天	的	一个	国会	在

[dʒɪ'ni:və] ,

Geneva	,
日内瓦	,

霍利斯叔叔想在日内瓦大会开幕当天宣读一篇论文。

[ænd; ənd] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] ['kæns(ə)l][hɪz; ɪz]

and	any	delay	in	our	sailing	day	after	to	-	morrow	would	cancel	his
和	任何	延迟	在	我们的	帆船	天	后	到	-	明天	会	取消	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

如果后天的航行有任何延误，他的约会就泡汤了。

[səʊ] ['meni] ['mætəz] [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt][tu:; tə][rʌn] [ʌp]

So	many	matters	remain	unfinished	I	decided	only	at	the	last	moment	to	run	up
所以	许多	事情	保持	未完成	我	决定	仅有的	在	这	最后的	片刻	到	跑步	向上

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,

for	a	night	,
为了	一个	夜晚	,

还有很多事情没处理完，所以我直到最后一刻才决定上楼过夜。

[ænd; ənd][ai]['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	I	very	much	doubt	the	wisdom	of	coming	at	all	.
和	我	非常	很多	怀疑	这	智慧	的	未来	在	全部	.

我非常怀疑来这里是否明智。

" [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

"	She	rose	,	closed	the	door	of	the	dressing	-	room	and	resumed	her	seat	.
"	她	玫瑰	,	关闭	这	门	的	这	敷料	-	房间	和	恢复	她	座位	.

她起身，关上更衣室的门，然后回到座位上。

" [mɪs] [də'vəʊtə] , [haʊ] ['wʌndəfəli] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	Miss	Devota	,	how	wonderfully	well	you	look	!
"	错过	虔诚	,	如何	太棒了	出色地	你	看	!

"德沃塔小姐，您看起来气色真好！"

[iːtʃ] [jɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [freʃ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ['jʌŋgə]

Each	year	seems	to	add	to	your	fresh	loveliness	and	you	appear	younger
每个	年	似乎	到	添加	到	你的	新鲜的	可爱	和	你	出现	年轻

[ðæn; ðən] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] .

than	when	I	first	saw	you	.
比	什么时候	我	第一的	锯	你	.

每一年似乎都让你更加美丽动人，你看起来比我第一次见到你时还要年轻。

[tel] [ə; eɪ] ['niːdi] [frend] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

Tell	a	needy	friend	how	you	manage	to
告诉	一个	贫困	朋友	如何	你	管理	到

告诉一位需要帮助的朋友你是如何做到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[plə'keɪt] ['rɪŋklɪŋ] , ['sæləʊ] , ['greɪɪŋ] [taɪm] ? "

placate	wrinkling	,	sallowing	,	greying	time	?	"
安抚	皱纹	,	允许	,	灰白	时间	?	"

安抚岁月的皱纹、蜡黄和白皙?

" [maɪ] [helθ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ; [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [tiːθ] [rɪ'meɪn] ['veri] ['lɔɪəl] ,

"	My	health	is	perfect	;	my	hair	and	teeth	remain	very	loyal	,
"	我的	健康	是	完美的	;	我的	头发	和	牙齿	保持	非常	忠诚	,

"我的身体非常健康；我的头发和牙齿也一直很忠诚。"

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['nevə(r)] [in'sʌlt] [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][baɪ]['eni] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	I	never	insulted	my	complexion	by	any	attempts	to	improve	it	,
和	作为	我	绝不	受辱	我的	肤色	经过	任何	尝试	到	提升	它	,

而且我从未试图通过任何方式来改善我的肤色，那样做只会损害我的肤色。

[ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] ['griːvəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'dres] .

there	seems	no	grievance	for	it	to	redress	.
那里	似乎	不	不满	为了	它	到	纠正	.

它似乎没有什么冤屈需要伸冤。

[wɪð] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frendli] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][let][ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [maɪ]

With	thanks	for	your	friendly	compliments	let	us	dismiss	my
和	谢谢	为了	你的	友好的	赞美	让	我们	解雇	我的

[ˌpɜːsə'næləti] .

personality	.
性格	.

感谢您友好的赞美，让我们暂且忽略我的个性吧。

[naʊ] , [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [klɒk] [wɔːn] [ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi]
Now , I owe you an explanation which your clock warns me must be
现在 ，我 欠 你 一个 解释 哪个 你的 钟 警告 我 必须 是
[briːf] .
brief .
简短的 .

现在，我欠你一个解释，你的时钟提醒我必须言简意赅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [maɪ][sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]
I am sure you will not doubt my sincere desire to see you all before going
我 是 当然 你 将要 不是 怀疑 我的 真诚 欲望 到 看 你 全部 前 去
[ə'brɔːd] — ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['məʊtɪv] [kəm'peld] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
abroad — even when I tell you that a very different motive compelled this visit .
国外 — 甚至 什么时候 我 告诉 你 那 一个 非常 不同的 动机 被迫 这 访问 .

我相信你们不会怀疑我出国前想见见大家的真诚愿望——即使我告诉你们，这次访问的真正动机截然不同。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] ['gʌvənə(r)] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪz] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)]
I came here especially to see Governor Armitage , who , I am told , is still your
我 来了 这里 尤其 到 看 州长 阿米蒂奇 , WHO , 我 是 讲述 , 是 仍然 你的
[gest] . "
guest . "
客人 . "

我特地来这里拜访阿米蒂奇州长，据说他仍然是你们的客人。

" [jes] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
" Yes , he remains with us until Saturday ; but you knew he would belong to
" 是的 , 他 遗迹 和 我们 直到 周六 ; 但 你 知道 他 会 属于 到

"是的，他会和我们待到星期六；但你知道他终究会属于……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðɪs] [haʊs] - ['pɑːti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][aɪ][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [lɪst][ɒv; əv] [frendz]
this house - party , for it was after I sent you a revised list of friends
这 房子 - 派对 , 为了 它 曾是 后 我 发送 你 一个 修改 列表 的 朋友们
[huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] ,
who had accepted ,
WHO 有 公认 ,

这次家庭聚会，是因为在我给你发了一份修改后的已接受邀请的朋友名单之后才举办的。

[ðæt] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klaɪnd] ['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es] . "
that you suddenly declined joining us . "
那 你 突然 拒绝 加入 我们 . "

你突然拒绝加入我们。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] . "
" At that time there existed no reason for any wish to meet him . "
" 在 那 时间 那里 存在 不 原因 为了 任何 希望 到 见面 他 . "

"当时没有任何理由想见他。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ? "
" Is it possible you have never seen him ? "
" 是 它 可能的 你 有 绝不 已见 他 ? "

你有可能从未见过他吗?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ;
" I have seen him several times ;
" 我 有 已见 他 一些 时代 ;

我见过他好几次；

[wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [hi:; hi][sæt][kwaɪt][nɪə(r)][maɪ][bɒks] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt]

once	or	twice	at	the	opera	he	sat	quite	near	my	box	—	but	I	have	not
一次	或者	两次	在	这	歌剧	他	卫星	相当	靠近	我的	盒子	—	但	我	有	不是

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] . "

even	a	bowing	acquaintance	with	him	.	"
甚至	一个	鞠躬	熟人	和	他	.	"

他曾一两次在歌剧院坐在离我包厢很近的地方——但我跟他连鞠躬致谢的交集都没有。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] ? "

"	You	have	not	been	to	the	State	Capitol	?	"
"	你	有	不是	到过	到	这	状态	国会大厦	?	"

你没去过州议会大厦吗?

" [nɒt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənsi] .

"	Not	during	his	incumbency	.
"	不是	期间	他的	现任	.

“在他任职期间不会发生这种情况。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊnd] ['aʊə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [frend] ['eɪmi] ['klɪntən] .

You	know	all	the	horrible	conditions	that	surround	our	unfortunate	friend	Amy	Clinton	.
你	知道	全部	这	可怕	状况	那	环绕	我们的	不幸	朋友	艾米	克林顿	.

你们都知道我们不幸的朋友艾米·克林顿所处的糟糕境地。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz]['əʊnli][faɪv] [deɪz] ['dɪstənt] ,

The	date	of	her	husband's	execution	is	only	five	days	distant	,
这	日期	的	她	丈夫的	执行	是	仅有的	五	天	遥远	,

她丈夫的行刑日期只剩五天了。

[ænd; ənd] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['pɑ:d(ə)n]

and	every	effort	to	delay	it	or	secure	a	pardon
和	每一个	努力	到	延迟	它	或者	安全的	一个	赦免

并尽一切努力拖延或争取赦免

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæz; həz] [feɪld] .

has	failed	.
有	失败的	.

失败了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['eɪmiz] ['beɪbi][ɪz] ['krɪtɪkli] [ɪl] ,

Poor	Amy's	baby	is	critically	ill	,
贫穷的	艾米的	婴儿	是	关键	患病的	,

可怜的艾米的孩子病危了。

[ænd; ənd][əʊld]['mɪsɪz] . ['klɪntən] [ɪz][səʊ] ['prɔsˌtreɪtid] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]

and	old	Mrs	.	Clinton	is	so	prostrated	since	her	unsuccessful	journey	to
和	老的	太太	.	克林顿	是	所以	俯卧	自从	她	不成功	旅行	到

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

the	Governor	,
这	州长	,

自从竞选州长失败后，老克林顿夫人就一直垂头丧气。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [bɪ'hɑ:f] ,

in	her	son's	behalf	,
在	她	儿子的	代表	,

代表她的儿子，

[ðæt] ['naɪðə(r)][ʃi:; ʃi][nɔ:(r)][ðə; ði][waɪf][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

that	neither	she	nor	the	wife	can	make	a	farewell	visit	to	the	prison	.
那	两者都不	她	也不	这	妻子	能	制作	一个	告别	访问	到	这	监狱	.

她和妻子都无法前往监狱进行告别探望。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æn; ən]['ɜ:dʒənt] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['klɪntən] [həʊm] ,

This	morning	an	urgent	message	over	the	telephone	called	me	to	the	Clinton	home	,
这	早晨	一个	紧迫的	信息	超过	这	电话	称为	我	到	这	克林顿	家	,

今天早上，我接到一个紧急电话，把我叫到了克林顿家。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] ['eɪmi]['fræntɪk] [wɪð] [gri:f] [ænd; ənd] [dred] .

where	I	found	Amy	frantic	with	grief	and	dread	.
在哪里	我	成立	艾米	疯狂的	和	悲伤	和	恐惧	.

我发现艾米悲痛欲绝，惊恐万分。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : - [ai][hæv; həv][nəʊ][həʊp] .

She	showed	me	a	telegram	from	her	husband	:	'	I	have	no	hope	.
她	显示	我	一个	电报	从	她	丈夫	:	-	我	有	不	希望	.

她给我看了一封她丈夫发来的电报："我没有希望了。"

['tʃæplɪn] [sez] ['əʊnli][wʌn][lɑ:st] [tʃɑ:ns] ; [in'sist][ju:; jʊ][send][də'voʊtə] ['lɪndzi] [tu:; tə] ['gʌvənə(r)] .

Chaplain	says	only	one	last	chance	;	insists	you	send	Devota	Lindsay	to	Governor	.
牧师	说道	仅有的	一	最后的	机会	;	坚持	你	发送	虔诚	林赛	到	州长	.

牧师说这是最后一次机会；坚持要你派德沃塔·林赛去见州长。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'i:] .

She	may	save	me	.
她	可能	节省	我	.

她或许能救我。

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] [get][hɜ:(r); hə(r)][help] . -

For	God's	sake	get	her	help	.	'
为了	神的	清酒	得到	她	帮助	.	-

看在上帝的份上，快去帮帮她！

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][maɪ]['peɪnf(ə)l] [pə'pleksətɪ] ?

Can	you	imagine	my	painful	perplexity	?
能	你	想象	我的	痛苦	困惑	?

你能想象我当时痛苦的困惑吗?

['eɪmi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['eni] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [bɪ'li:f] — [ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz]

Amy	could	not	give	any	reason	for	the	chaplain's	belief	—	she	said	he	was
艾米	可以	不是	给	任何	原因	为了	这	随军牧师	信仰	—	她	说	他	曾是

[ə; eɪ] [nju:] [mæn][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɜ:k] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

a	new	man	in	the	prison	work	and	she	could	not	recall	his	name	.
一个	新的	男人	在	这	监狱	工作	和	她	可以	不是	记起	他的	姓名	.

艾米无法解释牧师的这种想法——她说他是监狱里新来的人，她也记不起他的名字了。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns]

I	tried	to	convince
我	尝试	到	说服

我试图说服

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [sək'siːd] [weə(r)] ['vɑːstli][mɔː(r)]
her **it** **was** **utterly** **impossible** **that** **I** **could** **succeed** **where** **vastly** **more**
她 它 曾是 完全地 不可能的 那 我 可以 成功 在哪里 非常 更多的
['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [feɪld] ;
powerful **influences** **had** **repeatedly** **failed** **;**
强大的 影响 有 反复 失败的 ;

在她看来，我完全不可能在那些比我强大得多的势力屡次失败的情况下取得成功；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frenzid] [kən'dɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
but **in** **her** **frenzied** **condition** **she** **listened** **to** **no** **refusal** **.**
但 在 她 丧心病狂 状况 她 听着 到 不 拒绝 .

但她当时情绪激动，听不进任何拒绝。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] ,
Knowing **the** **hopelessness** **of** **the** **attempt** **,**
会心 这 绝望 的 这 试图 ,

明知此举毫无希望，

[ai] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] [ə'piːlz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːspɪŋ] ['beɪbi] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd]
I **resisted** **all** **appeals** **until** **she** **lifted** **her** **gasping** **baby** **close** **to** **my** **face** **,** **and**
我 抵抗 全部 上诉 直到 她 抬起 她 喘息 婴儿 关闭 到 我的 脸 , 和
['ɔːlməʊst] [skriːmd] :
almost **screamed** **:**
几乎 尖叫 :

我一直拒绝她的请求，直到她把喘着粗气的婴儿抱到我脸前，几乎尖叫起来：

- [kæn; kən][juː; jʊ][daɪ][ɪn] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['fɑːðə(r)]
' **Can** **you** **die** **in** **peace** **if** **you** **refuse** **to** **try** **to** **save** **my** **darling's** **father**
- 能 你 死 在 和平 如果 你 拒绝 到 尝试 到 节省 我的 亲爱的 父亲
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] ?
from **the** **gallows** **?**
从 这 绞刑架 ?

"如果你拒绝尝试从绞刑架上救下我亲爱的父亲，你还能安然死去吗？"

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [dɪs'greɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɪft][ə; eɪ]
Will **you** **see** **her** **in** **her** **coffin** **disgraced** **because** **you** **would** **not** **lift** **a**
将要 你 看 她 在 她 棺材 蒙羞的 因为 你 会 不是 举起 一个
['fɪŋgə(r)] ? -
finger **?** **'**
手指 ? -

你会眼睁睁地看着她躺在棺材里，蒙受耻辱，而你却袖手旁观吗？

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] , [kən'frʌntɪŋ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] .
So **I** **am** **here** **,** **on** **a** **fool's** **errand** **,** **confronting** **humiliating** **defeat** **.**
所以 我 是 这里 , 在 一个 傻瓜 差事 , 面对 羞辱 击败 .

所以，我来了，这是一场徒劳无功的冒险，即将面临耻辱性的失败。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːrtʃɪlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli]
" **Mrs** **.** **Churchill's** **eyes** **were** **full** **of** **tears** **,** **and** **leaning** **forward** **she** **softly**
" 太太 . 丘吉尔的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 和 倾斜 向前 她 轻轻
[strəʊkt] - ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] .
stroked **Devota's** **beautiful** **hands** **.**
抚摸 - 美丽的 双手 .

丘吉尔夫人眼中噙满了泪水，她向前倾身，轻轻抚摸着德沃塔美丽的双手。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **my** **dear** **—** **what** **a** **frightful** **ordeal** **for** **you** **!**
" 哦 , 我的 亲爱的 — 什么 一个 可怕 考验 为了 你 !

"哦，我的宝贝——你真是经历了一场可怕的磨难啊！"

[ai] [wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ]
I **would** **encourage** **you**
我 会 鼓励 你

我会鼓励你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪf] [ai] [deəd] ,
if **I** **dared** **,**
如果 我 敢于 ,

如果我敢的话，

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz][blænd][æz; əz] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'eksərəb(ə)l] [wen]
but **while** **the** **Governor** **is** **bland** **as** **May** **sunshine** **he** **is** **simply** **inexorable** **when**
但 尽管 这 州长 是 平淡 作为 可能 阳光 他 是 简单地 无情的 什么时候
[wʌns][hiː; hi] [di'said] [ə; eɪ]['mætə(r)] .
once **he** **decides** **a** **matter** **.**
一次 他 决定 一个 事情 .

但州长虽然平淡无奇，如同五月的阳光，但一旦他下定决心，就绝不妥协。

['femənɪn] [waɪlz] [ænd; ənd] ['femənɪn] [weil] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪm][ðæn; ðən] ['sʌmə(r)]
Feminine **wiles** **and** **feminine** **wails** **make** **no** **more** **impression** **on** **him** **than** **summer**
女性 诡计 和 女性 哀嚎 制作 不 更多的 印象 在 他 比 夏天
[djuː] [ɒn][æn; ən]['aɪən] - [klæd] ;
dew **on** **an** **iron** **-** **clad** **;**
露 在 一个 铁 - 覆膜 ;

女人的诡计和哭喊对他来说，就像夏日露珠落在铁甲舰上一样，毫无意义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kuːl] ,
and **his** **cool** **,**
和 他的 凉爽的 ,

以及他那份冷静，

['smaɪlɪŋ] [wei] [ɒv; əv] [æt; ət] ['evri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)]
smiling **way** **of** **shieing** **at** **every** **suggestion** **of** **marriage** **makes** **me** **absolutely** **sure**
微笑 方式 的 谢因 在 每一个 建议 的 婚姻 制作 我 绝对地 当然
[ðæt] [sʌm; səm] ['prɪti] ,
that **some** **pretty** **,**
那 一些 漂亮的 ,

她对每一个求婚提议都带着微笑，害羞地回避，这让我确信，有些漂亮的.....

['vɪks(ə)nɪʃ]['kɪt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] [klɔːd] [ænd; ənd] ['frælzld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [strɪŋz] .
vixenish **kitten** **of** **a** **girl** **has** **clawed** **and** **frazzled** **his** **heart** **strings** **.**
狐狸精 小猫 的 一个 女孩 有 爪子 和 疲惫不堪 他的 心 字符串 .

一个像狐狸精一样狡猾的小女孩，已经拨动了他的心弦，让他心神不宁。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] !
How **I** **wish** **I** **could** **help** **you** **!**
如何 我 希望 我 可以 帮助 你 !

我多么希望我能帮到你!

[pɔː(r); pʊə(r)]['eɪmi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːf(ə)l] [feɪt] . "
Poor **Amy** **—** **it** **is** **heart** **-** **breaking** **to** **think** **of** **her** **awful** **fate** **.** **"**
贫穷的 艾米 — 它 是 心 - 打破 到 思考 的 她 可怕 命运 . "

可怜的艾米——想到她悲惨的命运，真是令人心碎。

" [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː][baɪ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	You	can	help	me	by	manœuvring	to	secure	an	opportunity	for	a
"	你	能	帮助	我	经过	机动	到	安全的	一个	机会	为了	一个

[briːf] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eɪmiz] [ə'piːl] .

brief	presentation	of	Amy's	appeal	.
简短的	推介会	的	艾米的	上诉	.

"你可以帮我想办法争取一个机会，让我能简要地陈述一下艾米的上诉理由。"

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['sɜːpənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Churchill	clasped	and	unclasped	a	jewelled	serpent	at	her
"	太太	.	丘吉尔	紧握	和	解开	一个	珠宝	蛇	在	她

[rɪst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [kən'træktɪd] .

wrist	,	and	her	brows	contracted	.
手腕	,	和	她	眉毛	合同	.

丘吉尔夫人握住又解开手腕上镶嵌宝石的蛇形手镯，眉头紧锁。

" [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt]

"	That	could	easily	be	accomplished
"	那	可以	容易地	是	完成

"这很容易实现。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

by	his	taking	you	in	to	dinner	,
经过	他的	采取	你	在	到	晚餐	,

他带你去吃饭，

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] [huː] [ə'raɪvd] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

but	unluckily	I	am	handicapped	by	the	Bishop's	wife	who	arrived	only	this	morning
但	不幸的是	我	是	残疾人	经过	这	主教的	妻子	WHO	到达的	仅有的	这	早晨

[ænd; ənd][hæz; həz] ['presɪdəns] .

and	has	precedence	.
和	有	优先权	.

但不幸的是，主教的妻子今天早上才到，她享有优先权，这让我处境不利。

[əʊ] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ʌn'fɪtnəs] [ɒv; əv] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ɪn'griːdiənts] [ɪn]['sekjələ(r)][paɪ] ! "

Oh	,	the	eternal	unfitness	of	ecclesiastical	ingredients	in	secular	pie	!	"
哦	,	这	永恒	不健康	的	教会的	原料	在	世俗	馅饼	!	"

唉，教会的元素永远不适合融入世俗的馅饼里！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi]['ɛskɔːrts]['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] ,

"	I	am	very	glad	he	escorts	Mrs	.	Roscoe	,
"	我	是	非常	高兴的	他	伴游	太太	.	罗斯科	,

"我很高兴他护送罗斯科夫人。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [brəʊtʃ] [maɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv]

because	I	could	not	possibly	broach	my	distressing	business	in	the	presence	of
因为	我	可以	不是	可能	拉钩	我的	令人痛心	商业	在	这	在场	的

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,

a	chattering	dinner	party	,
一个	喋喋不休	晚餐	派对	,

因为我不可能在嘈杂的晚宴上提起我那件令人烦恼的事情。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][əb'teɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntəvjuː] . "

and	I	must	obtain	a	private	interview	.	"
和	我	必须	获得	一个	私人的	面试	.	"

我必须获得一次单独面谈的机会。

" [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kən'saɪn] [juː; jʊ]['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv]
" I have arranged to consign you during dinner , to the tender mercies of
" 我 有 安排 到 交付 你 期间 晚餐 , 到 这 投标 怜悯 的
[jɔː(r); jə(r)] [ə'vaʊd] ['neɪv(ə)l] ['wɜːʃɪpə(r)] ,
your avowed naval worshipper ,
你的 公开承认 海军 崇拜者 ,

"我已经安排在晚餐期间将你托付给你那位公开崇拜海军的信徒，让他好好'款待'你。"

['kæptɪn] ['wɪnstɛd] , [huː] [ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə]
Captain Winstead , who is spending the week with his mother , and comes to
队长 温斯蒂德 , WHO 是 开支 这 星期 和 他的 母亲 , 和 来 到
[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
us for this evening .
我们 为了 这 晚上 .

温斯蒂德上尉这周和母亲一起度过，今晚他来我们这里。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][hæv; həv] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd]
The Governor and his secretary have exclusive use of the library , and
这 州长 和 他的 秘书 有 独家的 使用 的 这 图书馆 , 和
['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp]
sometimes they are shut up
有时 他们 是 关闭 向上

总督和他的秘书独享图书馆的使用权，有时他们会被锁起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðeə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
there after dinner .
那里 后 晚餐 .

晚饭后在那里。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
We can watch his movements ,
我们 能 手表 他的 移动 ,

我们可以观察他的行动，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɔːm] [ðə; ði]['sɪtədəl][ænd; ənd][ɪk'spel]['mɪstə(r)] . ['wɔːltən] [huː] [laɪvz; lɪvz]
and you must storm the citadel and expel Mr . Walton who lives
和 你 必须 风暴 这 堡垒 和 驱逐 先生 . 沃尔顿 WHO 生活
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtə(r)] .
at his typewriter .
在 他的 打字机 .

你们必须攻占这座城堡，驱逐住在打字机前的沃尔顿先生。

" [ɒn][ðə; ði] [peɪvd] ['draɪvweɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf]
" On the paved driveway beneath the window sounded the beating of horses ' hoofs
" 在 这 铺砌路面 车道 下面 这 窗户 听起来 这 殴打 的 马匹 - 蹄子
,
,
,

窗户下方的铺砌车道上传来马蹄的敲击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [diːp] , ['meləʊ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
and a man's deep , mellow voice saying :
和 一个 男人的 深的 , 醇厚 嗓音 说 :

一个男人低沉而醇厚的声音说道：

" [aɪm] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [ji:ld] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɜ:tʃɪl] ,
" I'm sorry I cannot yield to your wishes , and , my dear Churchill ,
" 我是 对不起 我 不能 屈服 到 你的 愿望 , 和 , 我的 亲爱的 丘吉尔 ,

"很抱歉我不能满足你的愿望，我亲爱的丘吉尔，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ægət] [si:l] [ɪn'skraɪbd] — - [dʒaɪ][swi:] ,
you should remember that you once gave me an agate seal inscribed — ' J'y suis ,
你 应该 记住 那 你 一次 给予 我 一个 玛瑙 海豹 铭文 — - j'y 苏伊斯 ,
[dʒaɪ] [rɛst] . -
j'y reste . '
j'y 其余部分 . -

你应该记得你曾经送给我一枚玛瑙印章，上面刻着——"J'y suis, j'y reste."

" [də'voʊtə] ['ʃivə] [ænd; ənd][rəʊz] .
" Devota shivered and rose .
" 虔诚 瑟瑟发抖 和 玫瑰 .

德沃塔打了个寒颤，站了起来。

['mɪsɪz] . ['tʃɜ:tʃɪl] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Mrs . Churchill caught her hand .
太太 . 丘吉尔 捕捉 她 手 .

丘吉尔夫人抓住了她的手。

" [ðəʊz] [tu:] [hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['deɪli] ['hɔ:sbæk] [raɪd] , [wen] , [sɪ'kjʊə(r)]
" Those two have just returned from their daily horseback ride , when , secure
" 那些 二 有 只是 返回 从 他们的 日常的 马背 骑 , 什么时候 , 安全的
[frɒm; frəm] ['i:vzdrɒpə(r)] ,
from eavesdroppers ,
从 窃听者 ,

"那两人刚结束每日的骑马活动回来，在确保没有窃听者的情况下，

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] [steɪt] ['pɒlətɪks] .
they discuss State politics .
他们 讨论 状态 政治 .

他们讨论州政治。

[dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] , - [dʒaɪ][swi:] , [dʒaɪ] [rɛst] ? -
Did you hear , ' J'y suis , j'y reste ? '
做过 你 听到 , - j'y 苏伊斯 , j'y 其余部分 ? -

你听到了吗，"J'y suis，j'y reste"? '

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk]['mɒtəʊ] !
He lives that historic motto !
他 生活 那 历史性 座右铭 !

他践行了这句历史悠久的格言!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [hɪm][ðə; ði]['nəʊblɪst][mæn][ɒn] [ɜ:θ] ,
My husband thinks him the noblest man on earth ,
我的 丈夫 思考 他 这 最高贵 男人 在 地球 ,

我丈夫认为他是世上最高尚的人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)] ['veəriəs] ['klɑ:sɪz] ,
despite the fact that as an attorney for various classes ,
尽管 这 事实 那 作为 一个 律师 为了 各种各样的 课程 ,

尽管他曾担任各类律师，

['rɛksˌfɔːrd] [priˈpɛəz] [bɪls] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['sʌmtaɪmz] [faɪts] ['stʌbənli] .

Rexford	**prepares**	**bills**	**that**	**the**	**Governor**	**sometimes**	**fights**	**stubbornly**	**.**
雷克斯福德	准备	账单	那	这	州长	有时	战斗	固执地	.

雷克斯福德起草的法案有时会遭到州长的顽固反对。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)][bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

A	**great**	**many**	**years**	**ago**	**,**	**before**	**his**	**political**	**career**	**began**	**,**	**when**	**he**	**was**
一个	伟大的	许多	年	前	,	前	他的	政治的	职业	开始	,	什么时候	他	曾是

['ɔːlməʊst][əb'skjʊə(r)] ,

almost	**obscure**	**,**
几乎	朦胧	,

很多年前，在他开始政治生涯之前，那时他几乎默默无闻的时候，

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['skænd(ə)l][wɒz; wəz] ['hætʃt] [ə'genst] ['rɔɪəl] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [held][sʌm; səm]

a	**horrid**	**scandal**	**was**	**hatched**	**against**	**Royal**	**Armitage**	**,**	**who**	**it**	**seems**	**held**	**some**
一个	可怕的	丑闻	曾是	孵化	反对	皇家	阿米蒂奇	,	WHO	它	似乎	握住	一些

[prəˈfeʃən(ə)l] ['siːkrət] ,

professional	**secret**	**,**
专业的	秘密	,

一场针对罗亚尔·阿米蒂奇的可怕丑闻被精心策划，似乎他掌握了一些职业秘密。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['riːəl]['sɪnə(r)][hiː; hi] [kept] ['saɪləns] ,

and	**rather**	**than**	**betray**	**the**	**real**	**sinner**	**he**	**kept**	**silence**	**,**
和	相当	比	背叛	这	真实的	罪人	他	保留	沉默	,

他宁愿保持沉默，也不愿出卖真正的罪人。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [dɪs'greɪs] [ʌn'tɪl][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] - [bed] [kən'feʃ(ə)n] ['fʊli] [klɪəd] [hɪz; ɪz]

and	**endured**	**disgrace**	**until**	**an**	**unexpected**	**death**	**-**	**bed**	**confession**	**fully**	**cleared**	**his**
和	忍受	耻辱	直到	一个	意外	死亡	-	床	忏悔	完全	已清除	他的

['kærəktə(r)] ;

character	**;**
特点	;

他饱受耻辱，直到临终前的一次出人意料的忏悔才彻底洗清了他的罪名；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l]

and	**since**	**then**	**the**	**people**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**State**	**have**	**never**	**been**	**able**
和	自从	然后	这	人们	在	那	部分	的	这	状态	有	绝不	到过	有能力的

[tuː; tə][duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

to	**do**	**enough**	**for**	**him**	**.**
到	做	足够的	为了	他	.

从那以后，该州那部分地区的人们就再也没能为他做够事。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['sekənd] [tɜːm] .

This	**is**	**his**	**second**	**term**	**.**
这	是	他的	第二	学期	.

这是他的第二个任期。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

Now	**run**	**away**	**and**	**get**	**ready**	**for**	**battle**	**.**
现在	跑步	离开	和	得到	准备好	为了	战斗	.

现在赶紧逃跑，准备战斗。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

You	**must**	**look**	**your**	**best**	**to**	**-**	**night**	**and**	**have**	**barely**	**time**	**to**	**dress**	**.**
你	必须	看	你的	最好的	到	-	夜晚	和	有	仅仅	时间	到	裙子	.

你今晚必须盛装出席，但几乎没有时间打扮。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]

By	**the**	**by**	**,**	**speaking**	**of**
经过	这	经过	,	请讲	的

顺便一提，说到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

['dedli] ['bæt(ə)lz] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
deadly battles , wait a minute .
致命 战斗 , 等待 一个 分钟 .

致命的战斗？等等。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] [sɔːrdz] [wɪð] [maɪ]
Do you mind telling me why and how you dared to cross swords with my
做 你 头脑 讲述 我 为什么 和 如何 你 敢于 到 叉 剑 和 我的
['ɔːgəst] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,
august and formidable cousin ,
八月 和 强大 表哥 ,

请问你为何胆敢与我那位威风凛凛、令人敬畏的表兄为敌？

[huː] [hæz; həz] [hɑːf] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪn] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] ['dæŋ(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪts] ['rægɪd]
who has half the alphabet in capital letters dangling like a kite's ragged
WHO 有 一半 这 字母 在 首都 信件 悬挂 喜欢 一个 风筝的 破烂不堪
[teɪl] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
tail after her name ,
尾巴 后 她 姓名 ,

她的名字后面像风筝的破烂尾巴一样，挂着半个字母的大写字母。

[prə'fesə(r)] ['hænə] ['bɑːb(ə)rə] [braʊn] ? "
Professor Hannah Barbara Brown ? "
教授 汉娜 芭芭拉 棕色的 ? "

汉娜·芭芭拉·布朗教授？

" - [dʒaɪ] [swiː] , [dʒaɪ] [rɛst] . -
" ' J'y suis , j'y reste . '
" - j'y 苏伊斯 , j'y 其余部分 . -

“J'y suis, j'y reste.

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk] ['mɒtəʊ] !
He lives that historic motto !
他 生活 那 历史性 座右铭 !

他践行了这句历史悠久的格言！

" [mɪs] ['lɪndzi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)]
" Miss Lindsay had reached the door , but paused and looked back over
" 错过 林赛 有 达到 这 门 , 但 暂停 和 看起来 后退 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :
her shoulder :
她 肩膀 :

林赛小姐走到门口，却停了下来，回头看了一眼：

" [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɒv; əv]
" As president of her college she wished me to endow a chair of
" 作为 总统 的 她 大学 她 希望 我 到 赋予 一个 椅子 的
[fɪ'lɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ;
Philology and Etymology ;
语言学 和 词源 ;

“作为她所在学院的院长，她希望我能捐赠设立一个语言学和词源学教席；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] - [brɔːdə] [laɪnz] - [ɒv; əv]

and	to	convince	me	of	the	absolute	necessity	of	'	broader	lines	'	of
和	到	说服	我	的	这	绝对	必要性	的	-	更广泛	线条	-	的

[ˈkʌltʃə(r)][ɪn][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gˈɜːlz] ,

culture	in	education	of	girls	,
文化	在	教育	的	女孩们	,

为了让我确信在女孩教育中引入"更广泛的"文化理念是绝对必要的，

[ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ]

she	commented	on	the	surprising	ignorance	of	some	women	who	do	not	know
她	评论	在	这	奇怪	无知	的	一些	女性	WHO	做	不是	知道

[ðæt] [ðə; ðɪ][əˈbjuːsɪv] [wɜːd] - [vɪˈrɑːgəʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vælju:d]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['ɒnə(r)][ɪn]

that	the	abusive	word	'	virago	'	was	a	valued	title	of	intellectual	honor	in
那	这	虐待	单词	-	泼妇	-	曾是	一个	有价值的	标题	的	知识分子	荣誉	在

[ðə; ðɪ] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	fifteenth	century	,
这	第十五	世纪	,

她评论说，一些女性的无知令人惊讶，她们竟然不知道"virago"（泼妇）这个侮辱性的词语在十五世纪曾是知识分子荣誉的象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]

and	that	its
和	那	它是

以及它的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[twɪn] ['hɒrə(r)] - ['tɜːməgənt] - [əˈrɪdʒənəli] ['dezɪgneɪtɪd] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] .

twin	horror	'	termagant	'	originally	designated	a	deity	.
双	恐怖	-	泼妇	-	起初	指定的	一个	神	.

双生恐怖"泼妇"最初被认为是神明。

[ɪn] ['veri] [rɪ'spektfl] [tɜːmz] [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] ,

In	very	respectful	terms	I	declined	her	scheme	,
在	非常	尊重	条款	我	拒绝	她	方案	,

我非常礼貌地拒绝了她的提议。

[ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] [ˌdɪkˈteɪtəʃɪp] [ɒv; əv][bɪg][wɪgz][ɪn] [ɔːˈθɒgrəfi] — [ðə; ðɪ] ['prɒfɪts]

on	the	ground	that	the	new	dictatorship	of	big	wigs	in	orthography	—	the	prophets
在	这	地面	那	这	新的	专政	的	大的	假发	在	正字法	—	这	先知

[ɒv; əv] [rɪˈvaɪzd] ['læŋgwɪdʒ] — [wʊd] [suːn] [liːv] [nəʊ] ['etɪmɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] ;

of	revised	language	—	would	soon	leave	no	etymon	for	students	to	hunt	down	;
的	修改	语言	—	会	很快	离开	不	词源	为了	学生	到	打猎	向下	;

理由是，正字法界大佬们——这些语言修订的先知——的新独裁统治很快就会让学生们无从考证词源；

- - - - [wʊd] [end] [ðæt] ['skəʊləli] [geɪm] .

'	fonetik	refawm	'	would	end	that	scholarly	game	.
-	-	-	-	会	结尾	那	学术性的	游戏	.

"fonetik refawm"将终结这场学术游戏。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv] -

I	tried	in	vain	to	propitiate	her	by	offering	to	provide	a	chair	of	'
我	尝试	在	徒劳	到	安抚	她	经过	提供	到	提供	一个	椅子	的	-

['haʊshəʊld] [ˌiːkəˈnɒmɪks] ,

Household	Economics	,
家庭	经济学	,

我曾试图通过提供"家庭经济学"教席来安抚她，但徒劳无功。

[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] - ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['delju:dʒd][ˌem 'i:] [wɪð] [ˌvɪtri'ɒlɪk]['sɑ:kæzəm] , [ænd; ənd]

Sanitation	**and**	**Decoration**	**'**	**;**	**but**	**she**	**deluged**	**me**	**with**	**vitriolic**	**sarcasm**	**,**	**and**
卫生	和	装饰	-	;	但	她	洪水泛滥	我	和	尖酸刻薄	讽刺	,	和

[ɪn]['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

in	**closing**	**the**	**correspondence**	**,**
在	结束	这	一致	,

她写的是"卫生与装饰"；但她却用尖刻的讽刺淹没了我，并在结束通信时，

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][kwəʊt][ə; eɪ] ['krʌsti] [əʊld]['krɪtɪk] : - [ɪf] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [blu:] ,

I	**ventured**	**to**	**quote**	**a**	**crusty**	**old**	**critic**	**:**	**'**	**If**	**the**	**stockings**	**are**	**blue**	**,**
我	冒险	到	引用	一个	硬皮的	老的	评论家	:	-	如果	这	长筒袜	是	蓝色的	,

我斗胆引用一位脾气古怪的老评论家的话："如果丝袜是蓝色的，

[ðə; ði] ['petɪkəʊt] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɒŋ] . -

the	**petticoat**	**must**	**be**	**long**	**.**	**'**
这	衬裙	必须	是	长的	.	-

衬裙必须很长。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**pg**	**44**	**]**
"	[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[wen] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)]['peɪntə(r)] , [kraʊnd] [wɪð] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] , [hæd; həd] [ˌʌnsək'sesfəli]

When	**a**	**master**	**painter**	**,**	**crowned**	**with**	**international**	**renown**	**,**	**had**	**unsuccessfully**
什么时候	一个	掌握	画家	,	加冕	和	国际的	名声	,	有	不成功

[ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][də'vəʊtə] ['lɪndzi] ,

attempted	**a**	**portrait**	**of**	**Devota**	**Lindsay**	**,**
尝试过	一个	肖像	的	虔诚	林赛	,

一位享誉国际的绘画大师曾尝试为德沃塔·林赛画像，但未能成功。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kænvəs] [hed] [daʊn] [wɪð] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ənd] ['ventɪd] [hɪz; ɪz]

he	**turned**	**the**	**canvas**	**head**	**down**	**with**	**face**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**vented**	**his**
他	转向	这	帆布	头	向下	和	脸	到	这	墙	,	和	通风	他的

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃægrɪn] .

irrepressible	**chagrin**	**.**
不可抑制的	懊恼	.

他把画布朝下，脸对着墙，发泄着他无法抑制的懊恼。

" [mɪs] ['lɪndzi] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] ['eni] [lɒŋgə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

"	**Miss**	**Lindsay**	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**declining**	**to**	**waste**	**any**	**longer**	**her**
"	错过	林赛	将要	赦免	我	为了	下降	到	浪费	任何	更长	她

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	**,**
耐心	,

"林赛小姐会原谅我不再浪费她的耐心，

[ænd; ənd][maɪ][taɪm][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [mɑ:sk] .

and	**my**	**time**	**in**	**finishing**	**a**	**picture**	**that**	**can**	**be**	**merely**	**a**	**pretty**	**mask**	**.**
和	我的	时间	在	精加工	一个	图片	那	能	是	仅仅	一个	漂亮的	面具	.

我花费时间完成了一幅可能只是漂亮面具的画作。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['klæsɪk] [laɪnz][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [lɒkt] [feɪs] [ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] ,

Despite	**its**	**classic**	**lines**	**and**	**exquisite**	**coloring**	**the**	**locked**	**face**	**you**	**show**	**me**	**,**
尽管	它是	经典的	线条	和	精美的	染色	这	已锁定	脸	你	展示	我	,

尽管你给我看的这张脸线条经典、色彩精致，但那张紧闭的脸.....

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪˈflekts] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][menˈtæləti][ænd; ənd][ɪˈməʊʃən(ə)l] [pəˌtenʃɪˈæləti] [ðæn; ðən]

no	more	reflects	your	individual	mentality	and	emotional	potentialities	than
不	更多的	反映	你的	个人	心理	和	情绪	潜力	比

[sʌm; səm] [ˈflɔːləs] [ˈæləbɑːstə(r)][mɑːsk] .

some	flawless	alabaster	mask	.
一些	完美无瑕	雪花石膏	面具	.

就像一块完美无瑕的雪花石膏面具一样，它并不能更真实地反映你的个人心态和情感潜能。

[ɪf] [juː; jʊ]

If	you
如果	你

如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪl] [pəˈmɪt] [ə; eɪ][fræŋk][əˈnæləsɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]

will	permit	a	frank	analysis	,	I	should	say	your	habitual	expression	is	that	of
将要	允许	一个	坦率	分析	,	我	应该	说	你的	习惯性的	表达	是	那	的

[kəmˈpliːt] ,

complete	,
完全的	,

这将允许进行坦诚的分析，我应该说，你惯常的表达方式是完全的，

[wel] - [treɪnd] [rɪˈpəʊz] , [ɪmˈpɜːviəs] [tuː; tə] [ʃɒks] ;

well	-	trained	repose	,	impervious	to	shocks	;
出色地	-	受过训练	休息	,	不透水的	到	冲击	;

训练有素的沉着冷静，不受惊吓；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ɪf] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] — [ɑː(r); ə(r)] [ˈdeftli] [ˈkɜːt(ə)nd]

and	even	your	eyes	—	if	windows	of	your	soul	—	are	deftly	curtained
和	甚至	你的	眼睛	—	如果	视窗	的	你的	灵魂	—	是	巧妙地	帘幕

[wɪð] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt][mɪst] [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈskruːtəni] .

with	a	radiant	mist	defying	scrutiny	.
和	一个	辐射状	薄雾	反抗	审查	.

甚至你的双眼——如果说它们是你灵魂的窗户——也被一层朦胧的光晕巧妙地遮蔽起来，让人难以窥探。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði][ˈɑːgəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈkʌntrimən] ,

If	you	will	excuse	the	argot	of	your	own	countrymen	,
如果	你	将要	原谅	这	隐语	的	你的	自己的	同胞们	,

如果你们不介意使用你们同胞的俚语的话，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [deɪ] [ˈevə(r)] [əˈraɪv] [wen] [juː; jʊ] - [let] [jɔːˈself] [gəʊ] ,

should	the	day	ever	arrive	when	you	'	let	yourself	go	,
应该	这	天	曾经	到达	什么时候	你	-	让	你自己	去	,

如果有一天你"放任自己"，

- [meɪ] [aɪ][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['riːəl] ['wʊmən] !

'	may	I	be	there	to	paint	the	real	woman	!
-	可能	我	是	那里	到	画	这	真实的	女士	!

愿我能亲眼目睹这位真实的女性！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] [ˈbæflɪŋ] [wɜːk] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɑːm] ,

I	shall	destroy	this	baffling	work	,	retaining	only	the	hand	and	arm	,
我	将	破坏	这	莫名其妙	工作	,	保留	仅有的	这	手	和	手臂	,

我将销毁这件令人费解的作品，只保留它的手和手臂。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][grɑːnt][ˌem ˈiː][æz; əz][sʌm; səm] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfiːt] .

which	you	must	grant	me	as	some	solace	for	defeat	.
哪个	你	必须	授予	我	作为	一些	慰藉	为了	击败	.

你必须给予我一些安慰，以弥补我战败的损失。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] ['dɪstənt] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɪn] [maɪ] -

The	day	is	not	distant	when	you	will	recognize	your	wrist	and	fingers	in	my	'
这	天	是	不是	遥远	什么时候	你	将要	认出	你的	手腕	和	手指	在	我的	-

[ɪ'dʒɪərɪə] - ['sɪgnəlɪŋ] ['nuːmə] .

Egeria	'	signalling	Numa	.
埃格里亚	-	信号传导	沼	.

不久的将来，你就会在我的"Egeria"信号 Numa 中认出你的手腕和手指。

" [mə'tʃʊə(r)] ['wʊmənhʊd] ['veri] ['reəli] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [tɪnts] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə]

"	Mature	womanhood	very	rarely	preserves	the	fresh	and	dainty	tints	peculiar	to
"	成熟	女性	非常	很少	果酱	这	新鲜的	和	纤巧	色调	奇特	到

['gɜːlɪʃ] [juːθ] ,

girlish	youth	,
少女	青年	,

"成熟女性很少能保留少女时代特有的清新娇嫩的色彩。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [mɪs] ['lɪndzi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn]

and	to	-	night	as	Miss	Lindsay	walked	slowly	down
和	到	-	夜晚	作为	错过	林赛	步行	缓慢地	向下

今晚，当林赛小姐缓缓走下楼梯时

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[steəz]

stairs
楼梯

楼梯

, [wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [rəʊld] [səʊ] ['tendəli]

,	one	might	well	have	doubted	the	number	of	years	that	had	rolled	so	tenderly
,	一	可能	出色地	有	怀疑	这	数字	的	年	那	有	滚动	所以	温柔地

,

,

,

人们或许会怀疑，岁月究竟悄然流逝了多少年。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə] [laɪn] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .

leaving	no	credentials	to	line	their	passage	.
离开	不	证书	到	线	他们的	通道	.

没有留下任何通行证供他们通行。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [dres] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] ['ʃɪfɒn] [wɒz; wəz] [kʌt] [skweə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ,

Her	dinner	dress	of	heliotrope	chiffon	was	cut	square	at	the	neck	,
她	晚餐	裙子	的	鸡血石	薄纱	曾是	切	正方形	在	这	脖子	,

['gɑːniʃ] [wɪð] ['fɪlmi] ['meklɪn] ,

garnished	with	filmy	Mechlin	,
装饰	和	电影	梅赫林	,

她身穿一件紫罗兰色雪纺晚礼服，领口呈方形剪裁，并饰以轻盈的梅赫林薄纱。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kɒlə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [θriː] [rəʊz]

and	around	her	throat	she	wore	a	broad	collar	composed	of	three	rows
和	大约	她	喉	她	穿着	一个	广阔	衣领	由	的	三	行

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)] [əʊplz] ,

of	large	fire	opals	,
的	大的	火	蛋白石	,

她脖子上戴着一条宽大的项圈，项圈由三排硕大的火蛋白石组成。

[set] [ɪn] ['delɪkət] [və'niːʃ(ə)n] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [gəʊld] ['waɪə(r)] ,

set	in	delicate	Venetian	network	of	gold	wire	,
放	在	精美的	威尼斯	网络	的	金子	金属丝	,

镶嵌在精致的威尼斯金丝网中，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɒs] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] .

from	the	center	of	which	hung	a	Maltese	cross	of	diamonds	.
从	这	中心	的	哪个	悬挂	一个	马耳他语	叉	的	钻石	.

十字架中央悬挂着一枚镶满钻石的马耳他十字架。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] ['gɜːdl] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [stemd] ['dʌb(ə)l] [waɪt]

In	her	silk	girdle	was	fastened	a	bunch	of	long	-	stemmed	double	white
在	她	丝绸	腰带	曾是	系紧	一个	束	的	长的	-	茎	双倍的	白色的

['vaiəlits] .

violets	.
紫罗兰	.

她的丝绸腰带上别着一束长茎重瓣白紫罗兰。

[ðə; ði] ['slendə(r)] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːkjələ(r)] [fæn] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [əʊplz] ,

The	slender	handle	of	her	circular	fan	was	studded	with	opals	,
这	苗条	处理	的	她	圆	扇子	曾是	带钉的	和	蛋白石	,

她那把圆形扇子的细长手柄上镶嵌着蛋白石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪsk] [gləu] [wɪð] [ɪts] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['piːkɒk] ['feðər] .

and	the	disk	glowed	with	its	iridescent	border	of	peacock	feathers	.
和	这	磁盘	发光	和	它是	彩虹色	边界	的	孔雀	羽毛	.

圆盘边缘闪烁着孔雀羽毛般的虹彩光芒。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːlə(r)] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)]

Avoiding	the	main	door	of	the	long	parlor	whence	came	the	hum	and	chatter
避免	这	主要的	门	的	这	长的	客厅	何处	来了	这	哼	和	喋喋不休

避开那扇传来嗡嗡声和交谈声的长客厅正门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

of	many	voices	,	she	paused	in	an	adjoining	music	-	room	,
的	许多	声音	,	她	暂停	在	一个	相邻的	音乐	-	房间	,

在众多声音中，她停顿了一下，走进隔壁的音乐室。

[weə(r)] [ə; eɪ] [leɪs] - ['kɜːt(ə)nd] [ɑːtʃ] - [wei] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] .

where	a	lace	-	curtained	arch	-	way	permitted	a	view	of	the	assembled	guests	.
在哪里	一个	蕾丝	-	帘幕	拱	-	方式	允许	一个	看法	的	这	组装	客人	.

透过蕾丝帷幔装饰的拱门，可以看到聚集在一起的宾客。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [glɛə] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,

Above	the	arch	an	electric	light	glared	over	her	face	and	figure	,
多于	这	拱	一个	电的	光	怒目而视	超过	她	脸	和	数字	,

拱门上方，一束刺眼的电灯照在她的脸上和身上。

[ɪn'hɑːnsɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['brɪliəns] [ɒv; əv]
enhancing **the** **golden** **shimmer** **of** **her** **hair** **,** **and** **the** **starry** **brilliance** **of**
增强 这 金的 闪烁 的 她 头发 , 和 这 繁星 辉煌 的
[ðə; ði] [lɒŋ] - [læʃt] ['velvəti] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
the **long** **-** **lashed** **velvety** **hazel** **eyes** **.**
这 长的 - 鞭打 天鹅绒般的 榛 眼睛 .

更衬托出她金色秀发的光泽，以及长睫毛、天鹅绒般柔滑的榛色眼睛里闪烁的星光。

['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs]
Cautiously **lifting** **the** **outside** **edge** **of** **the** **drapery** **,** **she** **looked** **at** **the** **various**
谨慎地 举重 这 外部 边缘 的 这 布料 , 她 看起来 在 这 各种各样的
[gruːps] ,
groups **,**
团体 ,

她小心翼翼地掀起窗帘的外缘，环顾四周。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][wʌn] [weə(r)] [ðə; ði]['həʊstəs] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] ,
and **her** **gaze** **fastened** **on** **one** **where** **the** **hostess** **,** **the** **Bishop's** **wife** **,**
和 她 目光 系紧 在 一 在哪里 这 女主人 , 这 主教的 妻子 ,

她的目光落在了其中一间房间里，那里的女主人，也就是主教的妻子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn]['ælən] — [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] — ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] , [æθ'letɪk]
and **Mrs** **.** **Van** **Allen** **—** **a** **gay** **young** **widow** **—** **clustered** **around** **the** **tall** **,** **athletic**
和 太太 . 范 艾伦 — 一个 同性恋 年轻的 寡妇 — 聚类 大约 这 高的 , 运动
[fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['rɔɪəl] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .
form **of** **Governor** **Royal** **Armitage** **.**
形式 的 州长 皇家 阿米蒂奇 .

范艾伦夫人——一位年轻的同性恋寡妇——围在身材高大、体格健壮的总督罗亚尔·阿米蒂奇周围。

[æt; ət] ['fɔːti] - [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊldə] ; [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ,
At **forty** **-** **three** **years** **of** **age** **he** **looked** **older** **;** **his** **massive** **,**
在 四十 - 三 年 的 年龄 他 看起来 老 ; 他的 大量的 ,

他四十三岁，看起来却更老；他身材魁梧，

['faɪnli] ['mɒd(ə)ld] [hed] [ænd; ənd] ['veri] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːd]
finely **modelled** **head** **and** **very** **regular** **features** **justified** **the** **generally** **conceded**
精细地 建模 头 和 非常 常规的 特征 合理的 这 一般来说 承认
['epɪθet] " ['hænsəm] " ;
epithet **"** **handsome** **"** **;**
别名 " 英俊的 " ;

精致的头部造型和非常规整的五官，使他配得上"英俊"这一普遍认可的称号；

[jet] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
yet **in** **repose** **his** **face**
然而 在 休息 他的 脸

然而，在他平静的状态下，他的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] , [dɑːk] [greɪ] [aɪz] ['reəli] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['bruːdɪŋ] , [ɪn]
was **cold** **,** **and** **the** **sombre** **,** **dark** **grey** **eyes** **rarely** **changed** **their** **brooding** **,** **en**
曾是 寒冷的 , 和 这 阴沉 , 黑暗的 灰色的 眼睛 很少 已更改 他们的 沉思 , 英文
[gɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
garde **expression** **,**
护卫 表达 ,

天气寒冷，那双阴沉的深灰色眼睛很少改变它们沉思、戒备的表情。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wel] - [kʌt] [lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [dis'kləuz] [ə; eɪ][su:'pɜ:b][set][ɒv; əv]

even	when	the	well	-	cut	lips	parted	in	a	smile	that	disclosed	a	superb	set	of
甚至	什么时候	这	出色地	-	切	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	那	披露	一个	高超	放	的

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

即使笑容灿烂，露出一口洁白整齐的牙齿，那线条优美的嘴唇也微微张开。

[də'vɒʊtə] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [bæk] [ə; eɪ][hɑ:f] -

Devota	studied	the	countenance	for	a	moment	,	and	crushed	back	a	half	-
虔诚	研究	这	面容	为了	一个	片刻	,	和	碎	后退	一个	一半	-

['ʌtə] [məʊn] ,

uttered	moan	,
说出	呻吟	,

德沃塔仔细端详了一会儿那张脸，强忍住即将脱口而出的呻吟。

[waɪl] [ə; eɪ]['tremə(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

while	a	tremor	shook	her	;	then	lifted	the	lace	curtain	and	entered	the
尽管	一个	震颤	摇晃	她	;	然后	抬起	这	蕾丝	窗帘	和	进入	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

她感到一阵颤抖，然后掀开蕾丝窗帘，走进客厅。

" [ɑ:] , [mɪs] ['lɪndzi] , [haʊ] ['welkəm] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔ:l] [həʊp]

"	Ah	,	Miss	Lindsay	,	how	welcome	you	are	after	we	had	abandoned	all	hope
"	啊	,	错过	林赛	,	如何	欢迎	你	是	后	我们	有	弃	全部	希望

[ɒv; əv] [ðɪs] ['pleʒə(r)] !

of	this	pleasure	!
的	这	乐趣	!

"啊，林赛小姐，在我们彻底放弃享受这份快乐的希望之后，你真是太受欢迎了！"

['fɒləʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] [wept] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['feɪljə(r)][tu:; tə] [kʌm]

Following	my	example	,	our	entire	household	wept	over	your	failure	to	come
下列的	我的	例子	,	我们的	全部的	家庭	哭泣	超过	你的	失败	到	来

['su:nə(r)] .

sooner	.
很快	.

效仿我的做法，我们全家都因为你没能早点来而哭泣。

[maɪ][waɪf] [telz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [nəʊ] ['evrɪbɒdi] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ]

My	wife	tells	me	you	know	everybody	here	except	the	Governor	,	and	since	you
我的	妻子	讲述	我	你	知道	大家	这里	除了	这	州长	,	和	自从	你

[ɑ:(r); ə(r)] ['strendʒər] ,

are	strangers	,
是	陌生人	,

我妻子告诉我，除了州长以外，你认识这里所有人，而你们都是陌生人。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][bəuθ][maɪ] ['detə(r)] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

I	am	glad	it	is	my	privilege	to	make	you	both	my	debtor	by	an	introduction
我	是	高兴的	它	是	我的	特权	到	制作	你	两个都	我的	债务人	经过	一个	介绍

.

:
.

我很荣幸能通过介绍让你们二位成为我的恩人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	49	]
"	[	页	-	]

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə] [raɪt]

Mr	.	Churchill	drew	her	hand	to	his	arm	,	and	she	bowed	to	right
先生	.	丘吉尔	画	她	手	到	他的	手臂	,	和	她	鞠躬	到	正确的

[ænd; ənd][left][tuː; tə] [gests] ,

and	left	to	guests	,
和	左边	到	客人	,

丘吉尔先生将她的手拉到自己的胳膊上，她向左右两边的宾客鞠躬致意。

[æz; əz][ðə; ði][həʊst][led][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] .

as	the	host	led	her	forward	.
作为	这	主持人	引领	她	向前	.

主持人领着她向前走去。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɑskoʊz] [hænd] ,

The	Governor	was	bending	over	an	engraving	in	Mrs	.	Roscoe's	hand	,
这	州长	曾是	弯曲	超过	一个	雕刻	在	太太	.	罗斯科的	手	,

总督正俯身看着罗斯科夫人手中的一幅版画。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['praʊdli] .

but	suddenly	drew	himself	erect	and	threw	his	head	back	proudly	.
但	突然	画	他自己	直立	和	扔	他的	头	后退	自豪地	.

但他突然挺直身子，骄傲地仰起头。

" [gʌv] - ['ɑːmɪtɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['lɪndzi] , ['aʊə(r)]

"	Gov	'	Armitage	,	I	am	exceedingly	glad	to	present	you	to	Miss	Lindsay	,	our
"	政府	-	阿米蒂奇	,	我	是	非常	高兴的	到	展示	你	到	错过	林赛	,	我们的

['fæməli]['mæskət] .

family	mascot	.
家庭	吉祥物	.

"阿米蒂奇州长，我非常高兴地向您介绍我们家的吉祥物林赛小姐。"

" [bəuθ] [baʊd] [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] , [wel] - [treɪnd] , ['mænli] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] :

"	Both	bowed	impressively	,	and	a	deep	,	well	-	trained	,	manly	voice	answered	:
"	两个都	鞠躬	令人印象深刻	,	和	一个	深的	,	出色地	-	受过训练	,	男子气概	嗓音	回答	:

两人都庄重地鞠了一躬，一个低沉、训练有素、富有磁性的男声回答道：

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz]

"	I	assure	you	it	is	a	pleasant	surprise	to	find	myself	numbered	among	those
"	我	保证	你	它	是	一个	令人愉快的	惊喜	到	寻找	我	编号	之中	那些

[səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][kleɪm] [mɪs] ['lɪnziz] [ə'kweɪntəns] .

so	fortunate	as	to	claim	Miss	Lindsay's	acquaintance	.
所以	幸运	作为	到	宣称	错过	林赛的	熟人	.

"我可以向你保证，能够结识林赛小姐，对我来说是一个令人惊喜的幸运事。"

" [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][də'vəʊtə] ,

"	The	cold	grey	eyes	looked	steadily	at	Devota	,
"	这	寒冷的	灰色的	眼睛	看起来	稳步	在	虔诚	,

那双冰冷的灰色眼睛直直地盯着德沃塔。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [i'vins] [nəʊ][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grænɪt] ['gɑːgɔɪl] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

but	his	face	evinced	no	more	pleasure	than	the	granite	gargoyle	on	the	roof	.
但	他的	脸	表现出	不	更多的	乐趣	比	这	花岗岩	石像鬼	在	这	屋顶	.

但他脸上却丝毫没有露出喜悦的表情，就像屋顶上的花岗岩滴水嘴兽一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [kwaɪt] [jʌŋ]
" It is my privilege to remember that a great many years ago , when quite young
" 它 是 我的 特权 到 记住 那 一个 伟大的 许多 年 前 , 什么时候 相当 年轻的
,
,
,

"我很荣幸能够回忆起很多年前，当我还很年轻的时候，

[aɪ] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ,
I met your Excellency ,
我 遇见 你的 阁下 ,

我觐见了阁下，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm]
but certainly I have no right to expect that after the long lapse of time
但 当然 我 有 不 正确的 到 预计 那 后 这 长的 失效 的 时间
['eni] [ˌrekəg'nɪʃn] [kʊd; kəd][ə'kɜː(r)] . "
any recognition could occur . "
任何 认出 可以 发生 . "

但我当然没有权利期待在这么长时间过去之后会得到任何认可。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [ðæt] [aɪ]
" You are very gracious to recall a casual incident of ' auld lang syne ' that I
" 你 是 非常 亲切 到 记起 一个 随意的 事件 的 - 老 语言 同步 - 那 我
[deəd] [nɒt] ['flætə(r)][maɪ'self][juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ;
dared not flatter myself you cared to remember ;
敢于 不是 奉承 我 你 关心 到 记住 ;

"您真是太客气了，竟然还记得一件与往昔有关的琐事，我都不敢自作多情地认为您会记得；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but that you have not entirely forgotten it is as unexpected as it is
但 那 你 有 不是 完全 被遗忘的 它 是 作为 意外 作为 它 是
[ˌkɒmplɪ'mentri] .
complimentary .
免费 .

但你没有完全忘记这件事，既出乎我的意料，也让我感到荣幸。

" [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [prəʊbd] [diːp] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [flɪntʃ] ,
" The eyes of each probed deep , but neither flinched ,
" 这 眼睛 的 每个 探测 深的 , 但 两者都不 畏缩 ,

"两人目光交汇，却谁也没有退缩。"

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
and as Mrs . Churchill arched her brows and pinched her husband's
和 作为 太太 . 丘吉尔 拱形 她 眉毛 和 捏 她 丈夫的
[ɑːm] , [də'vəʊtə] [smaɪld] ,
arm , Devota smiled ,
手臂 , 虔诚 微笑 ,

当丘吉尔夫人扬起眉毛，捏了捏丈夫的胳膊时，德沃塔笑了。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['bɪʃəp] ['rɒskəʊ] .
and turning away held out her hand to Bishop Roscoe .
和 转弯 离开 握住 出去 她 手 到 主教 罗斯科 .

她转身向罗斯科主教伸出手。

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['lɪndzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]
" My dear Miss Lindsay , I am glad to have an opportunity to wish you
" 我的 亲爱的 错过 林赛 , 我 是 高兴的 到 有 一个 机会 到 希望 你

亲爱的林赛小姐，我很高兴有机会向您致以问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌgɒd'spiːd] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [tʊə(r)][juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] .
Godspeed on the long tour you contemplate .
一路顺风 在 这 长的 旅游 你 沉思 .

祝你漫长的旅程一切顺利。

[wen] [duː; də][juː; jʊ][seɪl] ? "
When do you sail ? "
什么时候 做 你 帆 ? "

你们什么时候出海?

" [æt; ət] [dɔːn] , [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" At dawn , day after to - morrow .
" 在 黎明 , 天 后 到 - 明天 .

“后天黎明时分。”

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːrtʃɪlz] [fæn] [tæpt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [rɪst] .
" Mrs . Churchill's fan tapped the Bishop's wrist .
" 太太 . 丘吉尔的 扇子 轻敲 这 主教的 手腕 .

丘吉尔夫人的扇子轻轻拍了拍主教的手腕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə]['lektʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['saʊndli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]
" It is your duty to lecture her soundly on her descent into the
" 它 是 你的 责任 到 演讲 她 稳固地 在 她 下降 进入 这
[bəʊ'hiːmiən][ræŋks][ɒv; əv] ['rəʊmɪŋ] - ['bætʃələ(r)][gɜːlz] ,
Bohemian ranks of roaming ' bachelor girls ,
波西米亚 排名 的 漫游 - 学士 女孩们 ,

“你有责任好好教训她，让她明白她堕落成四处游荡的波西米亚单身女郎是多么错误。”

- [huː] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['tɪnsl] [kaɪts] [ðeɪ] [kɔːl] - [kəɹ'iəz] , - [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [ɔːl] [həʊm] ['djuːtiz]
' who , running after tinsel kites they call ' careers , ' turn their backs on all home duties
- WHO , 跑步 后 箔 风筝 他们 称呼 - 职业生涯 , - 转动 他们的 背部 在 全部 家 职责
,
,
,

那些追逐着他们称之为“事业”的闪亮风筝的人，背弃了所有的家庭责任。

[fə'seɪk] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['femənɪn] [ˌdəʊme'stɪsəti] , [kɑːst]['fæməli][taɪz][tuː; tə][ðə; ði]
forsake every form of genuine feminine domesticity , cast family ties to the
背叛 每一个 形式 的 真的 女性 家庭生活 , 投掷 家庭 领带 到 这
[wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn] ['tenəmənts] ,
winds and herd in tenements ,
风 和 一群 在 廉租公寓 ,

抛弃一切真正的女性家庭生活，抛弃家庭纽带，挤在廉租房里。

[bəʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['maʊntən] [kæmps] .
boat - houses and mountain camps .
船 - 房屋 和 山 营地 .

船屋和山间营地。

[prə'feʃən(ə)l] ['fiːmeɪl] [træmp] ! "
Professional female tramps ! "
专业的 女性 流浪汉 ! "

专业女流浪汉!

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [ɪz]['kruːəl][ɪn]

"	I	am	very	sure	he	will	agree	with	me	in	thinking	that	Mrs	.	Churchill	is	cruel	in
"	我	是	非常	当然	他	将要	同意	和	我	在	思维	那	太太	.	丘吉尔	是	残忍的	在

['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [frend] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [ə'prəʊbriəs] ['epəˌθets] .

smothering	her	innocent	friend	under	an	avalanche	of	opprobrious	epithets	.
窒息	她	清白的	朋友	在下面	一个	雪崩	的	可耻	绰号	.

"我非常确信他会同意我的看法，认为丘吉尔夫人用铺天盖地的侮辱性言辞来压制她无辜的朋友，这种做法很残忍。"

[maɪ][səʊl] - ['fæməli][taɪ] - ['hæpənz] [tuː; tə]

My	sole	'	family	tie	'	happens	to
我的	唯一	-	家庭	领带	-	发生	到

我唯一的"家庭纽带"恰好是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[biː; bi]['ʌŋk(ə)l]['hɑːlɪs] , [ænd; ənd][aɪ][həʊld][fɑːst][tuː; tə][hɪm] ,

be	Uncle	Hollis	,	and	I	hold	fast	to	him	,
是	叔叔	霍利斯	,	和	我	抓住	快速地	到	他	,

做霍利斯叔叔，我紧紧抓住他不放。

[ðəʊ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][niˈsesiˌteit, nə-] [səˈrendə(r)] [ɒv; əv] - [həʊm] ['djuːtiz] - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp]

though	to	do	so	necessitates	surrender	of	'	home	duties	'	in	order	to	keep
尽管	到	做	所以	需要	投降	的	-	家	职责	-	在	命令	到	保持

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prəˈtektɪŋ] [wɪŋ] .

under	his	protecting	wing	.
在下面	他的	保护	翼	.

但这样做就意味着要放弃"家庭责任"，以便留在他的庇护之下。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] - ['bætʃələ(r)][gɜːl] - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

Not	at	all	a	'	bachelor	girl	'	if	you	please	;
不是	在	全部	一个	-	学士	女孩	-	如果	你	请	;

绝对不是那种"单身女郎";

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['bɪdn] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [ə'djuː] [tuː; tə][maɪ] ['θɜːti] - [fɜːst]

but	having	recently	bidden	a	reluctant	and	tearful	adieu	to	my	thirty	-	first
但	拥有	最近	拜登	一个	不情愿的	和	内牛满面	再见	到	我的	三十	-	第一的

['bɜːθdeɪ] ,

birthday	,
生日	,

但就在不久前，我不得不含泪告别了我的三十一岁生日，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [səb'djuːd] [taɪp] [ɒv; əv] [sə'riːn]

I	have	deliberately	selected	a	very	different	and	more	subdued	type	of	serene
我	有	故意地	已选	一个	非常	不同的	和	更多的	低沉的	类型	的	安详

[əʊld] - ['meɪdhʊd] — [ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [diˈraid] ['spɪnstə(r)][ɒv; əv] [les] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz]

old	-	maidhood	—	the	effete	and	much	-	derided	spinster	of	less	degenerate	days
老的	-	女仆时期	—	这	颓废的	和	很多	-	嘲笑	单身女子	的	较少的	退化	天

,

,

,

我特意选择了一种截然不同、更为内敛的宁静老处女形象——在社会风气不那么堕落的年代，那种柔弱无力、备受嘲笑的老处女。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] - [huː] ['stʌdid] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['oʊpi] , [spent] [ɔːl]
a **hundred** **years** **ago** **-** **who** **studied** **Mrs** **.** **Chapone** **and** **Mrs** **.** **Opie** **,** **spent** **all**
一个 百 年 前 - WHO 研究 太太 . - 和 太太 . 奥皮 , 花费 全部
['tendə(r)] [ə'fekʃən] [ɒn] [pʌgz] ,
tender **affections** **on** **pugs** **,**
投标 情感 在 巴哥犬 ,

一百年前，研究过查波内夫人和奥皮夫人的人，把所有的温柔感情都倾注在了巴哥犬身上。

[kə'neri] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)lz] , ['stɜːnli] [kən'faɪnd] [hɪ'lærəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prɪm] ['baʊndri] [ɒv; əv]
canaries **and** **knitting** **needles** **,** **sternly** **confined** **hilarity** **within** **the** **prim** **boundary** **of**
金丝雀 和 针织 针 , 严厉地 受限 欢闹 之内 这 原始 边界 的
[ðə; ði][ˌmɪnju'et] ,
the **minuet** **,**
这 小步舞曲 ,

金丝雀和织针，将欢笑严格地限制在小步舞曲的规整界限之内。

[ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['ʃæpərɔn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][ðə; ði] - [ə'pɔsəlz] - [kriːd] . -
and **revered** **chaperons** **almost** **as** **devoutly** **as** **the** **'** **Apostles** **'** **Creed** **.** **'**
和 受人尊敬的 监护人 几乎 作为 虔诚地 作为 这 - 使徒们 - 信条 . -

他们对监护人的敬仰程度几乎与对《使徒信经》的虔诚程度不相上下。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [gruːps] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ]
" **The** **announcement** **of** **dinner** **rearranged** **the** **groups** **,** **and** **escorted** **by**
" 这 公告 的 晚餐 重新排列 这 团体 , 和 护送 经过

晚宴的宣布重新安排了分组，并由……陪同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['kæptɪn] ['wɪnstɛd] , [də'voʊtə][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)]
Captain **Winstead** **,** **Devota** **was** **seated** **at** **an** **unusually** **large** **circular**
队长 温斯蒂德 , 虔诚 曾是 坐着 在 一个 异常地 大的 圆
['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [p'ɜːsənz] [faʊnd] ['æmpl] [ruːm] .
table **where** **sixteen** **persons** **found** **ample** **room** **.**
桌子 在哪里 十六 人 成立 充足 房间 .

温斯蒂德上尉和德沃塔坐在一张异常大的圆桌旁，16 个人都觉得座位很宽敞。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˌkændə'lɑːbrə][səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] " [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] " [ɔː(r)][ðə; ði]
There **were** **no** **candelabra** **so** **suggestive** **of** **childish** **"** **peek** **-** **a** **-** **boo** **"** **or** **the**
那里 是 不 烛台 所以 暗示性的 的 幼稚 " 窥视 - 一个 - 嘘 " 或者 这
['tɪnsl] ['frɪpəri] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [triːz] ,
tinsel **frippery** **of** **Christmas** **trees** **,**
箔 轻浮之物 的 圣诞节 树木 ,

这里没有那种让人联想到孩童"躲猫猫"游戏的烛台，也没有圣诞树上那些闪闪发光的装饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌləd] ['teɪpəz] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['bɜːθdeɪ] [feɪts] ;
and **the** **colored** **tapers** **of** **juvenile** **birthday** **fêtes** **;**
和 这 有色 锥形 的 少年 生日 节日 ;

还有青少年生日派对上的彩色蜡烛；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [fel] [frɒm; frəm] ['klʌstəd] [ɪ'lektrɪk] ['gləʊbz]
but **from** **the** **ceiling** **a** **flood** **of** **light** **fell** **from** **clustered** **electric** **globes**
但 从 这 天花板 一个 洪水 的 光 跌倒 从 聚类 电的 地球仪
[ə'pɒn] [glɑːs] ,
upon **glass** **,**
之上 玻璃 ,

但天花板上却倾泻而下一道光束，那是成簇的电灯泡照射在玻璃上的。

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊi] ['dæməsk] [klɒθ] ,
silver and the snowy damask cloth ,
银 和 这 下雪的 绫 布 ,

银器和雪白的锦缎布料，

[weər'ɪn] ['wəʊv(ə)n] [riːðz] [ɒv; əv] ['ɔːrkədz] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪm'brɔɪdəd]
wherein woven wreathes of orchids seemed to stand out as though embroidered
其中 编织 花圈 的 兰花 似乎 到 站立 出去 作为 尽管 绣花
[ɪn]['sætɪn] [t'ɪʃuːz] .
in satin tissues .
在 缎 组织 .

其中，编织的兰花花环显得格外醒目，仿佛是用缎子薄纱绣成的。

['naɪðə(r)] [tɔːl] [vɑːz] [nɔː(r)] [ɪm'piːdɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]
Neither tall vase nor bonbonnière impeded view of the entire table , and in
两者都不 高的 花瓶 也不 糖果盒 受阻 看法 的 这 全部的 桌子 , 和 在
[ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
the center a long ,
这 中心 一个 长的 ,

高高的花瓶和糖果盒都没有遮挡住整个餐桌的视线，餐桌中央摆放着一条长长的……

[ləʊ] ['sɪlvə(r)] [ʃel] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌstefə'nəʊtɪs] [ænd; ənd]['æmbə(r)] - [edʒd] - [frɒnd] ,
low silver shell was filled with stephanotis and amber - edged Farleyense fronds ,
低的 银 壳 曾是 已填 和 斯蒂芬诺蒂斯 和 琥珀色 - 边缘 - 叶状体 ,

低矮的银色贝壳里装满了斯蒂芬诺蒂斯藻和琥珀色边缘的法利藻的叶片，

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [gest] [leɪ] [ə; eɪ]['slendə(r)] [spreɪ] [ɒv; əv] ['dæfni] [stɑːd] [wɪð] [bluːm] .
while in front of each guest lay a slender spray of daphne starred with bloom .
尽管 在 正面 的 每个 客人 躺 一个 苗条 喷 的 芫 星形 和 盛开 .

每位客人面前都摆放着一束纤细的瑞香，上面点缀着朵朵小花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['mɪsɪz] , ['tʃɜːtʃɪl] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ə'saɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Mrs , Churchill sat between the Governor , assigned to Mrs . Roscoe , and the
太太 , 丘吉尔 卫星 之间 这 州长 , 分配 到 太太 . 罗斯科 , 和 这
['bɪʃəp] ,
Bishop ,
主教 ,

丘吉尔夫人坐在总督（被分配给罗斯科夫人）和主教之间。

[huːz] [nekst] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] ['mɪsɪz] . [væn]['ælən] ,
whose next neighbor was the vivacious young widow Mrs . Van Allen ,
谁 下一个 邻居 曾是 这 活泼 年轻的 寡妇 太太 . 范 艾伦 ,

他的邻居是活泼的年轻寡妇范艾伦太太。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['dəʊnə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['kɒstli] ['sɪlvə(r)]
a recent donor to his favorite church of an old and very costly silver
一个 最近的 捐赠者 到 他的 最喜欢的 教会 的 一个 老的 和 非常 昂贵 银
['sækrəmənt] ['sɜːvɪs] [ðæt] ['selini] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'bɒst] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] .
sacrament service that Cellini was said to have embossed and engraved .
圣餐 服务 那 切利尼 曾是 说 到 有 压纹 和 刻 .

最近，一位捐赠者向他最喜欢的教堂捐赠了一套古老而昂贵的银质圣餐用具，据说这套用具是由切利尼亲自雕刻和镌刻的。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['tʃætə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

Gradually	**the**	**overture**	**of**	**general**	**chatter**	**diminished**	**,**	**and**	**as**	**conversation**
逐步地	这	序曲	的	一般的	喋喋不休	减少	,	和	作为	对话

[bɪ'keɪm] ['daɪəlɒgz] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌplz] ,

became	**dialogues**	**between**	**individual**	**couples**	**,**
成为	对话	之间	个人	情侣	,

渐渐地，闲聊的氛围逐渐减弱，谈话变成了情侣之间的对话。

[də'vəʊtə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['kæptɪn] [wɪnstɛdz] [rɪ'mɑːrks] ,

Devota	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**fix**	**her**	**attention**	**upon**	**Captain**	**Winstead's**	**remarks**	**,**
虔诚	成立	它	难的	到	使固定	她	注意力	之上	队长	温斯蒂德	评论	,

德沃塔很难集中注意力听温斯蒂德上尉说话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [briːf] [ænd; ənd] [pə'fʌŋktəri] .

to	**which**	**her**	**replies**	**were**	**brief**	**and**	**perfunctory**	**.**
到	哪个	她	回复	是	简短的	和	敷衍了事	.

她的回答简短而敷衍。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

Notwithstanding	**her**	**efforts**	**to**	**resist**	**the**	**impulse**	**,**
虽然	她	努力	到	抵抗	这	冲动	,

尽管她努力克制这种冲动，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt]

her	**eyes**	**turned**	**often**	**to**	**the**	**smiling**	**face**	**of**	**the**	**man**	**immediately**	**opposite**
她	眼睛	转向	经常	到	这	微笑	脸	的	这	男人	立即地	对面的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她的目光时不时地转向对面那个男人的笑脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	**she**	**was**	**aware**	**that**	**he**	**studiously**	**avoided**	**looking**	**at**	**her**	**.**
和	她	曾是	意识到的	那	他	认真地	避免	寻找	在	她	.

她注意到他刻意避免和她对视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['lɪsənə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['skɜːmɪʃ]

He	**was**	**an**	**amused**	**listener**	**during**	**the**	**progress**	**of**	**a**	**spirited**	**skirmish**
他	曾是	一个	觉得好笑	听众	期间	这	进步	的	一个	精神抖擞	小规模冲突

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['həʊstəs][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] " [brɪdʒ] ,

between	**the**	**hostess**	**and**	**Mrs**	**.**	**Roscoe**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**"**	**bridge**	**,**
之间	这	女主人	和	太太	.	罗斯科	在	这	主题	的	"	桥	,

在女主人和罗斯科夫人就"桥牌"这一话题展开激烈争论的过程中，他饶有兴致地听着。

" [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] " ['səʊʃ(ə)l] ['gæmblɪŋ] ['leprəsi] ,

"	**which**	**the**	**latter**	**denounced**	**as**	**"**	**social**	**gambling**	**leprosy**	**,**
"	哪个	这	后者	谴责	作为	"	社会的	赌博	麻风	,

后者谴责这种行为是"社会赌博麻风病"，

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv]['mɒntɪ; 'mɒntɛɪ]['kɑːləʊ]['ɪntuː]['fæməli] ['sɜːklz] ,

"	**that**	**was**	**swiftly**	**bringing**	**the**	**morals**	**of**	**Monte**	**Carlo**	**into**	**family**	**circles**	**,**
"	那	曾是	迅速地	带来	这	德	的	蒙特	卡洛	进入	家庭	界	,

"这迅速将蒙特卡洛的道德风尚带入了家庭圈子。"

[ænd; ənd][ɔːl] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][klʌb][laɪf] .

and	**all**	**phases**	**of**	**club**	**life**	**.**
和	全部	阶段	的	俱乐部	生活	.

以及俱乐部生活的各个方面。

[ə'pærəntli] ['kleɪmɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:gjumənt] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə'gresɪv] [waɪf][nekst]['əʊpənd]
Apparently **claiming** **victory** **in** **the** **argument** **,** **the** **Bishop's** **aggressive** **wife** **next** **opened**
显然 声称 胜利 在 这 争论 , 这 主教的 挑衅的 妻子 下一个 打开
['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
fire **on** **the** **Governor** **,**
火 在 这 州长 ,

主教那咄咄逼人的妻子显然认为自己在争论中获胜，随后便向州长开火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tu:; tə] [ə'pru:v] [ə; eɪ] [bɪl] [freɪmd] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
because **of** **his** **failure** **to** **approve** **a** **bill** **framed** **to** **secure** **a** **large**
因为 的 他的 失败 到 批准 一个 账单 框 到 安全的 一个 大的
[ə,prəʊpri'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [steɪt] [rɪ'fɔ:mətri] .
appropriation **for** **establishment** **of** **an** **additional** **State** **reformatory** **.**
拨款 为了 建立 的 一个 额外的 状态 感化院 .

因为他未能批准一项旨在确保为建立另一所州立教养院而拨出巨额款项的法案。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,
" **It** **is** **hard** **to** **believe** **that** **you** **,** **sir** **,**
" 它 是 难的 到 相信 那 你 , 先生 ,

"很难相信您，先生，

[kʊd; kəd] [tɜ:n] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][help] [ðæt] [kɔ:lz][tu:; tə][ju:; jʊ][frɒm; frəm]
could **turn** **a** **deaf** **ear** **to** **the** **cry** **for** **help** **that** **calls** **to** **you** **from**
可以 转动 一个 聋 耳朵 到 这 哭 为了 帮助 那 呼叫 到 你 从
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['aʊtkɑ:st] ['tʃɪldrən] ,
the **criminal** **outcast** **children** **,**
这 刑事 被排斥者 孩子们 ,

可能会对那些被社会遗弃的罪犯儿童发出的求救声充耳不闻。

[hu:z] [sæl'veɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [eɪm] .
whose **salvation** **should** **be** **your** **dearest** **aim** **.**
谁 救恩 应该 是 你的 亲爱的 目的 .

拯救他人应当是你最迫切的目标。

[æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [riˈfɔ:mətəri]
An **enemy** **of** **reformatories**
一个 敌人 的 感化院

改革的敌人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德沃塔(Devota)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] ['gʌvənmənt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd]
at the head of our State government is surely a mournful and
在 这 头 的 我们的 状态 政府 是 一定 一个 悲哀 和
[dɪs'hɑːtnɪŋ] ['spektək(ə)l] . "
disheartening spectacle . "
令人沮丧 奇观 . "

我们州政府的领导层如今的局面，着实令人悲哀和沮丧。

" ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][səʊ][sɪ'vɪə(r)] , [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːd]
" Really , my dear madam , your indictment is so severe , you force me to plead
" 真的 , 我的 亲爱的 女士 , 你的 起诉书 是 所以 严重 , 你 力量 我 到 恳求
- [nɒt] ['gɪlti] . -
' not guilty . '
- 不是 有罪的 . -

“真的吗，亲爱的夫人，您的指控如此严厉，迫使我辩称‘无罪’。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] , [ˌefɪ'keɪʃəs] [rɪ'fɔːmətri] ['sɪstəm] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɜːnɪst] ['ædvəkeɪt] ,
For a thorough , efficacious reformatory system I am an earnest advocate ,
为了 一个 彻底 , 有效的 感化院 系统 我 是 一个 认真 提倡 ,

我真心拥护建立一套完善有效的教养制度。

[bʌt; bət][maɪ] [kən'vikʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['meθədz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪ] [nɒt] [miːt]
but my convictions relative to desirable methods and conditions may not meet
但 我的 定罪 相对的 到 理想 方法 和 状况 可能 不是 见面
[jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)][ə'pruːv(ə)l] .
your entire approval .
你的 全部的 赞同 .

但是，我对理想方法和条件的看法可能无法完全得到您的认可。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['vestɪd] [wɪð] ['nesəsəri] [ɔː'θɒrəti] [ai] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
When I was vested with necessary authority I made an exhaustive inspection of
什么时候 我 曾是 既得权益 和 必要的 权威 我 制成 一个 详尽的 检查 的
[ɔːl] [steɪt] ['piːn(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
all State penal and reform institutions ,
全部 状态 刑事 和 改革 机构 ,

当我被赋予必要的权力后，我对所有国家惩教和教养机构进行了彻底的检查。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['æmpl] [rɪ'fɔːmətri] ['sentrəli] [ləʊ'keɪtɪd][ænd; ənd] [wel] [ɪ'kwɪpt] [ə'lɒŋ]
and found an ample reformatory centrally located and well equipped along
和 成立 一个 充足 感化院 中心 位于 和 出色地 配备 沿着
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [laɪnz] .
educational and industrial lines .
教育 和 工业的 线条 .

并找到了一所位置优越、设施齐全的感化院，兼具教育和工业方面的优势。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] , [ai][hæv; həv] ['veri] ['keəfəli] ['stʌdid] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]
Regarding **it** **as** **a** **vital** **question** **,** **I** **have** **very** **carefully** **studied** **reports** **of**
关于 它 作为 一个 必不可少的 问题 , 我 有 非常 小心 研究 报告 的
['veəriəs] [fɑːrmz] ,
various **farms** **,**
各种各样的 农场 ,

鉴于此，我非常仔细地研究了各个农场的报告。

[skuːlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - - ['trædʒɪk]
schools **,** **etc** **.** **,** **from** **the** **days** **of** **Pourtalès** **'** **tragic**
学校 , ETC . , 从 这 天 的 - - 悲惨

学校等等，从普尔塔莱斯悲剧的时代起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['feɪljə(r)] ,
failure **,**
失败 ,

失败，

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl]
and **I** **trust** **you** **will** **pardon** **me** **if** **I** **frankly** **confess** **that** **statistics** **of** **juvenile**
和 我 相信 你 将要 赦免 我 如果 我 坦率地说 承认 那 统计数据 的 少年
[ˌkrɪmɪ'nɒlədʒi][duː; də][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [steɪt]
criminology **do** **not** **encourage** **me** **to** **increase** **the** **number** **of** **State**
犯罪学 做 不是 鼓励 我 到 增加 这 数字 的 状态
[rɪ'fɔːmətəri] .
reformatories **.**
感化院 .

我相信，如果我坦率地承认青少年犯罪学的统计数据并没有鼓励我增加州立教养院的数量，您会原谅我的。

[ðə; ði]['ɜːdʒənt] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ɪz] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːd] ,
The **urgent** **need** **of** **reform** **is** **too** **appalling** **to** **be** **ignored** **,**
这 紧迫的 需要 的 改革 是 也 令人震惊 到 是 忽略 ,

改革的迫切性令人震惊，不容忽视。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] [duː; də][nɒt] ['wɒrənt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːrdɪŋ] ['juːθfl]
but **the** **facts** **at** **my** **command** **do** **not** **warrant** **a** **belief** **that** **herding** **youthful**
但 这 事实 在 我的 命令 做 不是 保证 一个 信仰 那 放牧 青春
[ə'fendər] [æt; ət] [steɪt] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz][ɔː(r)]['sɪmələ(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-][ðə; ði]
offenders **at** **State** **compounds** **or** **similar** **institutions** **accomplishes** **the**
罪犯 在 状态 化合物 或者 相似的 机构 完成 这
[dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .
desired **result** **.**
想要的 结果 .

但我掌握的事实并不足以让人相信，将青少年罪犯集中关押在州立监狱或类似机构中就能达到预期的效果。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [əd'mɔniʃ] [ˌjuː 'es] :
A **profound** **and** **noble** **student** **of** **mankind** **admonishes** **us** **:**
一个 深刻的 和 高贵 学生 的 人类 告诫 我们 :

一位博学高尚的人类学者告诫我们:

- ['tʃɪldrən] [hæv; həv][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['mɒdlz] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['krɪtɪks] . -
' **Children** **have** **more** **need** **of** **models** **than** **of** **critics** **.** **'**
- 孩子们 有 更多的 需要 的 模型 比 的 评论家 . -

“孩子们更需要榜样，而不是批评家。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'kjʊərəbl]['mɒrəl][di'dʒenəreit, di'dʒenərət][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

Of	course	incurable	moral	degenerates	must	be	denied	opportunity	to
的	课程	不治之症	道德	退化	必须	是	否认	机会	到

[preɪ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

prey	upon	their	fellow	-	creatures	,
猎物	之上	他们的	同伴	-	生物	,

当然，必须剥夺那些无可救药的道德败坏者侵害同类的机会。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sæd] [klɑːs] , [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

and	for	this	sad	class	,	provision	for	seclusion	is	sufficient	;
和	为了	这	伤心	班级	,	条款	为了	隔离	是	充足的	;

对于这个可悲的阶层来说，提供隔离措施就足够了；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] - [naʊ] ['rɪŋɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)][lænd][ɪz][fɔː(r); fə(r)][pə'rent(ə)l]

but	the	'	cry	of	the	children	'	now	ringing	through	our	land	is	for	parental
但	这	-	哭	的	这	孩子们	-	现在	铃声	通过	我们的	土地	是	为了	父母

['gɑːdiənʃɪp] — [fɔː(r); fə(r)]

guardianship	—	for
监护	—	为了

但现在响彻我们这片土地的"孩子们的哭声"是渴望父母的监护——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [kən'trəʊl] .

the	return	of	domestic	control	.
这	返回	的	国内的	控制	.

国内控制权的回归。

['mædəm] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'fɔːmətəri] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'ventɪv] [æz; əz] [wel]

Madam	,	the	best	,	the	divinely	appointed	reformatories	are	preventive	as	well
女士	,	这	最好的	,	这	神圣地	任命	感化院	是	预防	作为	出色地

[æz; əz] [kə'rektɪv] ,

as	corrective	,
作为	矫正	,

夫人，最好的、神圣的改造机构既能预防疾病，又能纠正错误。

[ænd; ənd] [gɒd] [kə'mɪʃənd] [wʌn][ɪn] ['evri] ['peərənt][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l]

and	God	commissioned	one	in	every	parent	to	whom	He	intrusted	an	immortal
和	上帝	委托	一	在	每一个	父母	到	谁	他	受托人	一个	不朽

[səʊl][fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] .

soul	for	mental	and	moral	training	.
灵魂	为了	精神的	和	道德	训练	.

上帝在每一位父母身上都安排了一位导师，将一个不朽的灵魂托付给他们，负责对其进行心智和道德的培养。

[nəʊ] ['aʊtfləʊ] ['raɪzɪz]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [sɔːs] ; [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fæməli] ['stændədz] , ['juːsɪdʒ]

No	outflow	rises	higher	than	its	source	;	as	are	the	family	standards	,	usage
不	外流	上升	更高	比	它是	来源	;	作为	是	这	家庭	标准	,	用法

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

and	influence	,
和	影响	,

任何外流都不会超过其源头；家庭的标准、习惯和影响力也是如此。

[sʌtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][vɑːst] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]

such	inevitably	must	be	the	trend	of	the	nation	—	the	vast	aggregation	of
这样的	不可避免地	必须	是	这	趋势	的	这	国家	—	这	广阔的	聚合	的

[ðəʊz] ['præktɪkli] ['ɔːf(ə)nd] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['gɑːdiənʃɪp] .

those	practically	orphaned	as	regards	parental	authority	and	guardianship	.
那些	几乎	孤儿	作为	问候	父母	权威	和	监护	.

这必然会成为国家的趋势——大量儿童实际上失去了父母的权威和监护。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][glæd][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪk'sepʃnz] [tu:; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

We	are	all	glad	to	remember	distinguished	exceptions	to	prevailing	conditions	,
我们	是	全部	高兴的	到	记住	杰出的	例外情况	到	盛行	状况	,

我们都乐于铭记那些打破常规的杰出例外。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['dʒenjuɪn] [həʊm] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] ['lev(ə)n] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['mæsɪz] ?

but	how	little	genuine	home	life	remains	to	leaven	the	social	masses	?
但	如何	小的	真的	家	生活	遗迹	到	酵	这	社会的	群众	?

但如今还有多少真正的家庭生活能够用来调和社会大众呢?

[du:; də] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æbdikeit] [ðeə(r)] [θrəʊn] [ɒn]

Do	fathers	and	mothers	fully	realize	that	they	have	abdicated	their	throne	on
做	父亲们	和	母亲们	完全	意识到	那	他们	有	退位	他们的	王座	在

[ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] ,

the	hearthstone	,
这	炉石传说	,

父母们是否充分意识到，他们已经放弃了在家庭中掌权的地位?

[naʊ] [ju:'zə:p] [baɪ]

now	usurped	by
现在	篡夺	经过

现在被篡夺

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['tjʊtər] ,

servants	and	tutors	,
仆人	和	导师	,

仆人和家庭教师，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nɪ'glektɪd] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [wɪl]

and	that	some	day	the	souls	of	their	neglected	sons	and	daughters	will
和	那	一些	天	这	灵魂	的	他们的	被忽视的	儿子们	和	女儿们	将要

[bi:; bi] [lɒst] [θru:] [ðeə(r)]['feɪljə(r)][tu:; tə][ɪg'zɜ:t]['prɒpə(r)][keə(r)] ,

be	lost	through	their	failure	to	exert	proper	care	,
是	丢失的	通过	他们的	失败	到	发挥	恰当的	关心	,

他们终有一天会因为疏于照料而导致被他们忽视的儿女的灵魂迷失。

[ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ['gɑ:diənʃɪp] ?

and	watchful	guardianship	?
和	警惕	监护	?

以及严密的监护?

[æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt] [ðæt]

As	I	walk	the	streets	of	our	cities	the	terrible	truth	becomes	evident	that
作为	我	走	这	街道	的	我们的	城市	这	糟糕的	真相	变成	明显	那

['peərənts][hæv; həv] [gɒn] [aʊt]['ɑ:ftə(r)][streɪndʒ] [klʌb] - [gɒdz] ,

parents	have	gone	out	after	strange	club	-	gods	,
父母	有	已消失	出去	后	奇怪的	俱乐部	-	神	,

当我走在城市的街道上时，一个可怕的事实变得显而易见：父母们都去追随那些陌生的夜店之神了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:əl] ['nɜ:sərɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] .

and	the	pavements	are	the	real	nurseries	of	our	boys	and	girls	.
和	这	人行道	是	这	真实的	苗圃	的	我们的	男孩们	和	女孩们	.

人行道才是我们男孩女孩真正的摇篮。

[ə'mɛrɪkəz] [məʊst]['ɜ:dʒənt]['næʃ(ə)nəl] [ni:d] [ɪz][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [həʊm] [laɪf] . "

America's	most	urgent	national	need	is	the	revival	of	home	life	.	"
美国的	最多	紧迫的	国家的	需要	是	这	复兴	的	家	生活	.	"

美国当前最紧迫的国家需求是重振家庭生活。

" [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [rɪ'fɔ:m] [ju:; jʊ] ['ædvəkeɪt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz]
" In order to promote the system of reform you advocate in opposition to Mrs
" 在 命令 到 推动 这 系统 的 改革 你 提倡 在 反对 到 太太
. ['rɑskoʊz] ['dɑ:lɪŋ] [ski:m] ,
. Roscoe's darling scheme ,
. 罗斯科的 亲爱的 方案 ,

"为了推行你所倡导的改革制度，反对罗斯科夫人钟爱的方案，

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɑɪz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
has it never occurred to you that it might be wise to establish in the
有 它 绝不 发生 到 你 那 它 可能 是 明智的 到 建立 在 这
[ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['haʊshəʊld] ,
Executive Mansion a model household ,
管理人员 大厦 一个 模型 家庭 ,

你难道从未想过，在总统官邸设立一个模范家庭或许是个明智之举吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪt] [weə(r)] ['ʌðə(r)][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['steɪʃnz] [ɒv; əv] ['veərɪəs]
for the imitation of our State where other experimental stations of various
为了 这 模仿 的 我们的 状态 在哪里 其他 实验 车站 的 各种各样的
['kærəktə(r)]
character
特点

为了效仿我们州的其他各种实验站

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [væn]['ælən] .
seem to be educational ? " asked Mrs . Van Allen .
似乎 到 是 教育 ? " 问 太太 . 范 艾伦 .

"看起来有教育意义吗？"范艾伦夫人问道。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [baʊd] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
The Governor bowed and laughed as he replied :
这 州长 鞠躬 和 笑了 作为 他 回复 :

州长鞠躬笑着回答道:

" [jɔ:(r); jə(r)]['rəʊzi] [sə'dʒestʃən] [ɪz][səʊ] [ə'lʊərɪŋ] [ðæt] [maɪ]['ʌtə(r)][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə][ə'dɒpt][ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ˌem 'i:]
" Your rosy suggestion is so alluring that my utter inability to adopt it fills me
" 你的 红润 建议 是 所以 诱人 那 我的 说出 无力 到 采纳 它 填充 我
[wɪð] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] .
with poignant regret .
和 令人心酸的 后悔 .

"你提出的美好建议如此诱人，以至于我无法采纳，这让我感到深深的遗憾。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][pɑ:st][ten][ɔ:(r)] [twelv] [j'iəz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['hɪpnətaɪz] [sʌm; səm]
Instead of spending the past ten or twelve years in trying to hypnotize some
反而 的 开支 这 过去的 十 或者 十二 年 在 尝试 到 催眠 一些
[swi:t] ['wʊmən]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] ,
sweet woman into the belief that I was worthy of her trust ,
甜的 女士 进入 这 信仰 那 我 曾是 值得 的 她 相信 ,

与其花费过去十年或十二年的时间试图催眠某个温柔的女人，让她相信我值得她信任，

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌn'waɪzlɪ] [dɪ'vəʊtɪd][maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['enədʒɪz] [tu:; tə]['ʌðə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] [les] ['tʃɑ:mɪŋ]
I have unwisely devoted my entire energies to other and far less charming
我 有 不明智地 奉献 我的 全部的 能量 到 其他 和 远的 较少的 迷人
[pə'sju:ts] ,
pursuits ,
追求 ,

我不明智地将全部精力投入到其他远不如这迷人的事情上。

[ʌn'tɪl] [kən'fɜ:md] [əʊld] ['bætʃələʃɪp] [naʊ] ['æbsəlu:tli] [bɑ:rz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

until	confirmed	old	bachelorship	now	absolutely	bars	the	possibility	of	any	change	.
直到	确认的	老的	独身	现在	绝对地	酒吧	这	可能性	的	任何	改变	.

直到确认单身汉身份后，任何改变的可能性都绝对排除了。

[rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][nəʊ]['saʊə(r)] [greɪps] [mɑ:(r)][maɪ] ['vɪnjəd] ,

Rest	assured	no	sour	grapes	mar	my	vineyard	,
休息	保证	不	酸的	葡萄	马尔	我的	葡萄园	,

请放心，我的葡萄园绝不会因酸葡萄心理而蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊpləsli] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælju:] .

and	the	hopelessly	unattainable	is	always	invested	with	additional	value	.
和	这	绝望地	高不可攀	是	总是	投资	和	额外的	价值	.

而那些看似遥不可及的事物，总是被赋予了额外的价值。

['nəʊɪŋ] [maɪ] [di'frɔ:d] ['bætʃələhʊd] [si:m] [ɪn'evɪtəbli] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] — [ɑ:(r); ə(r)]

Knowing	my	defrauded	bachelorhood	seems	inevitably	unalterable	—	are
会心	我的	受骗	独身	似乎	不可避免地	不可更改的	—	是

我知道自己被骗走的单身生活似乎已无法挽回——是吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ju:; jʊ][nɒt] ['ni:dləsli] ['kru:əl][ɪn]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][səʊ] ['temptɪŋ] [ə; eɪ][pɪŋk]['ʃʊgə(r)] - [plʌm] [bɪ'jɒnd] [maɪ][grɑ:sp] ? "

you	not	needlessly	cruel	in	dangling	so	tempting	a	pink	sugar	-	plum	beyond	my	grasp	?	"
你	不是	不必要的	残忍的	在	悬挂	所以	诱人的	一个	粉色的	糖	-	李子	超过	我的	抓牢	?	"

你难道不是故意残忍地把如此诱人的粉红色糖梅吊在我够不着的地方吗?

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [doʊnt][sɔɪl][jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [baɪ]['stəʊnɪŋ][ðə; ði] ['prɒfɪts] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

"	My	dear	child	,	don't	soil	your	pretty	fingers	by	stoning	the	prophets	!	"	said	the	Bishop	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	不	土壤	你的	漂亮的	手指	经过	石刑	这	先知	!	"	说	这	主教	,

"我亲爱的孩子，不要用你漂亮的手指去砸先知！"主教说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] , [plʌmp] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] .

patting	the	bare	,	plump	arm	of	his	near	neighbor	.
轻拍	这	裸	,	丰满	手臂	的	他的	靠近	邻居	.

他拍了拍邻座裸露的、肉乎乎的手臂。

" ['ɑ:mɪtɪd͡ʒ] [ɪz] [raɪt] .

"	Armitage	is	right	.
"	阿米蒂奇	是	正确的	.

"阿米蒂奇是对的。"

[hi:; hi][hæz; həz]['daɪəgnəʊzd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][sɑ:'kəʊmə] [ðæt] ['θretnz] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['vaɪt(ə)lz] .

He	has	diagnosed	the	social	sarcoma	that	threatens	our	national	vitals	.
他	有	诊断	这	社会的	肉瘤	那	威胁	我们的	国家的	命脉	.

他诊断出了威胁我们国家命脉的社会肉瘤。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəl] [kəʊd] , [ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

Instead	of	purifying	and	exalting	the	moral	code	,	the	press	,	the	politicians	,
反而	的	净化	和	令人振奋	这	道德	代码	,	这	按	,	这	政治家	,

新闻媒体和政客们非但没有净化和弘扬道德准则，反而.....

['i:v(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi][ɑ:(r); ə(r)] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ˌdʒeri'maiəd]['əʊvə(r)] -

even	some	of	the	clergy	are	ranting	and	howling	Jeremiads	over	'
甚至	一些	的	这	牧师	是	咆哮	和	嚎叫	哀歌	超过	-

['kænɪbl] [trʌsts] ,

cannibal	trusts	,
食人族	信托	,

甚至有些神职人员也在对"食人信托"大发雷霆，发出哀号般的悲歌。

- [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['kɔ:pərət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] ['kɒŋgres] ,

'	and	corrupt	corporate	and	individual	fortunes	,	and	lashing	Congress	,
-	和	腐败	公司的	和	个人	财富	,	和	鞭打	国会	,

以及腐败的企业和个人财富，并抨击国会，

[steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [dʒu'dɪʃəri] [tu:; tə] ['ɪnstɪtju:t] [ə; eɪ][kru:'seɪd][ɒv; əv]

State	legislatures	and	even	the	Judiciary	to	institute	a	crusade	of
状态	立法机构	和	甚至	这	司法	到	研究所	一个	运动	的

['kʌvətəsnəs] ,

covetousness	,
贪婪	,

各州立法机构甚至司法机构发起了一场贪婪的运动，

[tu:; tə][rɒb][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] ['leɪbə(r)] [meɪ] [həʊld][ɪts][hændz][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['bætn] [ɒn]

to	rob	the	rich	in	order	that	labor	may	hold	its	hands	in	idleness	and	batten	on
到	抢	这	富有的	在	命令	那	劳动	可能	抓住	它是	双手	在	懒惰	和	板条	在

['plʌndə(r)] .

plunder	.
掠夺	.

劫富济贫，使劳动者得以闲散度日，靠掠夺为生。

[æn; ən]

An
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'merɪkən] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ˌri:kru:'desns] [ɒv; əv] ['dʒeɪk(ə)rɪ] ['fri:ˌbu:tə] !

American	twentieth	-	century	recrudescence	of	Jacquerie	freebooters	!
美国人	第二十	-	世纪	复发	的	雅克利	自由掠夺者	!

美国二十世纪雅克利海盗的复兴!

['aʊə(r)] [ju:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [treɪnd] [ɪn] ['ɜ:li] [j'iəz] [baɪ][pə'rent(ə)l]['pri:sept][ænd; ənd][ɪg'zɑ:mp(ə)l]

Our	youth	must	be	trained	in	early	years	by	parental	precept	and	example
我们的	青年	必须	是	受过训练	在	早期的	年	经过	父母	戒律	和	例子

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][tu:; tə][həʊld]['seɪkrɪd][ðə; ði]['li:g(ə)l][laɪn][ɒv; əv] ['baʊndri] [bɪ'twi:n] ['meɪʊm]

to	understand	and	to	hold	sacred	the	legal	line	of	boundary	between	meum
到	理解	和	到	抓住	神圣	这	合法的	线	的	边界	之间	梅姆

[et]['tju:əm] — [ænd; ənd][tu:; tə][ə'beɪ] [gɑ:dz] [lɔ:] ,

et	tuum	—	and	to	obey	God's	law	,
等	tuum	—	和	到	服从	神的	法律	,

我们的青少年必须从小接受父母的教导和榜样，从而理解并珍视"我与你"之间的法律界限，并遵守上帝的律法。

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt]['kʌvət] — ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz][ðaɪ] ['neɪbərz] - ;

'	Thou	shalt	not	covet	—	anything	that	is	thy	neighbor's	'	;
-	你	应	不是	贪图	—	任何事物	那	是	你的	邻居	-	;

"不可贪恋邻舍的一切。"

[bʌt; bət] [wɪl] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['djuːti] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm]

but	will	fathers	and	mothers	perform	a	duty	that	may	save	this	country	from
但	将要	父亲们	和	母亲们	履行	一个	责任	那	可能	节省	这	国家	从

['vɪʃəs] ['həʊlseɪl] [ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] ? "

vicious	wholesale	spoliation	?	"
恶毒	批发的	掠夺	?	"

但是，父母们是否愿意履行一项或许能够拯救这个国家免遭大规模残酷掠夺的责任呢?

" [gʊd] ['hevənz] — [maɪ] [raɪt] ['revərənd] [frend] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] ,

"	Good	heavens	—	my	Right	Reverend	friend	!	"	exclaimed	Mrs	.	Churchill	,
"	好的	天	—	我的	正确的	牧师	朋友	!	"	惊呼	太太	.	丘吉尔	,

"我的天哪——我尊敬的朋友！"丘吉尔夫人惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['pɪti][fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðəz] [huː] [mʌst; məst][flaɪ][kaɪts][ɪn] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

"	Have	you	no	pity	for	fathers	who	must	fly	kites	in	stock	exchange	,
"	有	你	不	遗憾	为了	父亲们	WHO	必须	飞	风筝	在	库存	交换	,

"你难道不怜悯那些在股市里做生意的父亲们吗？"

[ænd; ənd] [pleɪ] ['pəʊkə(r)][æt; ət] [klʌbz] , [ænd; ənd][bet][ɒn][bɔːl] [geɪmz] ?

and	play	poker	at	clubs	,	and	bet	on	ball	games	?
和	玩	扑克	在	俱乐部	,	和	赌注	在	球	游戏	?

在俱乐部打扑克，还赌球赛?

[ænd; ənd] [weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] , [ʃæl; ʃəl] ['mʌðəz] [faɪnd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] - [brɪdʒ] - [ænd; ənd] [gɒlf] ,

And	where	,	oh	,	where	,	shall	mothers	find	time	for	'	bridge	'	and	golf	,
和	在哪里	,	哦	,	在哪里	,	将	母亲们	寻找	时间	为了	-	桥	-	和	高尔夫球	,

['vɔːdəvɪl] [ænd; ənd] ['bɑːgən] ['kaʊntər] ?

vaudeville	and	bargain	counters	?
杂耍剧	和	便宜货	计数器	?

那么，母亲们究竟从哪里才能抽出时间来打桥牌、打高尔夫、看杂耍表演和逛折扣店呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

['bɪʃəp] ['rɒskəʊ] [ʃʊk] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['dæfni] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

Bishop	Roscoe	shook	a	sprig	of	daphne	at	her	smiling	face	,
主教	罗斯科	摇晃	一个	枝	的	芫	在	她	微笑	脸	,

罗斯科主教对着她微笑的脸庞抖了一小枝瑞香。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

and	looked	gravely	into	her	twinkling	eyes	.
和	看起来	严重地	进入	她	闪烁	眼睛	.

他神情严肃地凝视着她闪亮的眼睛。

" [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [gest] , [aɪ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]['vaɪəleɪt] [kən'venʃən(ə)l] ['kænənz] [ðæt]

"	If	,	as	a	privileged	guest	,	I	have	dared	to	violate	conventional	canons	that
"	如果	,	作为	一个	特权	客人	,	我	有	敢于	到	违反	传统的	教规	那

['gʌv(ə)n] - ['teɪb(ə)l] [tɔːk] ,

govern	'	table	talk	,
治理	-	桌子	讲话	,

"如果我作为一位享有特权的客人，胆敢违反餐桌谈话的传统规则，

- [baɪ][əb'truːd, ɔb-] ['eθɪks] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] [kən'trɪbjuːt] ['kʌri] , [hɔːs] - ['rædɪʃ] [ænd; ənd]

'	by	obtruding	ethics	which	certainly	do	not	contribute	curry	,	horse	-	radish	and
-	经过	突兀	伦理	哪个	当然	做	不是	贡献	咖喱	,	马	-	萝卜	和

[tə'bæskəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['menjuː] ,

Tabasco	to	the	conversational	menu	,
塔巴斯科辣椒酱	到	这	对话	菜单	,

"通过强加一些伦理道德，这些伦理道德当然不会为日常谈话增添咖喱、辣根和塔巴斯科辣椒酱等元素。"

[ai] [kleɪm] [ɪn] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] [ɒv; əv] [ˈprændɪəl] [ˈherəsi] ,
I claim in extenuation of prandial heresy ,
我 宣称 在 减轻 的 餐前 异端 ,

我声称，为了减轻餐间异端邪说的罪责，

[ðə; ði] [ˈɒbviəs] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [səˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
the obvious fact that such charming people as surround me to - day are not
这 明显的 事实 那 这样的 迷人 人们 作为 环绕 我 到 - 天 是 不是
[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [pjuː] ,
always in their pews ,
总是 在 他们的 教堂长椅 ,

显而易见的事实是，我今天身边这些迷人的人们并不总是坐在教堂的长椅上。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [əˈsɪməleɪt] [ðə; ði] [ˌhɒmɪˈletɪk] [dəʊs] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk]
to receive and assimilate the homiletic dose distributed once a week
到 收到 和 吸收 这 讲道 剂量 分布式 一次 一个 星期
[æt; ət] [ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [dɪˈspensəri] .
at the ecclesiastical dispensary .
在 这 教会的 药房 .

接受并吸收每周一次在教会诊所分发的讲道材料。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [vəʊt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [ɪf] — — "
Please do not vote me a bore if — — "
请 做 不是 投票 我 一个 钻孔 如果 — — "

如果——，请不要投我"无聊"的票。

" [dʒʌst] [wʌn] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [pəˈrenθəsɪs] , [ˈbɪʃəp] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜːtʃɪl] .
" Just one moment of parenthesis , Bishop , " interrupted Mr . Churchill .
" 只是 一 片刻 的 插入语 , 主教 , " 中断 先生 . 丘吉尔 .

"主教大人，请稍等片刻，"丘吉尔先生打断道。

" [pəˈzes] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
" Possess your soul in patience .
" 具有 你的 灵魂 在 耐心 .

"用耐心守护你的灵魂。"

[ðɪs] [waɪld] [kreɪz] [ɒv; əv] [ˈgriːdi] , [ɒmˈnɪvərəs] ,
This wild craze of greedy , omnivorous ,
这 荒野 狂热 的 贪婪的 , 杂食性 ,

这种贪婪、杂食的狂潮，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈgrʌdʒɪŋ] - [hæv; həv] [nɒts] - [ɪz] [nəʊ] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [əˈrɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ðæt]
grudging ' Have Nots ' is no new phase of that variety of original sin that
勉强地 - 有 不 - 是 不 新的 阶段 的 那 种类 的 原来的 罪 那
[kleɪmz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
claims something for nothing .
索赔 某物 为了 没有什么 .

心怀不满的"穷人"并不是那种不劳而获的原罪的新阶段。

[doʊnt] [fəˈget] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [θɝːloʊz] [snɑːl] : - [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)nz] [hæv; həv]
Don't forget how long it has been since Thurlow's snarl : ' Corporations have
不 忘记 如何 长的 它 有 到过 自从 瑟洛的 咆哮 : - 公司 有
[ˈnaɪðə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [luːz] ,
neither a soul to lose ,
两者都不 一个 灵魂 到 失去 ,

别忘了瑟洛那句咆哮已经过去多久了："公司既没有灵魂可以失去，

[nɔ:(r)][ə; eɪ]['bɒdi][tu:; tə] [kɪk] . -
nor a body to kick . '
也不 一个 身体 到 踢 . -

也没有尸体可以踢。

['deməgɔg] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði][dɪs'grʌnt(ə)ld][ɒv; əv][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ]
Demagogues are persuading the disgruntled of all classes that they are now
煽动者 是 说服 这 不满的 的 全部 课程 那 他们 是 现在
['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaɪl] ,
kicking the vile ,
踢 这 卑鄙的 ,

煽动家们正在说服各阶层不满的人们，他们现在正在战胜邪恶势力。

[kə'rʌpt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] ,
corrupt body of corporations ,
腐败 身体 的 公司 ,

腐败的企业集团

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃn] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:st] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]
but an inevitable reaction will be forced when it becomes evident that the
但 一个 不可避免的 反应 将要 是 强制 什么时候 它 变成 明显 那 这
[kɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəstəʊn] [ɒv; əv]['sɪvɪk]['ekwəti] — [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ænd; ənd]
kicks are aimed at the cornerstone of civic equity — the universal and
踢 是 旨在 在 这 基石 的 公民 公平 — 这 普遍的 和
[ɪn'eɪliənəbl] [raɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fru:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,
inalienable right of every human being to the fruit of his labor ,
不可剥夺的 正确的 的 每一个 人类 存在 到 这 水果 的 他的 劳动 ,

但是，当人们意识到这些攻击的目标是公民公平的基石——每个人享有劳动成果的普遍且不可剥夺的权利时，必然会有人做出反应。

['ment(ə)l][ɔ:(r)]['mænjuəl] — ['weðə(r)] [ðæt] [fru:t][bi:; bi] ['dɪvəˌdend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpətlɪst] , [ɔ:(r)] ['deɪli]
mental or manual — whether that fruit be dividends of the capitalists , or daily
精神的 或者 手动的 — 无论 那 水果 是 股息 的 这 资本家 , 或者 日常的
['weɪdʒɪz][ɒv; əv]['maɪnəz] ,
wages of miners ,
工资 的 矿工 ,

无论是脑力劳动还是体力劳动——无论是资本家的分红，还是矿工的日薪，

['blæksmɪθ] [ænd; ənd] [pl'aʊmɛn] .
blacksmiths and ploughmen .
铁匠 和 耕田者 .

铁匠和农夫。

[ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [kri:d] [ɒv; əv] ['həʊlseɪl] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] - [lʌv] [ðaɪ]
This popular creed of wholesale confiscation which teaches ' Love thy
这 受欢迎的 信条 的 批发的 没收 哪个 教导 - 爱 你的

这种流行的全盘没收信条教导人们"爱你的....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

['neɪbərz] [gʊdz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [səʊl] ,
neighbor's goods more than thy soul ,
邻居 商品 更多的 比 你的 灵魂 ,

邻居的财物比你的灵魂更重要，

- [hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] ['i:v(ə)n]['pri:] - ['neɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [weə'baɪ] [ɔ:l]

-	has	reached	its	ultimatum	in	arranging	even	pre	-	natal	conditions	whereby	all
-	有	达到	它是	最后通牒	在	安排	甚至	预	-	出生	状况	由此	全部

['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bɔ:n] ['i:kwəl] — [nɒt] ['mentəli] ,

children	shall	be	born	equal	—	not	mentally	,
孩子们	将	是	出生	平等的	—	不是	精神上	,

“已经到了最后通牒，甚至要安排产前条件，使所有孩子生来平等——不是在智力上平等，

[nɒt] ['mɒrəli] ; [əʊ] , [nəʊ] !

not	morally	;	oh	,	no	!
不是	道德上	;	哦	,	不	!

不涉及道德问题；哦，不！

['sɪmpli] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə'bɔliʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]

simply	financially	,	in	consequence	of	abolishing	the	right	of	unlimited
简单地	财务方面	,	在	结果	的	废除	这	正确的	的	无限

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

仅仅是经济上的损失，就源于废除了无限继承权。

[dəʊnt] ['wʌri] .

Don't	worry	.
不	担心	.

不用担心。

[ðə; ði] [weɪv] [ɪz] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [krest] ,

The	wave	is	nearing	its	crest	,
这	海浪	是	临近	它是	波峰	,

波浪即将达到顶峰。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ebz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sʌk] [aʊt] [æz; əz] ['rekɪdʒ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ʃɑ:lətənz] [ðæt]

and	when	it	ebbs	it	will	suck	out	as	wreckage	the	political	charlatans	that
和	什么时候	它	潮汐	它	将要	吸	出去	作为	残骸	这	政治的	江湖骗子	那

[həʊp] [tu:; tə] [fləʊt] ['ɪntu:] ['ɒfɪs] .

hope	to	float	into	office	.
希望	到	漂浮	进入	办公室	.

当它退潮时，它会将那些妄图通过政治投机取巧进入政坛的骗子们像残骸一样吸走。

" ['kæptɪn] [wɪnstɛdz] ['hænsəm] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kl] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Captain	Winstead's	handsome	black	eyes	sparkled	mischievously	.
"	队长	温斯蒂德	英俊的	黑色的	眼睛	闪闪发光	顽皮地	.

温斯蒂德上尉英俊的黑眼睛闪烁着狡黠的光芒。

" ['pɑ:ti] ['pɒlətɪks][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][æz; əz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

"	Party	politics	are	as	unsuitable	on	this	occasion	as	would	be	a
"	派对	政治	是	作为	不合适	在	这	场合	作为	会	是	一个

['ʃu:tɪŋ] ['dʒækɪt] [wɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔ:t] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

shooting	jacket	worn	at	a	Court	function	;
射击	夹克	磨损	在	一个	法庭	功能	;

“在这种场合谈论党派政治，就像在法庭活动中穿猎装一样不合适；

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['tʃɜ:tʃɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][deə(r)][ɑ:sk][wʌn]

but	,	Mrs	.	Churchill	,	I	am	sure	you	will	forgive	me	if	I	dare	ask	one
但	,	太太	.	丘吉尔	,	我	是	当然	你	将要	原谅	我	如果	我	敢	问	一

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

但是，丘吉尔夫人，如果我冒昧地问一个问题，我相信您会原谅我的：

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['deməkræt] ?
Is **not** **your** **husband** **a** **Democrat** **?**
是 不是 你的 丈夫 一个 民主党人 ?

你丈夫不是民主党人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" ['kæptɪn] ,
" Captain ,
" 队长 ,

"队长，

[jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'riːn] ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [fraɪt]
your **state** **of** **serene** **single** **blessedness** **is** **evidently** **the** **result** **of** **fright**
你的 状态 的 安详 单身的 幸福 是 显然 这 结果 的 惊吓
[ɪn'dʒendə] [baɪ] [kɑː'tuːn] ['febl] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['æbdʒekt] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ,
engendered **by** **cartoon** **fables** **depicting** **the** **abject** **subjugation** **of** **husbands** **,**
产生的 经过 卡通片 寓言 描绘 这 卑贱 征服 的 丈夫们 ,

你那份宁静的单身幸福状态显然是受到描绘丈夫卑躬屈膝的卡通寓言故事的吓唬所致。

[baɪ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [waɪvz] .
by **emancipated** **wives** **.**
经过 解放 妻子们 .

由获得解放的妻子们撰写。

[dɪs'mɪs] [ðæt] ['tɜːməgənt] ['skeəkrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'həʊld] !
Dismiss **that** **termagant** **scarecrow** **,** **for** **behold** **!**
解雇 那 泼妇 稻草人 , 为了 看哪 !

把那讨厌的稻草人赶走吧，看!

[maɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] , ['kɒndʒəg(ə)l] [zɑː(r)] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . "
my **undaunted** **,** **conjugal** **Czar** **speaks** **for** **himself** **." **
我的 无所畏惧 , 夫妻 沙皇 说话 为了 他自己 . "

我那无所畏惧、忠贞不渝的丈夫，无需多言。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] ['deməkræt] ?
" Am I a Democrat ?
" 是 我 一个 民主党人 ?

"我是民主党人吗？"

[juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [grɪm] ,
You **very** **well** **know** **I** **have** **always** **been** **one** **,** **and** **I** **am** **still** **clinging** **with** **grim** **,**
你 非常 出色地 知道 我 有 总是 到过 一 , 和 我 是 仍然 依恋 和 严峻 ,

你很清楚我一直都是其中之一，而且我仍然坚定地坚持着。

['dɒgɪd] ['fiːəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] ['preʃəs] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪnli] ['ɔːθədɒks] [dɪ'mɒkrəsi] ,
dogged **fealty** **to** **the** **few** **precious** **fragments** **of** **genuinely** **orthodox** **democracy** **,**
顽强 忠诚 到 这 很少 宝贵的 片段 的 真的 正统 民主 ,

对仅存的几块真正正统民主的宝贵碎片抱有顽固的忠诚，

[ðæt] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəl] [ˌdemə'gɒgɪk] ['plætfɔːm] ['kɑːpɪntəz] [huː] [ɹ'eɪdɪd] ['riːs(ə)nt]
that **survive** **the** **blows** **of** **disloyal** **demagogic** **platform** **carpenters** **who** **raided** **recent**
那 存活 这 打击 的 不忠 煽动性的 平台 木匠 WHO 突袭 最近的
['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃnz] .
national **conventions** **.**
国家的 惯例 .

经受住了不忠的煽动者对近期全国代表大会的攻击，这些煽动者炮制了各种煽动性纲领。

[əˈmɛrɪkənz] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈpɑːtiz] [niːd] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][fɜːst][ˈdjuːti][æz; əz] [ˈsɪtəznz] [ɪz]

Americans	of	all	parties	need	to	remember	that	their	first	duty	as	citizens	is
美国人	的	全部	各方	需要	到	记住	那	他们的	第一的	责任	作为	公民	是

[əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈvikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][məˈrælәti][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈpɒləsiz] ,

allegiance	to	individual	convictions	of	the	morality	of	public	policies	,
忠诚	到	个人	定罪	的	这	道德	的	民众	政策	,

美国各党派人士都需要记住，作为公民，他们的首要职责是忠于个人对公共政策道德的信念。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv]

instead	of
反而	的

而不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈsɜːvaɪl] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][juːˈkeɪz][ɒv; əv]

the	existing	mischievous	custom	of	servile	submission	to	the	ukase	of
这	现存的	恶作剧	风俗	的	奴性的	提交	到	这	尿素酶	的

[kəˈmɪti] [ænd; ənd] [kənˈvenʃ(ə)n] [dikˈteitə, ˈdikteitə] .

committee	and	convention	dictators	.
委员会	和	习俗	独裁者	.

现存的有害习俗，即对委员会和大会独裁者的奴性服从。

[ðə; ði] [taɪm] - [ˈɒnəd] [ˈpɑːti] [neɪm] , [dɪˈmɒkrəsi] ,

The	time	-	honored	party	name	,	Democracy	,
这	时间	-	荣幸	派对	姓名	,	民主	,

历史悠久的政党名称，民主党

[ɪz] [dɪsˈgreɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['mʌðə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [bruːd] [ɒv; əv] ['səuʃəlists] ,

is	disgraced	by	the	effort	to	make	it	mother	a	mongrel	brood	of	socialists	,
是	蒙羞的	经过	这	努力	到	制作	它	母亲	一个	杂种狗	幼虫	的	社会主义者	,

它因试图将其变成社会主义杂种的摇篮而蒙羞。

[huːz] [waɪld]['æntɪks][ænd; ənd] [skiːm] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˌkɒnfɪˈskeɪʃn] [wʊd] [kɔːz] ['tɒməs]

whose	wild	antics	and	schemes	of	universal	confiscation	would	cause	Thomas
谁	荒野	滑稽动作	和	方案	的	普遍的	没收	会	原因	托马斯

['dʒefəs(ə)n][tuː; tə][gɑːsp] .

Jefferson	to	gasp	.
杰斐逊	到	喘气	.

他们的疯狂行径和普遍没收财产的计划，会让托马斯·杰斐逊都倒吸一口凉气。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [liːv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [spiːtʃ] ,

If	he	could	only	leave	his	grave	long	enough	to	make	one	speech	,
如果	他	可以	仅有的	离开	他的	严重	长的	足够的	到	制作	一	演讲	,

如果他能离开坟墓哪怕只有一刻，发表一次演讲，

[hiː; hi] [wʊd] [stæmp] [aʊt][ðə; ði] [klʌbz] [prəˈfeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɪəd] [neɪm] ,

he	would	stamp	out	the	clubs	profaning	his	revered	name	,
他	会	邮票	出去	这	俱乐部	亵渎	他的	受人尊敬的	姓名	,

他会铲除所有亵渎他尊贵名号的俱乐部。

[ænd; ənd] [skɜːdʒ] [ðə; ði] - [ˌpɑːpjəˈlɪstɪk] - [ˈliːdəz] — [naʊ] [ˈstrʌtɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv]

and	scourge	the	'	populistic	'	leaders	—	now	strutting	under	the	standard	of
和	祸害	这	-	民粹主义	-	领导人	—	现在	昂首阔步	在下面	这	标准	的

[hɪz; ɪz]['stəʊlən]['mænt(ə)l] — [æz; əz] [kraɪst] ['emptid] [ðə; ði] [pəˈluːtɪd] ['temp(ə)l] .

his	stolen	mantle	—	as	Christ	emptied	the	polluted	temple	.
他的	被盗	地幔	—	作为	基督	清空	这	受污染的	寺庙	.

基督清空了被玷污的圣殿，鞭笞了那些"民粹主义"领袖——如今他们正高举着他窃取的衣钵招摇过市。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] - [dɪ'mɒkrəsi] - [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [səʊ] ['sɪkən]

The	spectacle	of	the	so	-	called	'	Democracy	'	of	to	-	day	would	so	sicken
这	奇观	的	这	所以	-	称为	-	民主	-	的	到	-	天	会	所以	令人作呕

[hɪz; ɪz][waɪz] ,

his	wise	,
他的	明智的	,

当今所谓"民主"的景象，会让睿智的他感到无比厌恶。

['ɒnɪst] , ['stɜːdi] [səʊl] [ðæt] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌməsɔːlt] [wʊd] [lænd][hɪm] [kləʊz]

honest	,	sturdy	soul	that	,	I	verily	believe	,	a	spiritual	somersault	would	land	him	close
诚实的	,	结实的	灵魂	那	,	我	确实	相信	,	一个	精神	空翻	会	土地	他	关闭

[tuː; tə] [mɛtɜ-nɪtʃs]

to	Metternich's
到	梅特涅的

他是一个诚实、坚韧的人，我深信，只要他进行一次精神上的转变，就能接近梅特涅的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['æksiəm] : - [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] [θruː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] . -

axiom	:	'	All	for	,	not	through	,	the	people	.	'
公理	:	-	全部	为了	,	不是	通过	,	这	人们	.	-

格言："一切为了人民，而不是通过人民。"

[ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['beɪsɪk] ,

The	constitutional	basic	,
这	宪法	基本的	,

宪法基本原则，

[ænd; ənd]['vɪraɪl]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['pɑːti] [wɪl] ['weðə(r)] [ðɪs] ['dʌsti] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv]

and	virile	principles	of	my	dear	old	Party	will	weather	this	dusty	whirlwind	of
和	阳刚的	原则	的	我的	亲爱的	老的	派对	将要	天气	这	尘土飞扬	旋风	的

['pɒpjələ(r)] [dɪ'luːʒn] ,

popular	delusion	,
受欢迎的	错觉	,

我亲爱的老党的那些充满活力的原则，必将经受住这场席卷而来的、充斥着民众妄想的尘土飞扬的风暴。

[stɜːd] [ʌp][baɪ] ['rævənɪŋ] ['səʊʃəlɪst] [wʊlvz] , [kləuk] [ɪn][ˌdʒefə'səʊniən] ['fliːsɪz] ; [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ,

stirred	up	by	ravening	socialist	wolves	,	cloaked	in	Jeffersonian	fleeces	;	and	primitive	,
搅拌	向上	经过	贪婪	社会主义	狼	,	隐蔽的	在	杰斐逊式	羊毛	;	和	原始	,

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

被披着杰斐逊式外衣的贪婪社会主义豺狼所煽动；以及原始的、真实的，

[ˌʌn'teɪntɪd] [dɪ'mɒkrəsi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [wʌns][mɔː(r)] . "

untainted	democracy	must	come	to	its	own	once	more	.	"
未受污染的	民主	必须	来	到	它是	自己的	一次	更多的	.	"

纯粹的民主必须再次崛起。

" [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['rəʊzi] [vjuː] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] ,

"	Yours	is	a	rosy	view	,	Mr	.	Churchill	,
"	此致	是	一个	红润	看法	,	先生	.	丘吉尔	,

"丘吉尔先生，您的看法过于乐观了。"

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ə'merɪkən] ['deməgɔg] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

but	who	will	undo	the	mischief	accomplished	by	American	demagogues	who	are
但	WHO	将要	撤销	这	恶作剧	完成	经过	美国人	煽动者	WHO	是

['spɜːrɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] [pɪt][ɒv; əv][ræŋk] ,

spurring	the	people	into	the	pitch	and	sulphur	pit	of	rank	,
刺激	这	人们	进入	这	沥青	和	硫	坑	的	秩	,

但谁来纠正美国煽动家们造成的祸害？他们正煽动民众走向堕落的深渊。

['gɒdləs] ['kɒmjənɪzəm] ?

Godless	communism	?
无神论者	共产主义	?

无神论的共产主义?

[wɒt] ['remədi] [wɪl] [ə'veɪl] ?

What	remedy	will	avail	?
什么	补救	将要	可用	?

什么办法能解决问题?

[nɒt] [skuːlz] , [nɒt] ['kɑːlɪdʒz] , [nɒt] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [weə(r)] [æθ'letɪks] ,

Not	schools	,	not	colleges	,	not	universities	where	athletics	,
不是	学校	,	不是	大学	,	不是	大学	在哪里	竞技	,

不是学校，不是学院，也不是大学，体育方面

- ['haɪə(r)]['krɪtɪsɪzəm] - [ænd; ənd] - [fə'netɪk] ['spelɪŋ] - [əb'zɔːb] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]

-	higher	criticism	-	and	-	phonetic	spelling	-	absorb	attention	to	the	exclusion	of
-	更高	批评	-	和	-	语音	拼写	-	吸收	注意力	到	这	排除	的

['krɪstʃən] ['eθɪks] — [naʊ] [θrəʊn] [ə'saɪd][æz; əz] ['ɒbsəliːt] [æz; əz][ðə; ði]

Christian	ethics	—	now	thrown	aside	as	obsolete	as	the
基督教	伦理	—	现在	抛掷	旁边	作为	过时的	作为	这

“高等批判”和“语音拼写”吸引了人们的注意力，却忽略了基督教伦理——如今基督教伦理已被弃之如敝履，如同过时的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌtɔli'meiik] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] .

Ptolemaic	system	of	astronomy	.
托勒密	系统	的	天文学	.

托勒密天文学体系。

[ðə; ði] ['dekədənt] ['tendənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [hə'bɪtʃuəli] [siːk] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

The	decadent	tendency	of	our	people	to	habitually	seek	excitement	and
这	颓废	趋势	的	我们的	人们	到	习惯性地	寻找	激动	和

[daɪ'vɜːʃ(ə)n][æt; ət]['pʌblɪk]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

diversion	at	public	places	of	amusement	,
导流	在	民众	地方	的	娱乐	,

我们的人民有习惯性地在公共娱乐场所寻求刺激和消遣的颓废倾向，

[hæz; həz] [rɪ'djuːst] [ðə; ði][wʌns] [ə'træktɪv] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌiːkə'nɒmɪk][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]

has	reduced	the	once	attractive	home	to	a	mere	economic	residential
有	减少	这	一次	吸引人的	家	到	一个	仅仅	经济的	住宅

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'fektərɪ] ,

combination	of	refectory	,
组合	的	食堂	,

已经将曾经吸引人的住宅变成了单纯的经济型住宅兼餐厅。

['dɔːmətrɪ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɔːndrɪ] [dɪ'lɪvərɪ] .

dormitory	and	station	for	laundry	delivery	.
宿舍	和	车站	为了	洗衣店	送货	.

宿舍和洗衣配送站。

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [juːˈzəːp] [də'mestɪk] [ə'tætʃmənts] ,
Interest in the outside world usurps domestic attachments ,
兴趣 在 这 外部 世界 篡位 国内的 附件 ,

对外部世界的兴趣取代了对家庭的依恋，

['luːsən] ['fæməli] [taɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪntədɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
loosens family ties and that interdependence of the members of the
松动 家庭 领带 和 那 相互依存 的 这 成员 的 这
['hɑːθˌstəʊn] ['sɜːk(ə)l] ,
hearthstone circle ,
炉石传说 圆圈 ,

削弱了家庭关系以及炉石圈子成员之间的相互依赖性。

[ðæt] [wʌns] [meɪd] ['dʒenjuɪn] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [həʊm] [laɪf] [səʊ] ['pəʊt(ə)nt] [ə; eɪ] ['fæktə(r)] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ]
that once made genuine , old - fashioned home life so potent a factor in developing
那 一次 制成 真的 , 老的 - 造型 家 生活 所以 强效 一个 因素 在 发展
[wel] - ['bælənst] ,
well - balanced ,
出色地 - 均衡 ,

这使得曾经真实、传统的家庭生活成为培养身心平衡的强大因素，

['həʊlsəm] ['kærəktə(r)] , [bəuθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] .
wholesome character , both individual and national .
健康 特点 , 两个都 个人 和 国家的 .

健全的人格，包括个人和国家层面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] - [həʊm] ,
It seems to me the dear old ' Home ,
它 似乎 到 我 这 亲爱的 老的 - 家 ,

在我看来，亲爱的老家"家"，

[swiːt] [həʊm] - [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ɪz] [naʊ] ['sædli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [ɒn'wiː]
Sweet Home ' of other days is now sadly transformed into the nest of ennui
甜的 家 - 的 其他 天 是 现在 令人遗憾的是 转变 进入 这 巢 的 厌倦
[ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʌn'rest] ,
and hysterical unrest ,
和 歇斯底里的 动荡 ,

昔日的"甜蜜家园"如今已令人悲哀地变成了倦怠和歇斯底里动荡的巢穴。

[wens] [ɔːl] [mʌst; məst]
whence all must
何处 全部 必须

一切都必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[fliː] [huː] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] - — —
flee who determine to ' have a good time ' — —
逃跑 WHO 决定 到 - 有 一个 好的 时间 - — —

那些决心"尽情享乐"的人逃离——

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hɒməli] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" The Bishop's homily was cut short by a sharp cry in the hall ,
" 这 主教的 讲道 曾是 切 短的 经过 一个 锋利的 哭 在 这 大厅 ,

主教的讲道被大厅里的一声尖锐的喊叫打断了。

[ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [steps] , — [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [red] -

the	patter	of	running	steps	,	—	and	into	the	dining	-	room	darted	a	red	-
这	语调	的	跑步	步骤	,	一	和	进入	这	用餐	-	房间	飞镖	一个	红色的	-

[heəd] [tʃaɪld][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] ,

haired	child	of	six	years	,
头发	孩子	的	六	年	,

一阵急促的脚步声传来，一个六岁左右的红头发孩子冲进了餐厅。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [nɜːs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

followed	by	a	panting	nurse	,	flushed	and	trembling	,
随后	经过	一个	喘息	护士	,	酡	和	发抖	,

紧随其后的是一位气喘吁吁、面色潮红、浑身颤抖的护士。

[huː] [held][ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [smɔːl] ['slɪpə(r)][ænd; ənd][sɪlk] [sɒk] .

who	held	in	one	hand	a	discarded	small	slipper	and	silk	sock	.
WHO	握住	在	一	手	一个	丢弃	小的	拖鞋	和	丝绸	短袜	.

他一只手里拿着一只被丢弃的小拖鞋和一双丝袜。

['tiptəu] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fʊt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns] ['swɪftli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

Tiptoeing	on	his	bare	foot	,	the	boy	glanced	swiftly	around	the	circle	,
踮着脚尖	在	他的	裸	脚	,	这	男生	瞥了一眼	迅速地	大约	这	圆圈	,

男孩赤着脚踮着脚尖，迅速环顾四周。

[ænd; ənd][sped][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [mɪs] ['lɪndzi] [sæt] .

and	sped	to	the	chair	where	Miss	Lindsay	sat	.
和	加速	到	这	椅子	在哪里	错过	林赛	卫星	.

然后迅速走到林赛小姐坐的椅子旁。

[wɪð] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [lɑːf] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

With	a	gurgling	laugh	he	threw	himself	against	her	,
和	一个	淙淙	笑	他	扔	他自己	反对	她	,

他发出咕噜咕噜的笑声，扑向她。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['slaɪtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	pushing	her	chair	slightly	away	from	the	table	,
和	推动	她	椅子	轻微地	离开	从	这	桌子	,

她把椅子稍微往后推了推，远离桌子。

[ʃiː; ʃi][pʊt][wʌn][ɑːm] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [druː] [hɪm] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

she	put	one	arm	around	and	drew	him	close	to	her	.
她	放	一	手臂	大约	和	画	他	关闭	到	她	.

她用一只胳膊搂住他，把他拉近自己。

" [reks] , [gəʊ] [bæk] [wɪð] ['bɜːθə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd]

"	Rex	,	go	back	with	Bertha	,	"	said	his	mother	,	beckoning	to	the	discomfited
"	雷克斯	,	去	后退	和	伯莎	,	"	说	他的	母亲	,	招手	到	这	不安

"雷克斯，和伯莎一起回去吧，"他母亲说着，向惊慌失措的雷克斯招了招手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[nɜːs] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

nurse	who	approached	the	table	.
护士	WHO	接近	这	桌子	.

护士走近桌子。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [klʌŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,

Two	little	arms	clung	desperately	,	and	the	large	blue	eyes	brimmed	with	tears	,
二	小的	武器	紧紧抓住	绝望地	,	和	这	大的	蓝色的	眼睛	满溢	和	眼泪	,

两只小胳膊紧紧地抓着，大大的蓝眼睛里噙满了泪水。

[waɪl] [ə; eɪ] [swiːt] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['pliːdɪd] ['kwevərɪŋli] :
while a sweet , childish voice pleaded quaveringly :
尽管 一个 甜的 , 幼稚 嗓音 恳求 颤抖地 :

与此同时，一个甜美稚嫩的声音颤抖着恳求道：

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [mɪs] - ['vɔʊtə] [rʌnz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [steɪ]
" Oh , mamma , Miss ' Vota runs away before breakfast , and I must stay
" 哦 , 妈妈 , 错过 - 投票 跑步 离开 前 早餐 , 和 我 必须 停留
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
with her !
和 她 !

“哦，妈妈，沃塔小姐在早餐前就跑掉了，我必须留下来陪她！”

[aɪm][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siː] — [ænd; ənd]['dʒoʊnəz] [weɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [fɪʃ] —
I'm so afraid of that awful sea — and Jonah's whale and the Devil's fish —
我是 所以 害怕的 的 那 可怕 海 — 和 约拿的 鲸 和 这 魔鬼的 鱼 —
[ænd; ənd]['slaɪmi] ,
and slimy ,
和 黏糊糊的 ,

我非常害怕那可怕的大海——还有约拿的鲸鱼和魔鬼鱼——以及黏糊糊的，

['pɒliwɒg] , ['rigl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː]
pollywog , wriggling things that may catch her — and please , mamma
蝌蚪 , 扭动 事物 那 可能 抓住 她 — 和 请 , 妈妈
['dɑːlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

蝌蚪，扭动着身子可能会缠住她的东西——还有，亲爱的妈妈，求求你了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [dʒʌst][maɪ] ['veri] ['əʊnlɪɪst] ['swiːthɑːt] !
you know she's just my very onliest sweetheart !
你 知道 她是 只是 我的 非常 只有 亲爱的 !

你知道她是我最亲爱的宝贝！

" [də'voʊtə] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɪnstɛd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
" Devota leaned forward , and with the assistance of Captain Winstead lifted the
" 虔诚 倾斜 向前 , 和 和 这 协助 的 队长 温斯蒂德 抬起 这
[bɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .
boy to her lap .
男生 到 她 膝 .

“德沃塔向前倾身，在温斯蒂德上尉的帮助下，把男孩抱到自己的腿上。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm] .
" Mrs . Churchill , please let me keep him .
" 太太 . 丘吉尔 , 请 让 我 保持 他 .

丘吉尔夫人，请让我留下他吧。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [swiːts] , [ænd; ənd][ai][beg][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][maɪ][wʌn]['speʃ(ə)l]
He comes in with the other sweets , and I beg for him as my one special
他 来 在 和 这 其他 糖果 , 和 我 求 为了 他 作为 我的 一 特别的
['bɒnbɒn] .
bonbon .
糖果 .

他和其他糖果一起进来，我央求他给我一颗特别的糖果。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Be gracious to me ,
是 亲切 到 我 ,

请宽容待我，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?
will you not ?
将要 你 不是 ?

难道你不想吗?

[ai] [stænd] ['spɒnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] - [siːn] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜːd] . -
I stand sponsor for his being ' seen and not heard . '
我 站立 赞助 为了 他的 存在 - 已见 和 不是 听到 . -

我支持他"只看不说"。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Mrs . Churchill flushed , but instantly the Bishop raised his hand .
" 太太 . 丘吉尔 酡 , 但 即刻 这 主教 提高 他的 手 .

丘吉尔夫人脸红了，但主教立刻举起了手。

" ['gʌvənə(r)] , ['viːtəʊ] [ðæt] [mə'tɜːn(ə)l] ['sentəns] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] .
" Governor , veto that maternal sentence of banishment .
" 州长 , 否决 那 母体 句子 的 流放 .

"州长，否决那项将母亲流放的判决。"

" ['gʌvənə(r)] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [smaɪld] .
" Governor Armitage smiled .
" 州长 阿米蒂奇 微笑 .

阿米蒂奇州长笑了。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] ['viːtəʊ]
" This is the first time I have ever regretted the limitations of my veto
" 这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 后悔 这 限制 的 我的 否决
[prɪ'rɒgətɪv] ,
prerogative ,
特权 ,

"这是我第一次后悔我的否决权有局限性。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['rɛksɪz] [ɪn'djuːbɪtəbl] [teɪst] [ɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - ['əʊnlɪɪst]
but in recognition of Rex's indubitable taste in selection of his ' onliest
但 在 认出 的 雷克斯的 毋庸置疑 品尝 在 选择 的 他的 - 只有
['swiːthɑːt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

但为了表彰雷克斯在选择他"唯一甜心"方面无可置疑的品味，

- [ai] [ɑːsk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] [mɪs] ['lɪnziz] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
' I ask the privilege of signing Miss Lindsay's petition for retention of
- 我 问 这 特权 的 签名 错过 林赛的 请愿 为了 保留 的
[hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] ['lʌvə(r)] .
her loyal lover .
她 忠诚 情人 .

"我请求允许我在林赛小姐的请愿书上签名，以挽留她忠诚的情人。"

" [ə; eɪ] ['tendə(r)] [lait] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [greɪ] [aɪz] ,
" A tender light shone in his eloquent grey eyes ,
" 一个 投标 光 闪耀 在 他的 雄辩 灰色的 眼睛 ,

他那双深邃的灰色眼睛里闪烁着温柔的光芒，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪz] ['rʌdi] [lɒks] ,
but they were fixed on the pretty boy's ruddy locks ,
但 他们 是 固定的 在 这 漂亮的 男孩们 红润 锁 ,

但他们的目光却被那个漂亮男孩红润的头发吸引住了。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] ['bendɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kɜːrlz] .

rather	than	the	golden	head	bending	against	his	long	curls	.
相当	比	这	金的	头	弯曲	反对	他的	长的	卷发	.

而不是金色的头发垂在长长的卷发上。

['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs]

Mrs	.	Churchill	motioned	to	the	nurse
太太	.	丘吉尔	示意	到	这	护士

丘吉尔夫人向护士示意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

to	withdraw	,	and	her	lips	twitched	as	she	replied	:
到	提取	,	和	她	嘴唇	抽搐	作为	她	回复	:

她要退出，说着，她的嘴唇抽搐了一下，回答道：

" [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [mæg'nænɪməsli] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]

"	Can	your	Excellency	,	and	your	Reverence	,	magnanimously	ignore	the
"	能	你的	阁下	,	和	你的	尊敬	,	宽宏大量	忽略	这

['vɪvɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['les(ə)n] ,

vivid	object	lesson	,
生动	目的	课	,

“阁下、阁下，你们能宽宏大量地忽视这生动的实例教训吗？”

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lektʃəz] [ɒn] [nɪ'glektɪd] [pə'rent(ə)l] ['dɪsəplɪn] ?

so	unexpectedly	illustrative	of	your	lectures	on	neglected	parental	discipline	?
所以	不料	举例说明	的	你的	讲座	在	被忽视的	父母	纪律	?

这竟如此出人意料地印证了您关于父母管教缺失的讲座内容?

[maɪ] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [prɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['liːniənsi] [tuː; tə][maɪ]

My	young	rebel	would	certainly	prefer	your	inconsistent	leniency	to	my
我的	年轻的	反叛	会	当然	更喜欢	你的	不一致	宽大	到	我的

[ɪg'zæktɪŋ] [də'mestɪk] [kəʊd] .

exacting	domestic	code	.
严格	国内的	代码	.

我那叛逆的小家伙肯定更喜欢你时而宽容时而严厉的管教，而不是我严苛的家庭规矩。

[ɪn] ['ɒnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pet] ['θɪəri] — [ðæt] , [laɪk]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌdɔktri'nɛə] ,

In	honor	of	your	pet	theory	—	that	,	like	other	distinguished	doctrinaires	,
在	荣誉	的	你的	宠物	理论	—	那	,	喜欢	其他	杰出的	教条主义者	,

为了纪念你钟爱的理论——就像其他杰出的教条主义者一样，

[juː; jʊ][bəuθ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['præktɪs] — [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [təʊst] [wʌns]

you	both	decline	to	practise	—	I	must	ask	you	all	to	drink	a	toast	once
你	两个都	衰退	到	实践	—	我	必须	问	你	全部	到	喝	一个	吐司	一次

['ɒfəd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][wɪt] [wen] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

offered	by	a	cynical	wit	when	dining	at	a	table	,
提供	经过	一个	愤世嫉俗	有	什么时候	用餐	在	一个	桌子	,

你们俩都拒绝练习——我必须请你们所有人喝一杯曾经由一位愤世嫉俗的幽默家在餐桌上提出的祝酒词。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmələli] [ɪn'veɪdɪd][baɪ] [məɹ'ɔːdəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hoʊsts] ['nɜːsəri] .

which	was	similarly	invaded	by	marauders	from	the	host's	nursery	.
哪个	曾是	相似地	入侵	经过	乱兵	从	这	主持人	苗圃	.

同样，它也遭到了来自宿主育婴室的掠夺者的入侵。

[aɪ][prə'pəʊz][tuː; tə][drɪŋk][tuː; tə] - [kɪŋ] ['herəd] . -

I	propose	to	drink	to	'	King	Herod	.	'
我	提出	到	喝	到	-	国王	希律王	.	-

我提议为“希律王”干杯。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪn] [glɑːs] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [gest] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðeəz] , [ænd; ənd]
" She lifted her wine glass , but each guest laid a hand over theirs , and
" 她 抬起 她 葡萄酒 玻璃 , 但 每个 客人 铺设 一个 手 超过 他们的 , 和
[ɪn]
in
在

她举起酒杯，但每位客人都把手放在自己的酒杯上，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['proʊtests; prə'tests] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
the midst of a chorus of protests the butler approached the Governor
这 中间 的 一个 合唱 的 抗议活动 这 管家 接近 这 州长
[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['sælvə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː] ['telɪgræm] .
and held out a salver on which lay two telegrams .
和 握住 出去 一个 托盘 在 哪个 躺 二 电报 .

在一片抗议声中，管家走到总督面前，递上一个托盘，上面放着两封电报。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltən] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː]
" If you please , sir , Mr . Walton says he thinks , sir , you must see
" 如果 你 请 , 先生 , 先生 . 沃尔顿 说道 他 思考 , 先生 , 你 必须 看
[ðiːz] [æt; ət] [wʌns] .
these at once .
这些 在 一次 .

"先生，如果您愿意的话，沃尔顿先生说他认为，先生，您必须立即查看这些。"

" ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstɪd] [pɪŋk] [aɪs] , ['gʌvənə(r)] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [tʊk] [ðə; ði] ['jeləʊ]
" Pushing aside his untasted pink ice , Governor Armitage took the yellow
" 推动 旁边 他的 未尝过的 粉色的 冰 , 州长 阿米蒂奇 采取 这 黄色的
['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] , [rəʊz] ,
envelopes , rose ,
信封 , 玫瑰 ,

"州长阿米蒂奇推开他那块没尝过的粉色冰块，拿起黄色信封，站了起来，

[baʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [ænd; ənd] [sed] :
bowed to his hostess , and said :
鞠躬 到 他的 女主人 , 和 说 :

他向女主人鞠躬，说道：

" ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [dɪ'zɜːʃn] .
" Pardon my unceremonious desertion .
" 赦免 我的 随便 逃兵 .

请原谅我草率地离开。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] :
" As he walked away , Mr . Churchill called to him :
" 作为 他 步行 离开 , 先生 . 丘吉尔 称为 到 他 :

"他走开时，丘吉尔先生叫住了他："

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .
" Come back to us for coffee and cigars .
" 来 后退 到 我们 为了 咖啡 和 雪茄 .

欢迎您回来享用咖啡和雪茄。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
We shall wait for you .
我们 将 等待 为了 你 .

我们会等你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nəʊ] .
" Thank you ; no .
" 感谢 你 ; 不 .

“谢谢；不。”

[ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
I will join you later .
我 将要 加入 你 之后 .

我稍后会过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]
As the ladies withdrew to the drawing - room , Mrs . Churchill paused at the
作为 这 女士们 退出 到 这 绘画 - 房间 , 太太 . 丘吉尔 暂停 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] ,
foot of the stairway ,
脚 的 这 楼梯 ,

女士们退到客厅后，丘吉尔夫人停在了楼梯脚下。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [nɜːs] ['lɪŋgəd] .
where the sullen nurse lingered .
在哪里 这 忧郁 护士 徘徊不去 .

那位闷闷不乐的护士徘徊不去。

" [gəʊ][ɒn] , ['bɜːθə] , [ænd; ənd][get]['rɛksɪz][bæθ.bɑːθ] ['redi] .
" Go on , Bertha , and get Rex's bath ready .
" 去 在 , 伯莎 , 和 得到 雷克斯的 洗澡 准备好 .

“伯莎，快去准备雷克斯的洗澡水吧。”

[mɪs] ['lɪndzi] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [greɪs] [ænd; ənd]['ɒtəʊ] .
Miss Lindsay will take him with her , as she wishes to see Grace and Otto .
错过 林赛 将要 拿 他 和 她 , 作为 她 愿望 到 看 优雅 和 奥托 .

林赛小姐将带他一起去，因为她想见见格蕾丝和奥托。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][də'vəʊtə] , [huːz] [ɑːm] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli]
" Turning to Devota , whose arm encircled the boy's shoulder , she looked steadily
" 转弯 到 虔诚 , 谁 手臂 包围 这 男孩们 肩膀 , 她 看起来 稳步
[æt; ət][bəuθ] .
at both .
在 两个都 .

她转向德沃塔，德沃塔的手臂正搂着男孩的肩膀，她目光坚定地看着他们两人。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][set][maɪ] [fɪəz] [æt; ət][rest]
" Mrs . Churchill , you must do me the favor to set my fears at rest
" 太太 . 丘吉尔 , 你 必须 做 我 这 偏爱 到 放 我的 恐惧 在 休息
[ə'baʊt][reks] .
about Rex .
关于 雷克斯 .

“丘吉尔夫人，您一定要帮我个忙，消除我对雷克斯的担忧。”

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self][maɪ]

Promise	**me**	**he**	**shall**	**have**	**no**	**reason**	**to**	**regret**	**that**	**he**	**proved**	**himself**	**my**
承诺	我	他	将	有	不	原因	到	后悔	那	他	已证实	他自己	我的

[breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['lʌvə(r)] .

brave	**and**	**loyal**	**lover**	**.**
勇敢的	和	忠诚	情人	.

答应我，他绝不会后悔自己证明了他是我勇敢忠诚的爱人。

[ˌrekə'lekt] [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] .

Recollect	**I**	**encouraged**	**his**	**rebellion**	**.**
追忆	我	鼓励	他的	叛乱	.

别忘了，我曾鼓励他反叛。

" [ðə; ðiː]['mʌðə(r)] [twaɪnd] ['əʊvə(r)][wʌn]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] [red] [sɪlk] [kɜːl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [friː]

"	**The**	**mother**	**twined**	**over**	**one**	**finger**	**a**	**red**	**silk**	**curl**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**free**
"	这	母亲	缠绕	超过	一	手指	一个	红色的	丝绸	卷曲	,	和	摇晃	她	自由的

[hænd] ['wɔːrnɪŋli] .

hand	**warningly**	**.**
手	警告	.

"母亲将一缕红色的丝线缠绕在一根手指上，然后摇晃着空着的那只手，发出警告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

" [juː; jʊ][bəuθ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [saʊnd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['hɑːti] ['spæŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ]

"	**You**	**both**	**deserve**	**a**	**sound**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**hearty**	**spanking**	**,**	**and**	**I**	**make**	**no**
"	你	两个都	应得	一个	声音	,	老的	-	造型	,	爽朗	打屁股	,	和	我	制作	不

[ræʃ] ['prɒmɪsɪz] ;

rash	**promises**	**;**
皮疹	承诺	;

"你们两个都应该受到一顿结结实实、老式的、痛快淋漓的打屁股，我不会轻易做出任何承诺；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðiː][peə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [siːm] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'bærəst] [ɪn]

but	**as**	**the**	**pair**	**of**	**you**	**seem**	**equally**	**culpable**	**,**	**I**	**might**	**be**	**embarrassed**	**in**
但	作为	这	一对	的	你	似乎	同样地	有罪的	,	我	可能	是	尴尬的	在

[əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

administering	**justice**	**.**
管理	正义	.

但既然你们二人似乎罪责相当，我恐怕不好意思伸张正义。

[gʊd] [naɪt] , [reks] .

Good	**night**	**,**	**Rex**	**.**
好的	夜晚	,	雷克斯	.

晚安，雷克斯。

[nəʊ] , ['nɔːti] [bɔɪz] ['kænɒt] [kɪs] [ðeə(r)] ['mʌðəz] .

No	**,**	**naughty**	**boys**	**cannot**	**kiss**	**their**	**mothers**	**.**
不	,	淘气	男孩们	不能	吻	他们的	母亲们	.

不，淘气的男孩不能亲吻他们的母亲。

[doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm] .

Don't	**forget**	**your**	**prayers**	**,**	**you**	**need**	**them**	**.**
不	忘记	你的	祈祷	,	你	需要	他们	.

别忘了祈祷，你需要祈祷。

[naʊ] , [mɪs] [də'voʊtə] , [du:; də][nɒt][let][maɪ] ['prɪti] [ɪmps] , [maɪ] ['tɔ:ni] [kʌb]['traɪæd] [ki:p] [ju:; jʊ] [tu:]
Now , Miss Devota , do not let my pretty imps , my tawny cub triad keep you too
现在 , 错过 虔诚 , 做 不是 让 我的 漂亮的 小恶魔 , 我的 黄褐色 幼兽 三元组 保持 你 也
[lɒŋ] .
long .
长的 .

德沃塔小姐，别让我的漂亮小恶魔，我的棕褐色小熊三人组耽误你太久。

[pə'hæps] ['prɒvɪdəns] [ɪz] ['eɪdɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Perhaps Providence is aiding your mission by calling the Governor to the library .
也许 普罗维登斯 是 协助 你的 使命 经过 呼叫 这 州长 到 这 图书馆 .

或许是上天在帮助你完成使命，才让州长来到图书馆。

['betə(r)] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] [hɔ:l] .
Better watch his door from the side hall .
更好的 手表 他的 门 从 这 边 大厅 .

最好从侧厅监视他的房门。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [wen] [ju:; jʊ] [bɪəd] [ðə; ði]['laɪən] !
Good luck to you , dear , when you beard the lion !
好的 运气 到 你 , 亲爱的 , 什么时候 你 胡须 这 狮子 !

亲爱的，祝你好运，当你战胜狮子的时候！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪg'zæktɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['traɪæd] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
A promise having been exacted that the " triad " should accompany her to
一个 承诺 拥有 到过 索取 那 这 " 三元组 " 应该 陪伴 她 到
[ðə; ði] ['ɜ:li] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,
the early railway train ,
这 早期的 铁路 火车 ,

她被迫答应"三人组"要陪她赶早班火车，

[də'voʊtə] [went] ['swɪftli] [daʊn] [ə; eɪ][rɪə(r)] ['steəkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd]['kɒrɪdɔ:(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Devota went swiftly down a rear staircase to the side corridor running in front of
虔诚 去 迅速地 向下 一个 后部 楼梯 到 这 边 走廊 跑步 在 正面 的
[ðə; ði]['laɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .

德沃塔迅速走下后楼梯，来到图书馆前面的侧走廊。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] .
The door was open , and from the threshold she looked in .
这 门 曾是 打开 , 和 从 这 临界点 她 看起来 在 .

门开着，她从门槛上往里看去。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] ; [ðə; ði] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [æt; ət] [rest] , [ðə; ði] [desk] ['kʌvəd]
The room was well lighted ; the typewriting machine at rest , the desk covered
这 房间 曾是 出色地 照明 ; 这 打字 机器 在 休息 , 这 桌子 涵盖
[wɪð] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] ,
with official documents ,
和 官方的 文件 ,

房间光线充足；打字机处于静止状态；桌子上堆满了官方文件。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][faɪl][æt; ət][wʌn][saɪd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['telɪgræm] ['rʌsl] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)]
and **from** **a** **file** **at** **one** **side** **a** **sheaf** **of** **telegrams** **rustled** **as** **the** **air**
和 从 一个 文件 在 一 边 一个 捆 的 电报 沙沙作响 作为 这 空气
[sɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
surged **through** **the** **window** **.**
激增 通过 这 窗户 .

一旁的文件柜里，一叠电报随着空气从窗户涌入而发出沙沙声。

[ðə; ði][səʊl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltən] ,
The **sole** **occupant** **of** **the** **apartment** **was** **the** **secretary** **,** **Mr** **.** **Walton** **,**
这 唯一 居住者 的 这 公寓 曾是 这 秘书 , 先生 . 沃尔顿 ,

公寓里唯一的住户是秘书沃尔顿先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [treɪ] - ['leɪdn] ['teɪb(ə)l] .
seated **before** **a** **tray** **-** **laden** **table** **.**
坐着 前 一个 托盘 - 满载 桌子 .

坐在摆满托盘的桌子前。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪnd] ,
He **had** **dined** **,**
他 有 用餐 ,

他已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dælɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [lɪ'kjʊə(r)] [glɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪst] [ʃɑː'trɜːz] ['spɑːkl]
and **was** **dallying** **with** **a** **gilded** **liqueur** **glass** **in** **which** **iced** **Chartreuse** **sparkled**
和 曾是 磨蹭 和 一个 镀金 酒 玻璃 在 哪个 冰镇 黄绿色 闪闪发光
[laɪk] ['splɪntə] ['emərəldz] .
like **splintered** **emeralds** **.**
喜欢 破碎的 祖母绿 .

她正摆弄着一只镀金的利口酒杯，杯中冰镇的夏特勒酒闪闪发光，如同破碎的祖母绿。

['daʊtləs] ['gʌvənə(r)] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Doubtless **Governor** **Armitage** **was** **the** **centre** **of** **attraction** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,**
毫无疑问 州长 阿米蒂奇 曾是 这 中心 的 景点 在 这 绘画 - 房间 ,

毫无疑问，阿米蒂奇总督是客厅里的焦点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['məʊmənt][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .
and **the** **auspicious** **moment** **had** **passed** **beyond** **recall** **.**
和 这 吉祥 片刻 有 通过了 超过 记起 .

而那吉祥的时刻早已逝去，无法挽回。

[ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪm'peəd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ]
A **premonition** **of** **defeat** **impaired** **her** **self** **-** **control** **,** **and** **shrinking**
一个 预感 的 击败 受损 她 自己 - 控制 , 和 收缩
[frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
from **observation** **,**
从 观察 ,

失败的预感削弱了她的自制力，她开始逃避观察。

[də'vəʊtə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɑːtʃt] [dɔː(r)] ,
Devota **walked** **down** **the** **corridor** **to** **an** **arched** **door** **,**
虔诚 步行 向下 这 走廊 到 一个 拱形 门 ,

德沃塔沿着走廊走到一扇拱形门前，

[wens] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [led][tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .
whence **a** **flight** **of** **steps** **led** **to** **the** **flower** **garden** **.**
何处 一个 航班 的 步骤 引领 到 这 花 花园 .

从那里有一段台阶通往花园。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] , [weə(r)] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [gləʊb] [ʃɒn] ,
Avoiding **the** **stone** **terrace** **in** **front** **,** **where** **an** **electric** **globe** **shone** **,**
避免 这 石头 阳台 在 正面 , 在哪里 一个 电的 地球 闪耀 ,

避开前面的石砌露台，那里有一个发光的灯泡。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈwaɪndɪŋ] [pɑːθ] [ˈbɔːdəd] [ɒn][bəuθ][saɪdz] [wɪð] [wiːld] [ˈbɒksɪz] [fɪld] [wɪð]
she **turned** **into** **a** **winding** **path** **bordered** **on** **both** **sides** **with** **wheeled** **boxes** **filled** **with**
她 转向 进入 一个 绕线 小路 带边框 在 两个都 侧面 和 带轮子的 盒子 已填 和
[tɔːl] [pɪŋk][ˌəʊliˈændə(r)][ɪn] [prəˈfjuːs] [bluːm] .
tall **pink** **oleanders** **in** **profuse** **bloom** **.**
高的 粉色的 夹竹桃 在 丰富的 盛开 .

她拐进一条蜿蜒的小路，路两旁摆放着带轮子的箱子，里面装满了盛开的粉红色高大夹竹桃。

[ə; eɪ][mɪd] - [ˈsʌmə(r)] [fʊl] [muːn] [ˈlaɪtɪd] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsləʊpɪŋ] [lɔːn] , [ˈbrɪŋɪŋ]
A **mid** **-** **summer** **full** **moon** **lighted** **every** **corner** **of** **the** **sloping** **lawn** **,** **bringing**
一个 中 - 夏天 满的 月亮 照明 每一个 角落 的 这 倾斜的 草地 , 带来

盛夏的满月照亮了倾斜草坪的每一个角落，带来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ˈɪntuː] [ˈvelvəti] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [viˈnjets] [treɪst] [baɪ] [liːf] [ænd; ənd][vaɪn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsmuːðli]
into **velvety** **relief** **the** **shadow** **vignettes** **traced** **by** **leaf** **and** **vine** **across** **the** **smoothly**
进入 天鹅绒般的 宽慰 这 阴影 小故事 追踪 经过 叶子 和 藤 穿过 这 顺利
[klɪpt] [grɑːs] ,
clipped **grass** **,**
剪辑 草 ,

树叶和藤蔓在修剪整齐的草地上投下的阴影，勾勒出如天鹅绒般柔和的立体图案。

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈlʌstə(r)][tuː; tə] [bedz] [ɒv; əv] [ˈlɪliz] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðeə(r)] [weɪt] [lɪps][tuː; tə]
and **adding** **a** **silvery** **lustre** **to** **beds** **of** **lilies** **that** **lifted** **their** **white** **lips** **to**
和 添加 一个 银色 光泽 到 床 的 百合花 那 抬起 他们的 白色的 嘴唇 到
[drɪŋk] [frɒm; frəm] - [kuːl] ,
drink **from** **Hersé's** **cool** **,**
喝 从 - 凉爽的 ,

并为盛开的百合花增添了一抹银色的光泽，百合花抬起洁白的花瓣，吮吸着赫尔塞清凉的汁液。

[ˈdrɪpɪŋ] [pɑːmz] .
dripping **palms** **.**
滴落 棕榈树 .

滴着水的棕榈树。

[əˈmʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜːrtʃɪlz] [ˈvæljuːd][ˈkjuəriːˌəus][hiː; hi] [ˈnʌmbəd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [sʌn] [ˈdaɪəl][ɒv; əv]
Among **Mr** **.** **Churchill's** **valued** **curios** **he** **numbered** **a** **quaint** **sun** **dial** **of**
之中 先生 . 丘吉尔的 有价值的 奇珍异宝 他 编号 一个 古雅 太阳 拨号 的
[blæk] [ˈlɑːvə] ,
black **lava** **,**
黑色的 岩浆 ,

丘吉尔先生珍藏的古玩中，有一件造型奇特的黑色熔岩日晷。

[ˈfæʃ(ə)nd] [ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ][ɪn][æn; ən] [aɪl] [ˈrɪv(ə)n][baɪ][vɒlˈkænɪk] [θrəʊz] .
fashioned **ages** **ago** **in** **an** **Ægean** **isle** **riven** **by** **volcanic** **throes** **.**
造型 年龄 前 在 一个 爱琴海 小岛 裂隙 经过 火山 阵痛 .

很久以前，在爱琴海一座饱受火山爆发蹂躏的小岛上形成。

[ðə; ði] [ˈnəʊmɒn] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈstrɔɪd] ,
The **gnomon** **had** **been** **destroyed** **,**
这 日晷 有 到过 损毁 ,

日晷已被毁坏。

[ænd; ənd][ɪ'rəʊʒ(ə)n][baɪ][taɪm][ænd; ənd][stɔ:m]['pɑ:tli][ɪ'reɪzd][ðə; ði][gri:k]['kærəktəz][ɒn][ðə; ði][beɪs]

and	erosion	by	time	and	storm	partly	erased	the	Greek	characters	on	the	base
和	侵蚀	经过	时间	和	风暴	部分	已擦除	这	希腊语	人物	在	这	根据

,

,

,

时间的侵蚀和风暴的肆虐使底座上的希腊文字部分消失。

[bʌt; bət]['daʊtləs][sʌm; səm]['peɪgən][ˌel'i:][nɔ:tr][wʌns][di:md][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ˌɔ:nə'ment(ə)l]['ɔ:ltə(r)]

but	doubtless	some	pagan	Le	Nôtre	once	deemed	it	an	ornamental	altar
但	毫无疑问	一些	异教徒	乐	我们的	一次	被认为	它	一个	装饰	坛

[tu:; tə][ðə; ði][greɪt][sʌn][gɒd].

to	the	great	sun	god	.
到	这	伟大的	太阳	上帝	.

但毫无疑问，勒诺特尔曾是某个异教徒，他认为这是献给伟大太阳神的装饰性祭坛。

[ə; eɪ][prə'zeɪɪk][nju:]['gɑ:dnə(r)][æt; ət]"[ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)]"[faʊnd][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

A	prosaic	new	gardener	at	"	The	Oleanders	"	found	it	more	useful	as	a
一个	平淡无奇	新的	园丁	在	"	这	夹竹桃	"	成立	它	更多的	有用	作为	一个

[mɪə(r)]['pedɪst(ə)l],

mere	pedestal	,
仅仅	座	,

一位在"夹竹桃庄园"工作的普通新园丁发现，它作为一个简单的底座更有用。

[weər'ɒn][hi:; hi][hæd; həd][pleɪst][ə; eɪ]['terə]['kɒtə][vɑ:z][fɪld][wɪð][lʌg'ʒʊəriənt][nə'stɜ:ʃəm][ðæt]

whereon	he	had	placed	a	terra	cotta	vase	filled	with	luxuriant	nasturtiums	that
其中	他	有	放置	一个	大地	科塔	花瓶	已填	和	茂盛的	金莲花	那

[wəʊv]

wove
编织

他在上面放置了一个陶土花瓶，里面插满了茂盛的旱金莲，花朵交织在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊl][ə; eɪ][frɪndʒ][ɒv; əv]['skɑ:lət][ænd; ənd]['ɒrɪndʒ].

over	the	whole	a	fringe	of	scarlet	and	orange	.
超过	这	所有的	一个	边缘	的	猩红	和	橙子	.

整体上饰以猩红色和橙色的边缘。

[də'vəʊtə][stʊd][bɪ'saɪd][ðə; ði]['daɪəl],

Devota	stood	beside	the	dial	,
虔诚	站立	旁	这	拨号	,

德沃塔站在表盘旁边，

[ænd; ənd]['saɪləntli]['resl][wɪð][ɪ'moʊʃnz][hə'bɪtʃuəli][held][ɪn]['bɒndɪdʒ][baɪ][æn; ən]['aɪən][wɪl].

and	silently	wrestled	with	emotions	habitually	held	in	bondage	by	an	iron	will	.
和	默默	摔跤	和	情绪	习惯性地	握住	在	束缚	经过	一个	铁	将要	.

他默默地与那些习惯性地被钢铁般的意志束缚的情感作斗争。

[ðə; ði][naɪt][hæd; həd][grəʊn]['veri][stɪl];

The	night	had	grown	very	still	;
这	夜晚	有	生长	非常	仍然	;

夜色变得异常寂静；

['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɪlfəd] [ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði]['ætə(r)]

only	a	faint	breath	of	air	now	and	then	pilfered	and	strewed	the	attar
仅有的	一个	头晕的	气息	的	空气	现在	和	然后	偷窃	和	散落的	这	阿塔尔

[ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)][ænd; ənd] ['lɪliz] ,

of	oleanders	and	lilies	,
的	夹竹桃	和	百合花	,

只有一丝微风偶尔吹拂，带走并散落着夹竹桃和百合的香精。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [rɒk] - [rɪbd] [ʃɔː(r)] [rəʊz][ðə; ði] ['spləm] , [məˈnɒtənəs] ['əʊʃ(ə)n] [hɪm] , [ðə; ði]

and	from	rock	-	ribbed	shore	rose	the	solemn	,	monotonous	ocean	hymn	,	the
和	从	岩石	-	罗纹	支撑	玫瑰	这	庄严	,	单调	海洋	圣歌	,	这

[ˌɪməˈmɔːriəl] [rɪˈseʃ(ə)n(ə)l] ['tʃɑːntɪd] [baɪ] ['ʃætəd] [weɪvz] .

immemorial	recessional	chanted	by	shattered	waves	.
远古的	经济衰退	吟诵	经过	破碎	波浪	.

从岩石嶙峋的海岸上传来庄严单调的海洋赞歌，那是破碎的海浪吟唱的亘古退场曲。

[æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] ['sprəʊ] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

An	overwhelming	sorrow	seized	and	shook	the	lonely	woman	standing	by	the
一个	压倒	悲哀	查获	和	摇晃	这	孤独	女士	常设	经过	这

['daɪəl] .

dial	.
拨号	.

一股难以承受的悲伤攫住了站在表盘旁的孤独女子，令她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][mjuːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][sʌm; səm]['trædʒɪk] [feɪt] ,

She	threw	up	her	arms	,	as	if	in	mute	appeal	to	some	tragic	fate	,
她	扔	向上	她	武器	,	作为	如果	在	沉默的	上诉	到	一些	悲惨	命运	,

她举起双臂，仿佛在无声地向某种悲惨的命运求饶。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

and	her	fingers	gripped	and	wrung	each	other	;
和	她	手指	紧握	和	拧干	每个	其他	;

她的手指紧紧地抓在一起，互相拧动；

[ðen] [ðə; ði] [klentʃt] [hændz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [nəˈstɜːʃəm] ,

then	the	clenched	hands	fell	upon	the	crown	and	garlands	of	nasturtiums	,
然后	这	紧握	双手	跌倒	之上	这	王冠	和	花环	的	金莲花	,

然后，紧握的双手落在了金莲花花冠和花环上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌretrəˈspektɪv] ['vɪʒnz] .

and	she	closed	her	eyes	to	shut	out	torturing	retrospective	visions	.
和	她	关闭	她	眼睛	到	关闭	出去	酷刑	回顾性	愿景	.

她闭上眼睛，不去想那些痛苦的回忆。

[æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] ['sprəʊ] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði]['daɪəl]

An	overwhelming	sorrow	seized	and	shook	the	lonely	woman	by	the	dial
一个	压倒	悲哀	查获	和	摇晃	这	孤独	女士	经过	这	拨号

一阵难以承受的悲伤攫住了守在表盘旁的孤独女子，令她浑身颤抖。

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ['sʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

The	pungent	smoke	of	a	cigar	suddenly	arrested	her	attention	,
这	泼辣	抽烟	的	一个	雪茄	突然	被捕	她	注意力	,

雪茄浓烈的烟雾突然吸引了她的注意力。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɔːd] ['sləʊli] [wɔːkt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

and	over	the	sward	slowly	walked	the	Governor	.
和	超过	这	草	缓慢地	步行	这	州长	.

总督缓缓走过草坪。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['diːəʊˌdɑː(r)][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,

As	he	passed	a	drooping	deodar	he	disappeared	,
作为	他	通过了	一个	下垂	雪松	他	消失	,

他经过一棵垂头丧气的雪松时，就消失不见了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstə(r)][ɒv; əv][rəʊz][ˌəʊli'ændə(r)] [smət] [hɪz; ɪz] [b'eəd] [blæk] [hed] ,

but	a	moment	later	a	great	cluster	of	rose	oleander	smote	his	bared	black	head	,
但	一个	片刻	之后	一个	伟大的	簇	的	玫瑰	夹竹桃	猛击	他的	裸露	黑色的	头	,

但片刻之后，一大簇玫瑰夹竹桃落在了他光秃秃的黑头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ɪts] ['freɪgrəns] .

and	he	stood	inhaling	its	fragrance	.
和	他	站立	吸入	它是	香味	.

他站在那里，深深地吸了一口气，感受着它的芬芳。

[hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ʃəʊd] [ʌn'juːʒuəl]['pælə(r)] ,

His	upturned	face	showed	unusual	pallor	,
他的	翻转	脸	显示	异常	苍白	,

他仰起的脸上露出异乎寻常的苍白，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] ['sɒfn] [ɪts] ['dɒmɪnənt] ['sɒmbə(r)] ['stɜːnnəs] .

and	an	expression	of	profound	sadness	that	failed	to	soften	its	dominant	sombre	sternness	.
和	一个	表达	的	深刻的	悲伤	那	失败的	到	软化	它是	主导的	阴沉	严厉	.

以及一种深深的悲伤之情，但这丝毫没有缓和其阴郁严肃的基调。

[æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['terəs] .

An	audible	sigh	escaped	him	,	and	throwing	away	his	cigar	he	moved	forward	toward	the	terrace	.
一个	可听见的	叹	逃脱	他	,	和	投掷	离开	他的	雪茄	他	已搬	向前	朝向	这	阳台	.

他长叹一声，扔掉雪茄，朝露台走去。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'praɪz] ,

The	sight	of	the	graceful	figure	immediately	in	front	of	him	was	evidently	an	unpleasant	surprise	,
这	视线	的	这	优美	数字	立即地	在	正面	的	他	曾是	显然	一个	令人不快的	惊喜	,

眼前这位身姿曼妙的女子显然让他感到意外，而且并不愉快。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

and	for	an	instant
和	为了	一个	立即的

就在那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hiː; hi] ['weivə] , ['temptɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] , [ðen] [əd'vɑːnst] .

he	wavered	,	tempted	to	turn	aside	,	then	advanced	.
他	犹豫不决	,	受诱惑	到	转动	旁边	,	然后	先进的	.

他犹豫了一下，想要转身离开，但最终还是向前走了去。

[wen] [kwaɪt][nɪə(r)][hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	quite	near	he	bowed	,	and	without	pausing	,	would	have	passed	her	,
什么时候	相当	靠近	他	鞠躬	,	和	没有	暂停	,	会	有	通过了	她	,

他走近她时微微鞠躬，没有丝毫停顿，就从她身边走过去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stept] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

but	she	stepped	at	once	to	meet	him	.
但	她	步	在	一次	到	见面	他	.

但她立刻上前迎接他。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈstedi] , [ðəʊ] [streɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [krɪsp][ænd; ənd]

Her	voice	was	steady	,	though	strained	,	and	her	words	crisp	and
她	嗓音	曾是	稳定的	,	尽管	紧张	,	和	她	字	脆	和

[ˈmeʒəd] :

measured	:
测量	:

她的声音虽然有些紧张，但很平稳；她的话语清晰而有条理：

" [ɪf] [ˈgʌvənə(r)] [ˈɑːmɪtɪd͡ʒ] [kæn; kən][grɑːnt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)]

"	If	Governor	Armitage	can	grant	me	a	few	moments	in	which	to	lay	before
"	如果	州长	阿米蒂奇	能	授予	我	一个	很少	时刻	在	哪个	到	躺	前

[hɪm][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z] ,

him	a	matter	of	importance	to	others	,
他	一个	事情	的	重要性	到	其他的	,

“如果阿米蒂奇州长能给我几分钟时间，让我向他陈述一件对其他人来说也很重要的事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈredɪli] [ˌʌndəˈstænd] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈpɜːsən(ə)l]

I	shall	be	glad	for	reasons	that	he	will	readily	understand	are	not	personal
我	将	是	高兴的	为了	原因	那	他	将要	容易	理解	是	不是	个人的

. "

:	"
.	"

我会很高兴，原因他很容易理解，并非出于个人恩怨。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [ˈlɪnziz] [wɪʃ] , [maɪ][taɪm][ænd; ənd] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [æt; ət]

"	If	it	is	Miss	Lindsay's	wish	,	my	time	and	services	are	certainly	at
"	如果	它	是	错过	林赛的	希望	,	我的	时间	和	服务	是	当然	在

[hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːnd] .

her	command	.
她	命令	.

“如果这是林赛小姐的意愿，我的时间和精力绝对听候她的差遣。”

" [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [fʊl] [pn][bəuθ]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [ænd; ənd]

"	The	moon	shone	full	on	both	faces	,	and	each	had	suddenly	contracted	and
"	这	月亮	闪耀	满的	在	两个都	面孔	,	和	每个	有	突然	合同	和

['hɑːd(ə)nd] .

hardened	.
硬化	.

“月光皎洁地照在两人的脸上，两人的脸突然收缩变硬了。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd]

The	Governor	threw	back	his	head	and	folded	his	arms	behind
这	州长	扔	后退	他的	头	和	折叠	他的	武器	在后面

州长仰头，双臂抱在胸前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[hɪm]
him
他

他

; - [raɪt] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl] ,
; Devota's right hand clutched the edge of the dial ,
; - 正确的 手 紧握 这 边缘 的 这 拨号 ,

德沃塔的右手紧紧抓住表盘边缘。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [ʃi:; ʃi] [dru:] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['vaiəlits][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:dl] [ə; eɪ]
and with her left she drew from beneath the violets in her girdle a
和 和 她 左边 她 画 从 下面 这 紫罗兰 在 她 腰带 一个
[slɪp][ɒv; əv] ['telɪgræm] ['peɪpə(r)] .
slip of telegram paper .
滑 的 电报 纸 .

她用左手从腰间的紫罗兰花下掏出一张电报纸。

" ['hævɪŋ] [twaɪs] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃɜ:rtʃɪlz] [haʊs] - ['pɑ:ti]
" Having twice refused to become a member of Mrs . Churchill's house - party
" 拥有 两次 拒绝 到 变得 一个 成员 的 太太 . 丘吉尔的 房子 - 派对
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wi:k] ,
for this week ,
为了 这 星期 ,

“他已经两次拒绝参加丘吉尔夫人本周的家庭聚会，

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,
I was much annoyed ,
我 曾是 很多 恼怒 ,

我非常生气。

[pə'plekst] [ænd; ənd] [peɪnd] [wen] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd]
perplexed and pained when most unexpectedly I found myself reluctantly obliged
困惑 和 痛苦 什么时候 最多 不料 我 成立 我 勉强 有义务
[tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .
to come here for a few hours .
到 来 这里 为了 一个 很少 小时 .

我感到困惑和痛苦，因为最出乎意料的是，我发现自己很不情愿地不得不来这里待几个小时。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] ,
In the midst of preparations for my long absence ,
在 这 中间 的 准备工作 为了 我的 长的 缺席 ,

在我为长期缺席做准备期间，

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:f] - ['strɪkən] ['fæməli] [hu:z] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
I was summoned to a grief - stricken family whose pitiable condition of
我 曾是 被召唤 到 一个 悲伤 - 受打击的 家庭 谁 可怜的 状况 的
['æbdʒekt] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['terə(r)][nəʊ]['vɜ:b(ə)l]['pɪktʃə(r)][kæn; kən] [ɪg'zædʒəreɪt] .
abject misery and terror no verbal picture can exaggerate .
卑贱 苦难 和 恐怖 不 口头 图片 能 夸大 .

我被召去探望一个悲痛欲绝的家庭，他们所处的悲惨境地，那种极度的痛苦和恐惧，任何语言都无法形容。

[maɪ][əʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['rɑ:nld] ['klɪntən] , [ɪz] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
My old friend , Mrs . Ronald Clinton , is prostrated by sickness and sorrow ,
我的 老的 朋友 , 太太 . 罗纳德 克林顿 , 是 俯卧 经过 疾病 和 悲哀 ,

我的老朋友，罗纳德·克林顿夫人，因疾病和悲伤而卧床不起。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][gɜ:l][ɪz] ['krɪtɪkli] [ɪl] ,
and unable to leave the room where her baby girl is critically ill ,
和 无法 到 离开 这 房间 在哪里 她 婴儿 女孩 是 关键 患病的 ,

她无法离开病房，因为她的女儿病情危重。

['prɒbəbli] ['daɪɪŋ] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ðə; ði][eɪdʒd]

probably	dying	;	while	in	the	same	house	the	aged
大概	垂死	;	尽管	在	这	相同的	房子	这	老年人

可能即将死去；而在同一所房子里，老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['reɪvɪŋ] [wɪð] [breɪn]['fiːvə(r)][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [huː] [ɪz] ['sentənst] [tuː; tə]

mother	-	in	-	law	raving	with	brain	fever	calls	for	the	son	who	is	sentenced	to
母亲	-	在	-	法律	狂言	和	脑	发烧	呼叫	为了	这	儿子	WHO	是	判刑	到

[biː; bi] [hʌŋ] [nekst] [wiːk] .

be	hung	next	week	.
是	悬挂	下一个	星期	.

患有脑热的婆婆精神错乱，呼吁下周对被判处绞刑的儿子执行死刑。

['naɪðə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kæn; kən]['vɪzɪt][ðə; ði]['dɪstənt]['prɪz(ə)n][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ]

Neither	his	wife	nor	his	mother	can	visit	the	distant	prison	to	say	good	-	bye
两者都不	他的	妻子	也不	他的	母亲	能	访问	这	遥远	监狱	到	说	好的	-	再见

[tuː; tə][ðə; ði] [duːmd] [mæn] ;

to	the	doomed	man	;
到	这	注定失败	男人	;

他的妻子和母亲都无法前往遥远的监狱，向这位即将死去的人告别；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] , ['eɪmi] ['klɪntən] , ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ]

In	her	despair	,	Amy	Clinton	,	having	exhausted	all	other	means	of	saving
在	她	绝望	,	艾米	克林顿	,	拥有	筋疲力尽的	全部	其他	方法	的	保存

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

绝望之下，艾米·克林顿用尽了所有其他办法来拯救她的丈夫，

[hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] [preə(r)] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .

has	seized	the	fatuous	belief	that	my	prayer	might	possibly	have	some	effect	.
有	查获	这	昏庸	信仰	那	我的	祷告	可能	可能	有	一些	影响	.

他竟然愚蠢地认为我的祈祷或许会起到一些作用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] ,

It	was	in	vain	that	I	refused	to	come	,
它	曾是	在	徒劳	那	我	拒绝	到	来	,

我拒绝前来是徒劳的。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][send][æz; əz] ['envɔɪ] [tuː; tə]

assuring	her	that	I	was	the	very	last	person	to	send	as	envoy	to
保证	她	那	我	曾是	这	非常	最后的	人	到	发送	作为	使者	到

[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ,

your	Excellency	,
你的	阁下	,

我向她保证，我是最后一个被派去给阁下做使节的人。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'piːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

who	had	declined	her	own	appeal	when	she	knelt	at	your	feet	.
WHO	有	拒绝	她	自己的	上诉	什么时候	她	跪下	在	你的	脚	.

当她跪在你脚下时，她已经拒绝了自己的上诉。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fræntɪk] ['pliːdɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['telɪgræm]
She **persisted** **in** **her** **frantic** **pleadings** **because** **of** **an** **inexplicable** **telegram**
她 持续 在 她 疯狂的 诉状 因为 的 一个 无法解释的 电报
[frɒm; frəm] ['rɑːnld] ['klɪntən] ,
from **Ronald** **Clinton** **,**
从 罗纳德 克林顿 ,

她之所以坚持不懈地苦苦哀求，是因为收到了一封莫名其妙的来自罗纳德·克林顿的电报。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][help][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
telling **her** **the** **prison** **chaplain** **was** **sure** **I** **could** **secure** **help** **for** **him** **.**
讲述 她 这 监狱 牧师 曾是 当然 我 可以 安全的 帮助 为了 他 .

我告诉她，监狱牧师确信我可以为他争取到帮助。

[ɒn] [wɒt] [graʊndz] [hiː; hi] [beɪst] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [əd'vaɪs]
On **what** **grounds** **he** **based** **this** **preposterous** **advice**
在 什么 理由 他 基于 这 荒谬 建议

他提出这种荒谬建议的依据是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['eɪmi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] , [æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [lɜːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm]
Amy **was** **absolutely** **ignorant** **,** **as** **neither** **of** **us** **can** **learn** **even** **the** **name**
艾米 曾是 绝对地 无知 , 作为 两者都不 的 我们 能 学习 甚至 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
of **the** **chaplain** **.**
的 这 牧师 .

艾米真是太无知了，因为我们俩连牧师的名字都不知道。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
Knowing **the** **futility** **of** **my** **mission** **,**
会心 这 无用 的 我的 使命 ,

明知此行徒劳无功，

[aɪ] ['jiːldɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['frenzɪd] [preə(r)z] — [aɪ][dræŋk][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv]['bɪtə(r)]
I **yielded** **at** **last** **to** **her** **frenzied** **prayers** **—** **I** **drank** **the** **cup** **of** **bitter**
我 产生 在 最后的 到 她 丧心病狂 祈祷 — 我 喝 这 杯子 的 苦的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][lɑːst]['sækrɪfaɪs][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
humiliation **—** **and** **as** **my** **last** **sacrifice** **on** **the** **altar** **of** **friendship** **for** **a**
屈辱 — 和 作为 我的 最后的 牺牲 在 这 坛 的 友谊 为了 一个
['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
broken **-** **hearted** **wife** **and** **mother** **,**
破碎的 - 心地 妻子 和 母亲 ,

我最终屈服于她疯狂的祈祷——我饮下了这杯苦涩的屈辱之酒——作为我献给一位心碎的妻子和母亲的友谊祭坛上的最后祭品，

[aɪ] [sə'rendəd] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] , [maɪ] ['wʊmənli] [praɪd] .
I **surrendered** **my** **self** **-** **respect** **,** **my** **womanly** **pride** **.**
我 投降 我的 自己 - 尊重 , 我的 女性 自豪 .

我放弃了自尊，放弃了女性的骄傲。

[riːd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ,
Read **this** **message** **to** **the** **wife** **,**
读 这 信息 到 这 妻子 ,

请把这条信息读给妻子听。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fiːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [hæz; həz]['faɪnəli]

and	then	I	feel	assured	you	will	realize	what	a	terrible	ordeal	has	finally
和	然后	我	感觉	保证	你	将要	意识到	什么	一个	糟糕的	考验	有	最后

[fɔːst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

forced	me	into	your	presence	.
强制	我	进入	你的	在场	.

然后我相信你会明白，是怎样可怕的磨难才最终把我带到你面前的。

" [ʃiː; ʃi][held][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	held	the	telegram	toward	him	,	and	taking	the	paper	he	read	it
"	她	握住	这	电报	朝向	他	,	和	采取	这	纸	他	读	它

['keəfəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

carefully	more	than	once	.
小心	更多的	比	一次	.

她把电报递给他，他接过电报，仔细地读了好几遍。

[riː'fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɒkt] [lɪps] ['jiːldɪd] [nəʊ]

Refolding	it	,	he	bowed	and	returned	it	,	but	the	locked	lips	yielded	no
折叠	它	,	他	鞠躬	和	返回	它	,	但	这	已锁定	嘴唇	产生	不

['kɒment] .

comment	.
评论	.

他重新叠好信封，鞠躬归还，但紧闭的双唇却什么也没说。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ðɪ][slɪp]['ɪntuː] [ʃredz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

She	tore	the	slip	into	shreds	,	and	her	hands	trembled	as	she	asked	:
她	撕裂	这	滑	进入	碎屑	,	和	她	双手	颤抖	作为	她	问	:

她把纸条撕成碎片，双手颤抖着问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tɑːsk][wɒz; wəz]

"	Can	your	Excellency	imagine	why	this	mournful	and	mortifying	task	was
"	能	你的	阁下	想象	为什么	这	悲哀	和	令人羞愧	任务	曾是

[leɪd][ɒn][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

laid	on	my	unwilling	shoulders	,
铺设	在	我的	不情愿	肩膀	,

"阁下能否想象，为何这项令人悲痛和羞辱的任务会落在我这个不情愿的人肩上？"

[baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [huː] [ɪz][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)] ?

by	the	chaplain	who	is	an	utter	stranger	?
经过	这	牧师	WHO	是	一个	说出	陌生人	?

由一位完全陌生的牧师来主持?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊərd; 'laʊərd]

"	He	looked	intently	into	her	beautiful	eyes	,	and	his	voice	lowered
"	他	看起来	专注地	进入	她	美丽的	眼睛	,	和	他的	嗓音	降低

[tuː; tə][ə; eɪ] [kiː] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['stɜːnnəs] .

to	a	key	of	icy	sternness	.
到	一个	钥匙	的	冰冷的	严厉	.

他凝视着她美丽的双眼，声音变得冰冷而严厉。

" [ɪf] [mɪs] ['lɪndzi] [dɪ'zaɪr] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] , [ai][kæn; kən]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ]

"	If	Miss	Lindsay	desires	the	name	of	the	chaplain	,	I	can	gratify	her	wish
"	如果	错过	林赛	欲望	这	姓名	的	这	牧师	,	我	能	满足	她	希望

.

:

.

"如果林赛小姐想知道牧师的名字，我可以满足她的愿望。"

['peitən] [nɒks] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['tʃæp(ə)l] .

Peyton	**Knox**	**has**	**recently**	**officiated**	**in**	**the**	**prison**	**chapel**	**.**
佩顿	诺克斯	有	最近	裁判	在	这	监狱	教堂	.

佩顿·诺克斯最近在监狱教堂主持过仪式。

" [ə; eɪ][hɒt] [weɪv] ['krimzən] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	**A**	**hot**	**wave**	**crimsoned**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**she**	**shrank**	**as**	**if**	**from**	**a**
"	一个	热的	海浪	深红色	她	脸颊	,	和	她	缩小	作为	如果	从	一个

[bləʊ] ,

blow	**,**
吹	,

一股热流涌上她的双颊，她仿佛被重击一般畏缩了一下。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['kʌlə(r)] [eb] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self] ['praʊdli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] .

but	**as**	**the**	**color**	**ebbed**	**,**	**she**	**drew**	**herself**	**proudly**	**to**	**her**	**full**	**height**	**.**
但	作为	这	颜色	退潮	,	她	画	她自己	自豪地	到	她	满的	高度	.

但随着色彩褪去，她骄傲地挺直了身子，展现出她最挺拔的姿态。

" [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ['kleɪmɪŋ] ['evri] ['sɪtɪzənz] [raɪt] [ɒv; əv] [pə'tɪʃn] , [ai]

"	**As**	**any**	**other**	**total**	**stranger**	**claiming**	**every**	**citizen's**	**right**	**of**	**petition**	**,**	**I**
"	作为	任何	其他	全部的	陌生人	声称	每一个	公民的	正确的	的	请愿	,	我

[rɪ'lʌktəntli] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['leʒə(r)] ,

reluctantly	**intrude**	**upon**	**your**	**leisure**	**,**
勉强	侵入	之上	你的	闲暇	,

"如同其他任何声称拥有公民请愿权的陌生人一样，我勉强打扰您的闲暇时间。"

[ænd; ənd][ai] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst]

and	**I**	**appeal**	**to**	**you**	**as**	**a**	**man**	**,**	**as**	**a**	**gentleman**	**,**	**as**	**the**	**highest**
和	我	上诉	到	你	作为	一个	男人	,	作为	一个	绅士	,	作为	这	最高

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][maɪ]

official	**of**	**my**
官方的	的	我的

我以一个男人、一位绅士、我所在国家最高官员的身份，恳请您.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[steɪt] , [tu:; tə][grɑ:nt][sʌm; səm] ['mɜ:si] [tu:; tə][ə; eɪ] [du:md] ['krɪmɪn(ə)l] .

State	**,**	**to**	**grant**	**some**	**mercy**	**to**	**a**	**doomed**	**criminal**	**.**
状态	,	到	授予	一些	怜悯	到	一个	注定失败	刑事	.

国家，对一个注定要被处死的罪犯给予一些怜悯。

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:'mænɪtiz] [seɪk] — [əʊ] , ['gʌvənə(r)] ['ɑ:mɪtɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd]

For	**humanity's**	**sake**	**—**	**oh**	**,**	**Governor**	**Armitage**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**ruined**
为了	人类的	清酒	—	哦	,	州长	阿米蒂奇	,	为了	这	清酒	的	一个	毁坏

[ænd; ənd] ['helpləs] ['fæməli] ,

and	**helpless**	**family**	**,**
和	无助	家庭	,

为了全人类的缘故——哦，阿米蒂奇州长，为了那个家道中落、无助的家庭，

[ai][ɑ:sk] — [ai][beg] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n] ['rɑ:nld] ['klɪntən] [ænd; ənd] [seɪv] [tu:] ['wɪmɪn]

I	**ask**	**—**	**I**	**beg**	**—**	**that**	**you**	**will**	**pardon**	**Ronald**	**Clinton**	**and**	**save**	**two**	**women**
我	问	—	我	求	—	那	你	将要	赦免	罗纳德	克林顿	和	节省	二	女性

[frɒm; frəm][ɪn'sænəti] !

from	**insanity**	**!**
从	疯狂	!

我请求——我恳求——您赦免罗纳德·克林顿，拯救两位女性免于精神崩溃！

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] ; [əʊ] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [æz; əz] ['evri] ['gʌvənə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][səʊ] [wɪlz] .

Be	**merciful**	**;**	**oh**	**,**	**be**	**merciful**	**,**	**as**	**every**	**Governor**	**can**	**be**	**if**	**he**	**so**	**wills**	**.**
是	仁慈	;	哦	,	是	仁慈	,	作为	每一个	州长	能	是	如果	他	所以	遗嘱	.

请仁慈一些；哦，请仁慈一些，就像任何一位统治者如果愿意的话所能做到的那样。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] [æz; əz]

"	**He**	**watched**	**her**	**steadily**	**,**	**and**	**once**	**he**	**drew**	**a**	**long**	**,**	**deep**	**breath**	**as**
"	他	观看	她	稳步	,	和	一次	他	画	一个	长的	,	深的	气息	作为

[ɪf] ['sɔːli] [ə'prest] ;

if	**sorely**	**oppressed**	**;**
如果	非常	受压迫者	;

他目不转睛地盯着她，突然，他深深地吸了一口气，仿佛感到极度压抑；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] [dɪ'skʌvəd] [nəʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

but	**her**	**anxiously**	**searching**	**gaze**	**discovered**	**no**	**relaxation**	**.**
但	她	焦虑地	搜索	目光	发现	不	松弛	.

但她焦急的目光却找不到一丝喘息之机。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kɜːvd] [lɪps] ['kwivəd] :

She	**suddenly**	**leaned**	**forward**	**,**	**and**	**her**	**exquisitely**	**curved**	**lips**	**quivered**	**:**
她	突然	倾斜	向前	,	和	她	精美绝伦	弯曲	嘴唇	颤抖	:

她突然向前倾身，那曲线优美的嘴唇微微颤抖：

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ][maɪ] [preə(r)] !

"	**You**	**will**	**not**	**deny**	**my**	**prayer**	**!**
"	你	将要	不是	否定	我的	祷告	!

你休想拒绝我的祈祷!

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] ['rɑːnld] ?

You	**will**	**pardon**	**Ronald**	**?**
你	将要	赦免	罗纳德	?

你会赦免罗纳德吗?

" ['sləʊli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Slowly**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	缓慢地	他	摇晃	他的	头	.

他缓缓地摇了摇头。

" [mɪs] ['lɪndzi] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['pɑːd(ə)n][hɪm] .

"	**Miss**	**Lindsay**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**pardon**	**him**	**.**
"	错过	林赛	,	我	将	绝不	赦免	他	.

“林赛小姐，我永远不会原谅他。”

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts][ai][mʌst; məst][biː; bi] ['æbsəluːtli] [dʒʌst] .

At	**all**	**costs**	**I**	**must**	**be**	**absolutely**	**just**	**.**
在	全部	成本	我	必须	是	绝对地	只是	.

无论如何，我都必须绝对公正。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**88**	**]**
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][speə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ?

"	**You**	**will**	**not**	**spare**	**his**	**life**	**?**
"	你	将要	不是	空闲的	他的	生活	?

“你们不肯饶他一命吗？”

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ɪm'paʊəz] [juː; jʊ][tuː; tə][set][hɪm] [friː] ?

when	**your**	**office**	**empowers**	**you**	**to**	**set**	**him**	**free**	**?**
什么时候	你的	办公室	赋权	你	到	放	他	自由的	?

当你的职权赋予你释放他的权力时?

[juː; jʊ] ['kruːəli] [ɪ'lekt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɪdəʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beib] [dɪs'greɪst] ！ "

You	cruelly	elect	to	order	his	wife	widowed	,	and	his	babes	disgraced	!	"
你	残酷地	选	到	命令	他的	妻子	寡	,	和	他的	宝贝们	蒙羞的	！	"

你竟残忍地决定让他的妻子成为寡妇，让他的孩子们蒙羞！

" [ʃʊd; ʃəd][ai] [fə'get] [ðə; ði]['wɪdəʊ][ænd; ənd] ['fɑːðələs] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɒv; əv] ['nɔːmən] ['hjuːɪt] [huːm]

"	Should	I	forget	the	widow	and	fatherless	little	ones	of	Norman	Hewitt	whom
"	应该	我	忘记	这	寡妇	和	无父	小的	一个	的	诺曼	休伊特	谁

['rɑːnld] ['klɪntən] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['bruːtəli] ['məːdə] ?

Ronald	Clinton	deliberately	and	brutally	murdered	?
罗纳德	克林顿	故意地	和	残酷地	被谋杀	?

“我难道应该忘记诺曼·休伊特的遗孀和失去父亲的孩子们吗？诺曼·休伊特是被罗纳德·克林顿蓄意残忍杀害的。”

[ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['berid] [wɪð] [hɪm] ,

The	wrongs	of	the	dead	are	too	often	buried	with	him	,
这	错误	的	这	死的	是	也	经常	埋葬	和	他	,

死者的冤屈往往也随之埋葬。

[ænd; ənd] ['sɪkli] ['sɪmpəθi] — [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['krɪstʃən] ['klemənsi] — [ɪz] ['lævɪʃ] [ɒn]

and	sickly	sympathy	—	posing	as	philanthropic	Christian	clemency	—	is	lavished	on
和	病弱的	同情	—	摆姿势	作为	慈善	基督教	宽恕	—	是	慷慨的	在

['brændɪd] [keɪnz] [set] [friː] [tuː; tə][dɪ'faɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [lɔː] ,

branded	Cains	set	free	to	defy	human	and	divine	law	,
品牌	该隐	放	自由的	到	违抗	人类	和	神圣的	法律	,

而那些被释放出来、藐视人间和神明律法的、被冠以慈善之名的该隐之人的，却被施以病态的同情——伪装成基督教的仁慈宽恕。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [kraɪmz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðeə(r)] ['blækənd] [laɪvz; lɪvz] . "

and	repeat	crimes	that	should	have	forfeited	their	blackened	lives	.	"
和	重复	犯罪	那	应该	有	丧失	他们的	变黑	生活	.	"

他们屡次犯下本应让他们付出惨痛代价的罪行。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] ['stændəd] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz][mɔː(r)] ['raɪtʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['eɪbəlz]

"	Your	Excellency's	standard	of	justice	is	more	righteous	than	that	of	Abel's
"	你的	卓越的	标准	的	正义	是	更多的	正义	比	那	的	亚伯的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

“阁下的正义标准比亚伯的上帝还要公正，

[huː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)]['grɑːntɪd][hɪm] [lɒŋ] [laɪf][ɪn]

Who	instead	of	slaying	his	murderer	granted	him	long	life	in
WHO	反而	的	杀戮	他的	凶手	的确	他	长的	生活	在

他非但没有杀死凶手，反而赐予他长寿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wɪtʃ] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [səʊl][ænd; ənd][mend][hɪz; ɪz] [weɪz] ！ "

which	to	purify	his	guilty	soul	and	mend	his	ways	!	"
哪个	到	净化	他的	有罪的	灵魂	和	修补	他的	方式	！	"

为了净化他罪恶的灵魂，改过自新！

" [dɪs'kleɪm] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪ'revərəns] ,

"	Disclaiming	any	approach	to	irreverence	,
"	免责声明	任何	方法	到	不敬	,

“声明没有任何不敬之意，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'piːtɪd] ;

permit	me	to	remind	you	that	the	experiment	of	pardon	was	not	repeated	;
允许	我	到	提醒	你	那	这	实验	的	赦免	曾是	不是	重复	;

请允许我提醒各位，赦免的实验并未重演；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['piːn(ə)l][kəʊd]['evə(r)] [kəm'paɪld] [keɪm] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

and	the	severest	penal	code	ever	compiled	came	directly	from	the	Divine
和	这	最严重	刑事	代码	曾经	编译	来了	直接地	从	这	神圣的

['lɔːˌgɪvə(r)] ,

lawgiver	,
立法者	,

而有史以来最严苛的刑法典，正是直接出自神圣的立法者之手。

[huːz] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l][di'mɑːnd, -'mænd] - [ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] . - "

whose	chosen	people	demanded	'	a	life	for	a	life	.	'	"
谁	选定	人们	要求	-	一个	生活	为了	一个	生活	.	-	"

他们的选民要求“以命偿命”。

" ['hæŋɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmiz] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɒt] ['kɒmpenseɪt] ['mɪsɪz] . ['hjuːɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Hanging	poor	Amy's	husband	could	not	compensate	Mrs	.	Hewitt	for	the
"	绞刑	贫穷的	艾米的	丈夫	可以	不是	补偿	太太	.	休伊特	为了	这

[lɒs] [ɒv; əv] [hɜːz] .

loss	of	hers	.
损失	的	她的	.

“绞死可怜的艾米的丈夫也无法弥补休伊特太太失去丈夫的痛苦。”

[ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv] [blʌd] [tæks][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['sævɪdʒri] .

The	exaction	of	blood	tax	is	a	legal	survival	of	savagery	.
这	执行	的	血	税	是	一个	合法的	生存	的	野蛮	.

征收血税是野蛮行径合法化的延续。

['dʒʌstɪs][ɪz][nɒt][ðə; ði][səʊl][dɪ'vaɪn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — ['mɜːsi] [ɪz] [kəʊ'ɔːdɪneɪt] .

Justice	is	not	the	sole	divine	attribute	—	mercy	is	coordinate	.
正义	是	不是	这	唯一	神圣的	属性	—	怜悯	是	协调	.

正义并非神唯一的属性——仁慈与之并列。

[traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌtæl'mʊdɪk; ˌtæl'mjuːdɪk] [preə(r)] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] :

Try	to	remember	that	Talmudic	prayer	of	Jehovah	:
尝试	到	记住	那	塔木德	祷告	的	耶和华	:

试着记住耶和华在《塔木德》中的那段祷告：

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɪl] [ðæt] [maɪ] ['mɜːsi] [ˌəʊvə'paʊə(r)][maɪ]['dʒʌstɪs] ! -

'	Be	it	my	will	that	my	mercy	overpower	my	justice	!	'
-	是	它	我的	将要	那	我的	怜悯	压倒	我的	正义	!	-

“愿我的仁慈胜过我的公正！”

[æz; əz] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

As	Governor	,	the	issue	of	life	or	death	lies	in	the	hollow	of	your	hand	,
作为	州长	,	这	问题	的	生活	或者	死亡	谎言	在	这	空洞的	的	你的	手	,

作为州长，生死攸关的问题就掌握在您手中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm]

and	for	the	last	time
和	为了	这	最后的	时间

最后一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'vendʒ]

I	beg	of	you	not	to	listen	to	the	barbarous	prompting	of	a	cruel	revenge
我	求	的	你	不是	到	听	到	这	野蛮	提示	的	一个	残忍的	复仇

.

:

.

我恳求你们不要听从残酷复仇的野蛮唆使。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['hɜːlɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'peəd] [səʊl]['ɪntuː] [ɪ'tɜːnətɪ] .

Think	of	the	awful	responsibility	of	hurling	an	unprepared	soul	into	eternity	.
思考	的	这	可怕	责任	的	投掷	一个	毫无准备	灵魂	进入	永恒	.

想想看，将一个毫无准备的灵魂投入永恒，是多么可怕的责任。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ðæt] ['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] ['tɔːtʃəd] ,

Think	of	the	blessed	relief	that	only	you	can	give	to	tortured	,
思考	的	这	蒙福	宽慰	那	仅有的	你	能	给	到	受折磨	,

想想只有你能给那些饱受折磨的人带来的莫大慰藉，

[dɪ'speərɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːts] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['sʌkə(r)] . "

despairing	human	hearts	who	can	look	to	no	one	but	you	for	succor	.	"
绝望	人类	心	WHO	能	看	到	不	一	但	你	为了	救助	.	"

那些绝望的人们，除了你之外，再也找不到其他人可以依靠了。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] .

"	I	have	never	pardoned	a	convicted	criminal	,	and	I	never	will	.
"	我	有	绝不	赦免	一个	已定罪	刑事	,	和	我	绝不	将要	.

“我从未赦免过任何罪犯，也永远不会赦免。”

[ai] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['eksəsaɪz][ðə; ði] - [ˌguːbənə'tɔːriəl] [prɪ'rɒgətɪv] - [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] ['rʌfʃɒd]

I	cannot	conscientiously	exercise	the	'	gubernatorial	prerogative	'	of	riding	roughshod
我	不能	切实	锻炼	这	-	州长	特权	-	的	骑术	粗暴地

['əʊvə(r)][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] ,

over	the	mature	,
超过	这	成熟	,

我不能昧着良心行使“州长特权”，肆意践踏成熟的.....

[dɪ'lɪbərət] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [twelv] [seɪn] , [dɪs'pæʃənət] [men] [em'paʊəd] [tuː; tə][sɪft][ɔːl] ['testɪməni] ,

deliberate	verdict	of	twelve	sane	,	dispassionate	men	empowered	to	sift	all	testimony	,
商榷	判决	的	十二	理智	,	冷静	男人	赋权	到	筛	全部	见证	,

由十二名神智清醒、冷静客观的男性组成的审慎裁决，他们有权审查所有证词。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ['əʊnli] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['evɪdəns] .

and	carefully	guard	for	their	guidance	only	indubitable	evidence	.
和	小心	警卫	为了	他们的	指导	仅有的	毋庸置疑	证据	.

他们应该谨慎地只将无可辩驳的证据作为指导。

[ðə; ði]['sæŋktətɪ][ɒv; əv]['dʒʊərɪ] ['vɜːdɪkts] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['friːkwəntlɪ] ['vaɪəleɪtɪd][baɪ] ['rekləs] [juːz]

The	sanctity	of	jury	verdicts	has	been	so	frequently	violated	by	reckless	use
这	圣洁	的	陪审团	判决	有	到过	所以	频繁地	违反	经过	鲁莽	使用

[ɒv; əv] ['pɑːdənɪŋ] ['paʊə(r)] ,

of	pardoning	power	,
的	赦免	力量	,

滥用赦免权屡屡破坏陪审团裁决的神圣性，

[ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [blʌd] - [bɔːt]

that	the	value	of	blood	-	bought
那	这	价值	的	血	-	买

血的价值在于买来的血液

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

['dʒʊəri]['traɪəl][hæz; həz] ['dwindl] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɒkəri] , [æn; ən][ə'riːnə][fɔː(r); fə(r)][spek'tækjələ(r)]

jury	trial	has	dwindled	into	a	mere	mockery	,	an	arena	for	spectacular
陪审团	审判	有	减少	进入	一个	仅仅	嘲讽	,	一个	竞技场	为了	壮观的

[prə'feʃən(ə)l] ['dʒʌgləz] .

professional	jugglers	.
专业的	杂耍演员	.

陪审团审判已经沦为一场闹剧，成了技艺精湛的职业杂耍演员的舞台。

['æmpl] ['liːg(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriː'hɪərɪŋ] [ænd; ənd]

Ample	legal	machinery	has	long	been	provided	for	the	rehearing	and
充足	合法的	机械	有	长的	到过	假如	为了	这	排练	和

[ʌn'baɪəst] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ɔːl]['krɪmɪn(ə)l][keɪsɪz] ,

unbiased	review	of	all	criminal	cases	,
公正的	审查	的	全部	刑事	案例	,

长期以来，法律机制已经提供了充足的条件，可以对所有刑事案件进行重审和公正审查。

[wen'evə(r)] [njuː] ['wɪtnəsiz] [ɔː(r)] [njuː] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [fækts][kɑːst]['eni] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɪzdəm]

whenever	new	witnesses	or	new	and	vital	facts	cast	any	doubt	on	the	wisdom
每当	新的	证人	或者	新的	和	必不可少的	事实	投掷	任何	怀疑	在	这	智慧

[ɔː(r)]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri] .

or	justice	of	judge	and	jury	.
或者	正义	的	法官	和	陪审团	.

每当出现新的证人或新的重要事实，使人对法官和陪审团的智慧或公正性产生任何怀疑时。

[kɔːts] [ɒv; əv] [ə'piːl] [ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [rɔŋ, rɔːŋ] [ðæt] [dʒ'ɔːɹɪz]

Courts	of	appeal	and	review	should	have	power	to	correct	wrongs	that	juries
法院	的	上诉	和	审查	应该	有	力量	到	正确的	错误	那	陪审团

['sʌmtaɪmz] [ɪn'flɪkt][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

sometimes	inflict	upon	the	innocent	,
有时	造成	之上	这	清白的	,

上诉法院和复审法院应该有权纠正陪审团有时对无辜者造成的错误。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] ['presiəns] [ænd; ənd] - [ˌæltru'ɪstɪk] ['klemənsi]

but	the	preposterous	assumption	of	infallible	prescience	and	'	altruistic	clemency
但	这	荒谬	假设	的	绝对正确	预知	和	-	利他主义	宽恕

- [baɪ][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [pə'mɪt]

'	by	a	President	or	a	Governor	is	an	ideal	aspiration	that	I	do	not	permit
-	经过	一个	总统	或者	一个	州长	是	一个	理想的	抱负	那	我	做	不是	允许

[maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

myself	to	indulge	.
我	到	放纵	.

但是，总统或州长拥有绝对的预知能力和"利他主义的宽恕"这种荒谬的假设，是一种我不允许自己沉溺其中的理想愿望。

[ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'nʌlɪŋ] ['dʒʊəri] ['vɜːdɪkts] [ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

This	popular	form	of	annulling	jury	verdicts	is	a	fatal	blow	at	the	very
这	受欢迎的	形式	的	撤销	陪审团	判决	是	一个	致命的	吹	在	这	非常

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['piːn(ə)l][ˌdʒʊərɪs'pruːdns] ;

foundation	of	penal	jurisprudence	;
基础	的	刑事	法理	;

这种广为流传的推翻陪审团裁决的做法，是对刑法基础的致命打击；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['kwibl] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] [ə'tɜːniz] — [ðə; ði]

and	the	exasperating	quibbles	of	subtle	attorneys	—	the
和	这	可气	吹毛求疵	的	微妙的	律师	—	这

以及那些精明律师令人恼火的吹毛求疵——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'leɪd] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vɜ:dɪkts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fri:kwənt][vi:təʊ][ɒv; əv]

systematically	delayed	execution	of	verdicts	and	the	too	frequent	veto	of
系统地	延迟	执行	的	判决	和	这	也	频繁	否决	的

[deθ] ['sentənsɪz] — [ɔ:l] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['lɪntʃɪŋ] .

death	sentences	—	all	contribute	to	the	deplorable	increase	of	lynching	.
死亡	句子	—	全部	贡献	到	这	可悲的	增加	的	私刑	.

系统性地拖延判决的执行以及过于频繁地否决死刑判决，都导致了私刑事件的令人痛心的增加。

['pɑ:d(ə)n][maɪ]['tæksɪŋ][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)]

Pardon	my	taxing	your	patience	for	this	enumeration	of	my	reasons	for
赦免	我的	征税	你的	耐心	为了	这	枚举	的	我的	原因	为了

[prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [kɔ:ts] .

preferring	to	leave	justice	to	competent	and	unprejudiced	courts	.
偏好	到	离开	正义	到	胜任的	和	不带偏见的	法院	.

请原谅我占用您一些时间，详细列举我更倾向于将司法公正交给称职且公正的法院的理由。

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt][wʌn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dʒestʃə(r)] .

"	She	threw	out	one	hand	with	a	repellent	gesture	.
"	她	扔	出去	一	手	和	一个	驱虫剂	手势	.

她伸出一只手，做出一个令人反感的手势。

" ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['mɪəli] [rɪ'vendʒf(ə)l] , [dʒu:'dɪʃəl]['mɜ:də(r)] , ['ʌtəli] ['fju:taɪl][æz; əz][ə; eɪ]

"	Capital	punishment	is	merely	revengeful	,	judicial	murder	,	utterly	futile	as	a
"	首都	惩罚	是	仅仅	复仇的	,	司法	谋杀	,	完全地	徒劳	作为	一个

[kə'rektɪv] ['meθəd] .

corrective	method	.
矫正	方法	.

"死刑只是报复性的、司法谋杀，作为一种矫正手段是完全徒劳的。"

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd]['hju:mən][laɪf][ə'veɪlz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [rɪ'kwaɪtl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Taking	a	second	human	life	avails	nothing	as	requital	for	the	destruction	of
采取	一个	第二	人类	生活	可用性	没有什么	作为	还礼	为了	这	破坏	的

[ðə; ði][fɜ:st]['vɪktɪm] .

the	first	victim	.
这	第一的	受害者	.

夺走第二个人的生命，并不能弥补第一个受害者的死亡。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['kru:əlti][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [plu:m] [ɪt'self][ɒn]['haɪə(r)][hju:ˌmænɪ'teərɪən] ['stændədz] .

It	is	indefensible	cruelty	in	an	age	pluming	itself	on	higher	humanitarian	standards	.
它	是	站不住脚的	残酷	在	一个	年龄	管道	本身	在	更高	人道主义	标准	.

"
"
"

在一个标榜自身拥有更高人道主义标准的时代，这种残忍行为是不可饶恕的。

" [mɪs] ['lɪndzi] , ['li:g(ə)l]['pju:nətɪv][st'ætʃu:ts][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [rɪ'tæliətri]

"	Miss	Lindsay	,	legal	punitive	statutes	are	not	designed	as	retaliatory
"	错过	林赛	,	合法的	惩罚性的	法规	是	不是	设计	作为	报复性

林赛小姐，法律中的惩罚性条款并非旨在进行报复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] , [bʌt; bət][æz; əz] [dɪ'tɜ:rənts] [tu:; tə][kraɪm] ,

sacrifices	to	revenge	,	but	as	deterrents	to	crime	,
牺牲	到	复仇	,	但	作为	威慑	到	犯罪	,

祭祀是为了复仇，但作为对犯罪的威慑，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dred] [ɒv; əv] ['spi:di] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] [ðæt]

simply	because	dread	of	speedy	retribution	is	the	most	powerful	motive	that
简单地	因为	恐惧	的	迅速	报应	是	这	最多	强大的	动机	那

[kæn; kən] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['mæsɪz] .

can	restrain	the	criminal	masses	.
能	抑制	这	刑事	群众	.

因为对迅速报复的恐惧是能够约束犯罪群体的最强大动力。

['mɔ:dlɪn] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [in'vei] [ə'genst] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒu:'dɪʃəl]['pi:n(ə)l]

Maudlin	sentimentality	that	just	now	inveighs	against	execution	of	judicial	penal
感伤	感伤	那	只是	现在	抨击	反对	执行	的	司法	刑事

[dɪ'kri:z] ,

decrees	,
法令	,

刚才还义愤填膺地抨击司法判决执行的伤感伤情调，

[ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)]['sɪgnəl] [ðæt] [pɔɪnts] [tu:; tə]['pʌblɪk] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'gɑ:d]

is	a	danger	signal	that	points	to	public	degeneracy	in	a	people	who	regard
是	一个	危险	信号	那	积分	到	民众	堕落	在	一个	人们	WHO	看待

['mɔ:kɪʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['kʌlprit] [æz; əz][æn; ən] [əd'vɑ:nst] [feɪz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;

mawkish	sympathy	with	culprits	as	an	advanced	phase	of	civilization	;
矫情	同情	和	罪魁祸首	作为	一个	先进的	阶段	的	文明	;

这是一个危险信号，表明一个民族的公共道德正在堕落，他们将对罪犯的感伤同情视为文明的先进阶段；

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˌkɒndəʊ'neɪʃən][ɒv; əv][kraɪm][ɪz][mɔ:(r)][hju:ˌmænɪ'teərɪən][ðæn; ðən][ɪts]

and	to	whom	the	condonation	of	crime	is	more	humanitarian	than	its
和	到	谁	这	宽恕	的	犯罪	是	更多的	人道主义	比	它是

[ˌekstə'peɪʃ(ə)n] .

extirpation	.
根除	.

在他们看来，纵容犯罪比根除犯罪更人道。

" [hɪz; ɪz] ['sləʊli] ['ʌtə] [wɜ:dz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meʒəd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptərz] ['tʃɪz(ə)l]

"	His	slowly	uttered	words	rang	with	the	measured	precision	of	a	sculptor's	chisel
"	他的	缓慢地	说出	字	响铃	和	这	测量	精确	的	一个	雕塑家的	凿

[ə'pɒn] [stəʊn] ,

upon	stone	,
之上	石头	,

他缓缓吐出的字句，如同雕塑家用凿子在石头上雕琢一般，精准而富有节奏感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔ:rɪəl] [aɪz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['sɒmbə(r)] , [naʊ] [gləu] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]

and	the	inquisitorial	eyes	,	no	longer	sombre	,	now	glowed	as	they	looked
和	这	审讯式	眼睛	,	不	更长	阴沉	,	现在	发光	作为	他们	看起来

['stedəli] ['ɪntu:] [hɜ:z] .

steadily	into	hers	.
稳步	进入	她的	.

那双审问的眼睛不再阴沉，而是闪闪发光，直直地盯着她。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [ki:n] [peɪn] ['ʃivə] [ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv]

For	an	instant	a	spasm	of	keen	pain	shivered	the	composure	of
为了	一个	立即的	一个	痉挛	的	敏锐的	疼痛	瑟瑟发抖	这	镇定	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] [feɪs] ,

her	haughty	face	,
她	傲慢	脸	,

一阵剧烈的疼痛瞬间打破了她高傲脸上的镇定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [hɑːf] - ['stræŋgld] [kraɪ] :

and	her	voice	rose	into	a	bitter	,	half	-	strangled	cry	:
和	她	嗓音	玫瑰	进入	一个	苦的	,	一半	-	被勒死	哭	:

她的声音渐渐高亢起来，变成了一声痛苦而近乎窒息的哭喊：

" [nəʊ] ['mɜːsi] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

"	No	mercy	from	you	!
"	不	怜悯	从	你	!

你一点也不手下留情！

[ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['graʊlɪŋ] [siː] ['jɒndə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['hʌŋgrəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	might	as	well	pray	to	that	growling	sea	yonder	,	watching	hungrily	for	the
我	可能	作为	出色地	祈祷	到	那	咆哮	海	远处	,	观看	饥饿地	为了	这

[nekst] ['draʊnɪŋ] [retʃ] .

next	drowning	wretch	.
下一个	溺水	可怜虫	.

我不如向那咆哮的大海祈祷，它正贪婪地注视着下一个溺水的可怜虫。

[ai] [njuː] [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] , [jet] ['pɪti] [ˈkɔŋkə] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

I	knew	mine	was	a	fool's	errand	,	yet	pity	conquered	repugnance	,	and	it
我	知道	矿	曾是	一个	傻瓜	差事	,	然而	遗憾	征服	厌恶	,	和	它

[siːmd] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ,

seemed	so	incredible	,
似乎	所以	极好的	,

我知道这是徒劳之举，但怜悯战胜了厌恶，这感觉太不可思议了。

[səʊ] ['mɒnstrəs] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] ['kuːlli] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [æz; əz] [səʊl] ['ɑːnsə(r)]

so	monstrous	that	any	man	could	coolly	point	to	the	gallows	as	sole	answer
所以	滔天	那	任何	男人	可以	冷静地	观点	到	这	绞刑架	作为	唯一	回答

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst]['fræntɪk]['fæməli] .

to	the	heart	-	rending	petition	of	an	almost	frantic	family	.
到	这	心	-	渲染	请愿	的	一个	几乎	疯狂的	家庭	.

如此骇人听闻，以至于任何男人都可以冷静地指出，绞刑架是解决一个近乎疯狂的家庭令人心碎的请求的唯一答案。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] , [kləʊz] - [kʌt] [blæk]

"	He	pressed	a	hand	over	his	brow	,	pushed	back	the	thick	,	close	-	cut	black
"	他	按下	一个	手	超过	他的	眉头	,	推动	后退	这	厚的	,	关闭	-	切	黑色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他用手按了按额头，把浓密的黑色短发向后拨了拨。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

and	after	a	moment	he	answered	in	an	altered	tone	of	profound	and
和	后	一个	片刻	他	回答	在	一个	已修改	语气	的	深刻的	和

['tendə(r)] [rɪ'gret] :

tender	regret	:
投标	后悔	:

片刻之后，他语气一变，带着深深的、温柔的遗憾回答道：

" [maɪ] ['feləʊ] ['mɒnstə(r)] , [ðə; ði] [siː] , [ɪz] [speəd] ['ɑːftə(r)] - [pæŋ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] .

"	My	fellow	monster	,	the	sea	,	is	spared	after	-	pangs	that	are	my	portion	.
"	我的	同伴	怪物	,	这	海	,	是	幸存	后	-	疼痛	那	是	我的	部分	.

“我的同伴，大海，免于承受我所遭受的痛苦。”

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['ɑːgjumənt]

Do	you	imagine	that	any	argument
做	你	想象	那	任何	争论

你认为任何争论都会如此吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kʊd; kəd][ə'veɪl][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːti] ,
could avail to change my convictions of official duty ,
可以 可用 到 改变 我的 定罪 的 官方的 责任 ,

或许可以改变我对公务的信念，

[wen] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [ɔː'diːl] [aɪ][felt] [kəm'peld] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] [waɪf] [huː] [brɔːt]
when in a fiery ordeal I felt compelled to deny the wailing wife who brought
什么时候 在 一个 火热 考验 我 毛毡 被迫 到 否定 这 哀嚎 妻子 WHO 带来
[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][kraɪ][ɪn][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [bɪ'hɑːf] ?
her pretty little ones to cry in their father's behalf ?
她 漂亮的 小的 一个 到 哭 在 他们的 父亲的 代表 ?

在一场激烈的考验中，我竟然不得不拒绝那位带着漂亮孩子来为他们的父亲哭泣的悲痛欲绝的妻子?

[traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][nɒt] ['həʊlli]
Try to realize what must have been the feelings of a man not wholly
尝试 到 意识到 什么 必须 有 到过 这 情怀 的 一个 男人 不是 完全
['petrɪfaɪd] ,
petrified ,
石化 ,

试着去体会一个并非完全吓呆的人当时的感受。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [flɔː(r)][ðə; ðɪ] ['niːlɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ,
when he lifted from his office floor the kneeling form of an aged ,
什么时候 他 抬起 从 他的 办公室 地面 这 跪着 形式 的 一个 老年人 ,

当他从办公室地板上扶起跪在地上的老人时，

[waɪt] - [heəd] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli][gɑːsp] [bɪ'twiːn] [sɒbz] :
white - haired woman who could only gasp between sobs :
白色的 - 头发 女士 WHO 可以 仅有的 喘气 之间 啜泣 :

一位白发苍苍的老妇人，只能断断续续地抽泣着：

- [æz; əz][juː; jʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['neɪkɪd][səʊl] [frʌnts] [gɒd][ɒn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]
' As you hope for mercy when your naked soul fronts God on His judgment
- 作为 你 希望 为了 怜悯 什么时候 你的 裸 灵魂 前线 上帝 在 他的 判断
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

当你赤裸的灵魂站在上帝的审判台前，期盼得到怜悯时，

[speə(r)][maɪ] [sʌnz] [laɪf] !
spare my son's life !
空闲的 我的 儿子的 生活 !

饶我儿子一命!

[rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [huː] ['kreɪdld] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
Remember the mother who cradled you in her arms — for her sake ,
记住 这 母亲 WHO 摇篮 你 在 她 武器 — 为了 她 清酒 ,
[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ,
for God's sake ,
为了 神的 清酒 ,

记住把你抱在怀里的母亲——为了她，为了上帝，

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [seɪv] [maɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæləʊz] . -
be merciful to me — save my boy from the gallows . '
是 仁慈 到 我 — 节省 我的 男生 从 这 绞刑架 . -

请你发发慈悲，救救我的孩子，别让他上绞刑架。

[mɪs] ['lɪndzi] ,
Miss **Lindsay** **,**
错过 林赛 ,

林赛小姐

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɜ:s] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ɑ:(r); ə(r)] [peɪd] [tu:] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
the **terrible** **curse** **is** **that** **the** **wages** **of** **sin** **are** **paid** **too** **often** **to** **the**
这 糟糕的 诅咒 是 那 这 工资 的 罪 是 有薪酬的 也 经常 到 这
['helpləs] ['ɪnəs(ə)nt] .
helpless **innocent** **.**
无助 清白的 .

可怕的诅咒在于，罪恶的代价往往落到无辜无辜者身上。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['pɑ:d(ə)n] ['rɑ:nld]
I **could** **not** **pardon** **Ronald**
我 可以 不是 赦免 罗纳德

我无法原谅罗纳德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

['klɪntən] , [hu:z] [kraɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] ['mɜ:də(r)] , [bʌt; bət] ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ɪn]
Clinton **,** **whose** **crime** **was** **deliberately** **planned** **murder** **,** **but** **learning** **of** **illness** **in**
克林顿 , 谁 犯罪 曾是 故意地 计划 谋杀 , 但 学习 的 疾病 在
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his **family** **,**
他的 家庭 ,

克林顿犯下的罪行是蓄意谋杀，但他得知家人患病后，

[ai] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - [deɪ] ['steɪˌɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I **sent** **a** **telegram** **at** **four** **o'clock** **to** **-** **day** **staying** **the** **execution** **of** **his**
我 发送 一个 电报 在 四 点钟 到 - 天 入住 这 执行 的 他的
['sentəns] [ʌn'tɪl] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [helθ] [pə'mɪts] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][waɪf][tu:; tə][spend][ə; eɪ]
sentence **until** **restoration** **to** **health** **permits** **his** **mother** **and** **wife** **to** **spend** **a**
句子 直到 恢复 到 健康 许可证 他的 母亲 和 妻子 到 花费 一个
[deɪ] [wɪð] [hɪm][ɪn]['prɪz(ə)n] .
day **with** **him** **in** **prison** **.**
天 和 他 在 监狱 .

今天下午四点，我发出了一份电报，暂缓执行他的刑罚，直到他的健康状况允许他的母亲和妻子在监狱里陪伴他一天。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][rest] ,
Sometimes **when** **I** **long** **for** **rest** **,**
有时 什么时候 我 长的 为了 休息 ,

有时当我渴望休息时，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑ:t] - ['brəʊkən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tu:] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]
the **vision** **of** **those** **heart** **-** **broken** **women** **and** **two** **lovely** **children** **clinging** **to**
这 想象 的 那些 心 - 破碎的 女性 和 二 迷人的 孩子们 依恋 到
[maɪ] [ni:z] ,
my **knees** **,**
我的 膝盖 ,

那些心碎的女人和两个可爱的孩子紧紧抱着我的膝盖，这一幕让我难以忘怀。

[rɒbz][ˌem 'i:][ɒv; əv] [sli:p] . "
robs **me** **of** **sleep** **.** **"**
抢劫 我 的 睡觉 . "

它让我彻夜难眠。

" [juː; jʊ] [speəd] [hɪm]['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
" You spared him only long enough to say good - bye to those who , if possible ,
" 你 幸存 他 仅有的 长的 足够的 到 说 好的 - 再见 到 那些 WHO , 如果 可能的 ,

"你只饶了他一命，让他有机会向那些如果可能的话……"

[wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] !
would die to save him !
会 死 到 节省 他 !

我愿意为救他而死！

[ɪz] [ðæt] [diːmd] [ə; eɪ] ['mɜːsi] — [ɔː(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] ?
Is that deemed a mercy — or refinement of cruelty ?
是 那 被认为 一个 怜悯 — 或者 精炼 的 残酷 ?

这算是仁慈，还是变相的残忍？

[jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [sent] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ?
Your telegram was sent at four o'clock ?
你的 电报 曾是 发送 在 四 点钟 ?

你的电报是四点钟发出的吗？

[ɪf] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [maɪ] [haʊs] ,
If news of the reprieve had only arrived before I left my house ,
如果 消息 的 这 缓刑 有 仅有的 到达的 前 我 左边 我的 房子 ,

如果缓刑的消息在我离开家之前就传到了，

[ðɪs] ['niːdləs] ['dʒɜːni] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'vɜːtɪd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðɪs]
this needless journey would have been averted ; I should have been spared this
这 不必要 旅行 会 有 到过 避免了 ; 我 应该 有 到过 幸存 这

这段不必要的旅程原本可以避免；我本可以免受其害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[kiːn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .
keen humiliation on the eve of quitting a country I shall probably see no more .
敏锐的 屈辱 在 这 前夕 的 辞职 一个 国家 我 将 大概 看 不 更多的 .

即将离开一个我可能再也不会踏足的国家的前夕，却遭受了如此巨大的羞辱。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪlvəd] [siː] [rəʊz][ðə; ði]['metrɪk(ə)l]['rɪp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [weɪvz] [kruːn] [ə; eɪ] "
" From a silvered sea rose the metrical rippling of waves crooning a "
" 从 一个 银色 海 玫瑰 这 度量 涟漪 的 波浪 低吟浅唱 一个 "
['bɜːsɪəz] " [tuː; tə] ['draʊzi] [lændz] ['kreɪdld] [baɪ] [fəʊm] - [leɪst] [sɜːf] .
berceuse " to drowsy lands cradled by foam - laced surf .
摇篮曲 " 到 昏昏欲睡 土地 摇篮 经过 泡沫 - 系带 冲浪 .

"从银色的大海中升起有节奏的波浪涟漪，低吟着摇篮曲，轻柔地拍打着被泡沫翻腾的海浪拥抱的昏昏欲睡的陆地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪləns][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [briːf]
For a moment silence had followed the woman's words , and in that brief
为了 一个 片刻 沉默 有 随后 这 女性的 字 , 和 在 那 简短的
[pɔːz] ['gʌvənə(r)] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] ['luːmɪnəs] ,
pause Governor Armitage's luminous ,
暂停 州长 阿米蒂奇的 发光的 ,

女人的话语之后，短暂地陷入了沉默，就在这短暂的停顿中，阿米蒂奇州长的目光炯炯有神。

['wɒtʃfl] [aɪz] ['nəʊtɪd][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
watchful eyes noted a swift and subtle change .
警惕 眼睛 著名的 一个 迅速 和 微妙的 改变 .

敏锐的目光捕捉到了迅速而微妙的变化。

[ðə; ði] [feɪs] ['hwaitən] , ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl]['rɪdʒɪd]['kəʊldnəs] ;

The	face	whitened	,	hardened	to	its	usual	rigid	coldness	;
这	脸	漂白	,	硬化	到	它是	通常	死板的	寒冷	;

脸色变得惨白，恢复了往常冷峻僵硬的模样；

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['ʌtəli] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][æn; ən]

all	trace	of	emotion	vanished	as	utterly	as	the	light	from	an
全部	痕迹	的	情感	消失了	作为	完全地	作为	这	光	从	一个

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][læmp][ɪn][sʌm; səm] ['lʌvli] [træns'pærənt][gləʊb] ,

extinguished	lamp	in	some	lovely	transparent	globe	,
熄灭	灯	在	一些	迷人的	透明的	地球	,

所有情感的痕迹都彻底消失了，就像美丽透明球体中熄灭的灯火一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn]

and	the	strained	expression	of	her	unflinching	eyes	gave	place	to	one
和	这	紧张	表达	的	她	坚定不移	眼睛	给予	地方	到	一

[ɒv; əv] ['bæflɪŋ] ,

of	baffling	,
的	莫名其妙	,

她那双毫不畏惧的眼睛里原本紧张的神情，渐渐被一种困惑的神情所取代。

[ɪn'fleksəb(ə)l]['kwaɪətjuːd] ; [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][mɑːsk] ['temprərəli] ['luːs(ə)nd] , [wɒz; wəz] [ˌriːə'dʒʌst] .

inflexible	quietude	;	the	habitual	mask	temporarily	loosened	,	was	readjusted	.
不灵活的	寂静	;	这	习惯性的	面具	暂时地	松动	,	曾是	重新调整	.

僵硬的沉默；习惯性的面具暂时松开，重新调整。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [təʊn]

When	she	spoke	her	clear	,	even	tone
什么时候	她	辐	她	清除	,	甚至	语气

她说话时语气清晰、平稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃəʊd] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pæʃənət] ['prəʊtest] .

showed	no	hint	of	cadence	that	had	sunk	it	to	passionate	protest	.
显示	不	暗示	的	节奏	那	有	沉没	它	到	热情的	反对	.

没有丝毫迹象表明它曾陷入过激的抗议之中。

" [ɪn] ['endɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɪn'tɒlərəbli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][maɪ] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː]

"	In	ending	an	interview	intolerably	repugnant	to	my	womanly	instincts	,	permit	me
"	在	结束	一个	面试	无法容忍地	令人厌恶的	到	我的	女性	本能	,	允许	我

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

to	say	that	,
到	说	那	,

“在结束这场令我作为女性的本能感到无比厌恶的采访时，请允许我说：

[ɔːl'ðəʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['fjuːtaɪl][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə]

although	conspicuously	futile	as	regards	the	sole	object	of	this	visit	to
虽然	显眼地	徒劳	作为	问候	这	唯一	目的	的	这	访问	到

['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] ,

Mrs	.	Churchill	,
太太	.	丘吉尔	,

尽管就此次拜访丘吉尔夫人的唯一目的而言，此行显然徒劳无功，

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi]

I	shall	avail	myself	of	the	unexpected	opportunity	to	offer	you	an	apology
我	将	可用	我	的	这	意外	机会	到	提供	你	一个	道歉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['griːvəs] [rɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌns] ['gɪlti] .

for	the	grievous	wrong	of	which	I	was	once	guilty	.
为了	这	严重的	错误的	的	哪个	我	曾是	一次	有罪的	.

我将利用这意想不到的机会，向你道歉，为我曾经犯下的严重错误。

['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs][dɪ'mɑːndz] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

Simple	justice	demands	this	admission	,
简单的	正义	需求	这	入学	,

基本的正义要求我们承认这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ai]['fræŋkli] [ɪk'spres] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]

and	in	addition	I	frankly	express	my	pleasure	in	finding	that	my	judgment	was
和	在	添加	我	坦率地说	表达	我的	乐趣	在	寻找	那	我的	判断	曾是

['həʊlli] [ɪ'rəʊniəs] .

wholly	erroneous	.
完全	错误	.

此外，我很高兴地发现我的判断完全错误。

[ai]['tendə(r)][sɪn'sɪə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [traɪ'ʌmfənt] ;

I	tender	sincere	congratulations	that	your	vindication	was	so	triumphant	;
我	投标	真诚	恭喜!	那	你的	平反	曾是	所以	凯	;

[ænd; ənd][ai][bɪd][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [gʊd] - [naɪt] .

and	I	bid	your	Excellency	good	-	night	.
和	我	出价	你的	阁下	好的	-	夜晚	.

我衷心祝贺您最终取得了如此辉煌的胜利；并向阁下道晚安。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [di'tein] [hænd] .

"	As	she	turned	away	he	threw	out	a	detaining	hand	.
"	作为	她	转向	离开	他	扔	出去	一个	拘留	手	.

"她转身离开时，他伸出手阻止了她。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [ˌʌndə'stændɪŋ] ['fʊli] [wɒt] [sʌtʃ] ['greɪʃəs] [wɜːdz] [kɒst][juː; jʊ] , [ai]['vælјuː][ðem; ðəm]

"	Understanding	fully	what	such	gracious	words	cost	you	,	I	value	them
"	理解	完全	什么	这样的	亲切	字	成本	你	,	我	价值	他们

[ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ,

correspondingly	,
相应地	,

"我完全明白你这些客套话的分量，所以我也同样珍视它们。"

[ænd; ənd][həʊp][maɪ] [θæŋks] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ək'septəb(ə)l][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ə'pɒlədʒi] .

and	hope	my	thanks	will	be	as	acceptable	as	your	apology	.
和	希望	我的	谢谢	将要	是	作为	可接受	作为	你的	道歉	.

希望我的感谢能像您的道歉一样被接受。

[wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ,

Will	you	pardon	me	if	I	venture	to	ask	,
将要	你	赦免	我	如果	我	风险投资	到	问	,

恕我冒昧询问，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['peɪtən] [nɒks] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [huː] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n]
if **you** **had** **known** **that** **Peyton** **Knox** **was** **the** **chaplain** **who** **dictated** **the** **prison**
如果 你 有 已知 那 佩顿 诺克斯 曾是 这 牧师 WHO 口述 这 监狱
['telɪgræm] ,
telegram **,**
电报 ,

如果你知道佩顿·诺克斯是那份监狱电报的牧师，

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['klɪntənz] ['fæməli][hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [brɪŋ]
would **your** **sympathy** **for** **poor** **Clinton's** **family** **have** **sufficed** **to** **bring**
会 你的 同情 为了 贫穷的 克林顿的 家庭 有 足够了 到 带来
[juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] ? "
you **into** **my** **presence** **?** **"**
你 进入 我的 在场 ? "

你对可怜的克林顿一家人的同情心，就足以让你来到我面前吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "
" **Certainly** **not** **.** **"**
" 当然 不是 . "

"当然不是。"

" [juː; jʊ][hæd; həd][riˈgein, riː-] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['mætəz]
" **You** **had** **regained** **sufficient** **faith** **in** **my** **integrity** **to** **believe** **that** **in** **matters**
" 你 有 恢复 充足的 信仰 在 我的 正直 到 相信 那 在 事情
[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] ,
involving **conscientious** **scruples** **,**
涉及 尽责的 顾虑 ,

"你已经重新对我的人品有了足够的信心，相信在涉及良心顾虑的事情上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['kæləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['lɪnziz] [ə'piːlz] ?
I **should** **prove** **callous** **even** **to** **Miss** **Lindsay's** **appeals** **?**
我 应该 证明 冷酷 甚至 到 错过 林赛的 上诉 ?

难道我应该对林赛小姐的请求也冷漠无情吗?

" [ðə; ði] ['stɑːri] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)][smaɪl] [kɜːld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The** **starry** **glint** **in** **his** **eyes** **brightened** **,** **and** **a** **bitter** **smile** **curled** **his** **lips** **.**
" 这 繁星 闪烁 在 他的 眼睛 明亮 , 和 一个 苦的 微笑 卷曲 他的 嘴唇 .

他眼中闪烁着星光，嘴角勾起一丝苦涩的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [kuːl] , [praʊd] ['kɑːmnəs] .
She **met** **his** **gaze** **with** **cool** **,** **proud** **calmness** **.**
她 遇见 他的 目光 和 凉爽的 , 自豪的 平静 .

她以冷静、骄傲的目光迎上他的视线。

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mæŋgld] ['ɒfərɪŋz] ['gʌvənə(r)] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [hæz; həz] [lɒŋ] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
" **The** **number** **of** **mangled** **offerings** **Governor** **Armitage** **has** **long** **laid** **before** **the**
" 这 数字 的 残缺不全 供品 州长 阿米蒂奇 有 长的 铺设 前 这
[pet] ['fiːtɪʃ] [hiː; hi] ['leɪblz] - ['djuːti] ,
pet **fetich** **he** **labels** **'** **Duty** **,**
宠物 恋物癖 他 标签 - 责任 ,

"州长阿米蒂奇长期以来献给'责任'这个他视为心头好的东西，数量之多令人咋舌。"

- [əˈlaʊz] [nəʊ]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][æks] [niːdz] [nəʊ]

'	allows	no	margin	for	any	one	to	doubt	that	the	sacrificial	axe	needs	no
-	允许	不	利润	为了	任何	一	到	怀疑	那	这	献祭	斧头	需求	不

['wetɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['vɪktɪm][ɒn][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['skæfəʊld] .

whetting	for	the	next	victim	on	the	official	scaffold	.
磨面	为了	这	下一个	受害者	在	这	官方的	脚手架	.

这使得任何人都没有余地怀疑，献祭的斧头无需磨利，就能将下一个受害者送上绞刑架。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ai] [njuː] [æz; əz] [wel] [bɪˈfɔː(r)][ai] [keɪm] [æz; əz] [naʊ] ,

That	I	was	predestined	to	defeat	I	knew	as	well	before	I	came	as	now	,
那	我	曾是	命中注定	到	击败	我	知道	作为	出色地	前	我	来了	作为	现在	,

我注定要失败，这一点在我来之前就知道，现在也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] [wʌnz] ['məʊtɪv][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [nɜːv] [wʌn][tuː; tə][dreɪn]['iːv(ə)n]

but	the	sanctity	of	one's	motive	can	sometimes	nerve	one	to	drain	even
但	这	圣洁	的	一个人的	动机	能	有时	神经	一	到	流走	甚至

[ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [drɑːft] .

a	loathsome	draught	.
一个	令人厌恶的	草稿	.

但一个人动机的神圣性有时能使人鼓起勇气，即使是喝下令人厌恶的饮料也无妨。

" ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [swɔːd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

"	Only	a	few	feet	of	sward	separated	them	,
"	仅有的	一个	很少	脚	的	草	分开	他们	,

“他们之间只隔着几英尺厚的草地，”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpærəntli] [æz; əz] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['daɪəl] ,

and	while	she	stood	apparently	as	devoid	of	emotion	as	the	sun	dial	,
和	尽管	她	站立	显然	作为	缺乏	的	情感	作为	这	太阳	拨号	,

她面无表情地站在那里，就像日晷一样，毫无感情。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] [krɒs] ,

he	knew	from	the	quivering	of	the	diamonds	in	the	cross	,
他	知道	从	这	颤抖	的	这	钻石	在	这	叉	,

他从十字架上钻石的颤动中得知了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊplz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

and	the	fiery	flashes	of	the	opals	rising	and	falling	at	her	throat
和	这	火热	闪光灯	的	这	蛋白石	上升	和	坠落	在	她	喉

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] ['fɪəsli] .

that	her	heart	throbbed	fiercely	.
那	她	心	悸动	激烈地	.

蛋白石在她喉咙处闪烁着耀眼的光芒，上下起伏，她的心脏也随之剧烈跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

"	Have	you	chanced	to	remember	the	day	of	the	month	,
"	有	你	偶然	到	记住	这	天	的	这	月	,

你还记得今天是几号吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] ['ænjuəl] [ˌænɪˈvɜːsəri] ? "

and	that	it	is	also	the	thirteenth	annual	anniversary	?	"
和	那	它	是	还	这	第十三	年度的	周年纪念日	?	"

而且今年还是第十三个周年纪念日?

" [jes] , [ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] .

"	Yes	,	the	thirteenth	.
"	是的	,	这	第十三	.

“是的，第十三号。”

['bɑːrɪŋ] [ɔːl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [skaʊt] ,
Barring **all** **superstition** **,** **which** **of** **course** **you** **scout** **,**
禁止 全部 迷信 , 哪个 的 课程 你 侦察 ,

撇开所有迷信因素不谈（当然，这是你需要仔细甄别的），

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['miːtɪŋ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌki] ?
how **could** **this** **disagreeable** **meeting** **have** **failed** **to** **be** **unlucky** **?**
如何 可以 这 令人不快的 会议 有 失败的 到 是 倒霉 ?

这场令人不快的会面怎么可能不是倒霉事呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai][hæv; həv] [pɑːst] [maɪ] ['sprɪŋtaɪm] , [bʌt; bət] [dɪ'krepɪtjuːd] [hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'tækt]
It **is** **true** **I** **have** **passed** **my** **springtime** **,** **but** **decrepitude** **has** **not** **yet** **attacked**
它 是 真的 我 有 通过了 我的 春天 , 但 衰老 有 不是 然而 遭到攻击
[maɪ] ['meməri] ,
my **memory** **,**
我的 记忆 ,

诚然，我已过了青春年华，但衰老尚未侵蚀我的记忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːn] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˌʌn'djuːli]['trespəs, -pæs][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz]
and **it** **warns** **me** **now** **that** **I** **have** **unduly** **trespassed** **on** **your** **Excellency's**
和 它 警告 我 现在 那 我 有 过度 擅闯 在 你的 卓越的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

它现在警告我，我已过度占用阁下的时间。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] , [stuːpt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] ['ʃɪfɒn] ,
" **She** **bowed** **,** **stooped** **to** **gather** **up** **the** **train** **of** **heliotrope** **chiffon** **,**
" 她 鞠躬 , 弯腰 到 收集 向上 这 火车 的 鸡血石 薄纱 ,

她鞠了一躬，弯下腰，拢起那缕紫罗兰色的雪纺长裙。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and **moved** **in** **the** **direction** **of** **the** **house** **,** **but** **he** **stepped** **before** **her** **.**
和 已搬 在 这 方向 的 这 房子 , 但 他 步 前 她 .

她朝房子的方向走去，但他挡在了她前面。

" [wʌn]['məʊmənt] , [mɪs] ['lɪndzi] .
" **One** **moment** **,** **Miss** **Lindsay** **.**
" 一 片刻 , 错过 林赛 .

"稍等片刻，林赛小姐。"

[meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɔɪt] ['kɪŋdən] ? "
May **I** **ask** **why** **you** **refused** **to** **marry** **Hoyte** **Kingdon** **?** **"**
可能 我 问 为什么 你 拒绝 到 结婚 霍伊特 金顿 ? "

请问您为何拒绝嫁给霍伊特·金顿?

" [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?
" **Refused** **to** **marry** **him** **?**
" 拒绝 到 结婚 他 ?

"拒绝嫁给他？"

[kæn; kən][juː; jʊ]
Can **you**
能 你

你可以吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **102** **]**
[页 -]

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ['eni] [seɪn] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['həʊpləsli] ['fætʃuəs] [æz; əz][tuː; tə]

think	it	possible	any	sane	woman	could	be	so	hopelessly	fatuous	as	to
思考	它	可能的	任何	理智	女士	可以	是	所以	绝望地	昏庸	作为	到

[dɪ'klaɪn] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

decline	an	offer	of	his	hand	,
衰退	一个	提供	的	他的	手	,

你觉得任何一个神智正常的女人会愚蠢到拒绝他的求婚吗?

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] ?

of	his	exalted	position	?
的	他的	崇高	位置	?

他崇高的地位?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德沃塔(Devota)
第3/3页

[haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [səʊ] ['brɪliənt] [wʊd]
How **incredible** **the** **suggestion** **that** **an** **opportunity** **of** **marriage** **so** **brilliant** **would**
如何 极好的 这 建议 那 一个 机会 的 婚姻 所以 杰出的 会
[nɒt] [hæv; həv] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə'vɪdəti] ,
not **have** **been** **seized** **with** **avidity** **,**
不是 有 到过 查获 和 热情 ,

如此绝佳的婚姻机会，竟然有人会不欣然接受，这简直令人难以置信！

[baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] ['hʌntəz] ！ "
by **even** **the** **most** **ambitious** **of** **husband** **hunters** **！** **"**
经过 甚至 这 最多 雄心勃勃 的 丈夫 猎人 ！ "

即使是最雄心勃勃的寻夫者也做不到！

" [hɔɪt] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] ['efət] [tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)]
" **Hoyte** **told** **me** **of** **his** **persistent** **but** **unsuccessful** **effort** **to** **win** **your**
" 霍伊特 讲述 我 的 他的 执着的 但 不成功 努力 到 赢 你的
[ə'fekʃn] .
affection **.**
感情 .

“霍伊特告诉我，他曾坚持不懈地努力赢得你的芳心，但最终未能成功。”

" [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [gliːm] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,
" **A** **defiant** **gleam** **leaped** **into** **her** **eyes** **as** **she** **stood** **at** **bay** **,**
" 一个 桀骜不驯 闪耀 跳跃 进入 她 眼睛 作为 她 站立 在 湾 ,

她伫立不动，眼中闪过一丝不屈的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv][əʊplz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [nek]
and **in** **the** **brilliant** **moonlight** **the** **coil** **of** **opals** **around** **her** **lovely** **neck**
和 在 这 杰出的 月光 这 线圈 的 蛋白石 大约 她 迷人的 脖子
[siːmd] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['sɜːpənt] [ɒv; əv] [fleɪm] .
seemed **a** **writhing** **serpent** **of** **flame** **.**
似乎 一个 扭动 蛇 的 火焰 .

在皎洁的月光下，她美丽脖颈上缠绕的蛋白石项链宛如一条扭动的火焰巨蛇。

" [ðəʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['sætəraiz][æz; əz] [ʌn'wɜːðɪ] [kʌ'stəʊdiːənz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['suː.tərz]
" **Though** **women** **are** **satirized** **as** **unworthy** **custodians** **of** **their** **suitor's**
" 尽管 女性 是 讽刺 作为 不配 保管人 的 他们的 求婚者的
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [prə'poʊzlz] ,
confidential **proposals** **,**
机密的 提案 ,

尽管女性经常被讽刺为不称职的求婚者秘密求婚信息的保管者，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['mænli] [frendz] [hæv; həv][nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn]
it **appears** **that** **manly** **friends** **have** **no** **compunction** **in**
它 出现 那 男子气概 朋友们 有 不 愧疚 在

看来，真正的男子汉朋友们对此毫无顾忌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] .
violating **the** **seal** **of** **secrecy** **.**
违反 这 海豹 的 保密 .

违反保密规定。

[waɪ] [dɪd][aɪ][feɪl][tuː; tə] ['mæri] [hɔɪt] ['kɪŋdən] ?
Why did I fail to marry Hoyte Kingdon ?
为什么 做过 我 失败 到 结婚 霍伊特 金顿 ?

我为什么没能嫁给霍伊特·金顿?

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,
Since your Excellency indulges such sympathetic solicitude in his behalf ,
自从 你的 阁下 放纵 这样的 交感神经 关怀 在 他的 代表 ,

既然阁下对他如此体贴关怀,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['sʌmtaɪmz] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [læk]
it will comfort you to know that I sometimes share your wonder at my lack
它 将要 舒适 你 到 知道 那 我 有时 分享 你的 想知道 在 我的 缺少
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
of wisdom in ignoring a prize coveted by many others .
的 智慧 在 忽略 一个 奖 令人垂涎的 经过 许多 其他的 .

得知我有时也会像你一样，对自己竟然忽略了许多人梦寐以求的奖项而感到困惑和不解，你会感到欣慰的。

[ai] [rɪ'spektɪd] [hɔɪt] , [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ˌpɜːsə'næləti] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['brɪliənt] ['tælənt] , [hɪz; ɪz]
I respected Hoyte , admired his handsome personality , his very brilliant talent , his
我 受人尊敬 霍伊特 , 钦佩 他的 英俊的 性格 , 他的 非常 杰出的 天赋 , 他的
[ˌdɪplə'mætɪk][kə'rɪə(r)] ;
diplomatic career ;
外交 职业 ;

我尊敬霍伊特，钦佩他英俊的外表、卓越的才华和外交生涯;

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz][æm'bæsədə(r)][æt; ət] [kɔːt] [wɒz; wəz]
and certainly the position he occupied as ambassador at Court was
和 当然 这 位置 他 占领 作为 大使 在 法庭 曾是
[ə'lʊərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ɪn] ['veərɪəs] ['æspekts] .
alluring to my ambition and tempting in various aspects .
诱人 到 我的 志向 和 诱人的 在 各种各样的 方面 .

当然，他担任宫廷大使的职位对我的抱负来说极具吸引力，在各个方面都令我心动。

[ai] [laɪkt] [hɪm] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,
I liked him immensely , and I wished very much to love him ,
我 喜欢 他 非常 , 和 我 希望 非常 很多 到 爱 他 ,

我非常喜欢他，也很想爱他。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [maɪ][hə'rəʊɪk] ['efəts] [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .
but despite my heroic efforts I could not find him essential to my happiness .
但 尽管 我的 英勇 努力 我 可以 不是 寻找 他 基本的 到 我的 幸福 .

尽管我竭尽全力，但我始终觉得他并非我幸福的必要条件。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [sək'sesfəli] ['wɪs(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] ,
Is it not unfortunate that one cannot successfully whistle love to come ,
是 它 不是 不幸 那 一 不能 成功地 哨 爱 到 来 ,

难道不令人遗憾吗？我们无法成功地用口哨召唤爱情的到来。

[æz; əz][wʌn] ['sɪgnlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['teriə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]
as one signals to a terrier or a
作为 一 信号 到 一个 梗犬 或者 一个

就像向梗犬或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

['rəʊmɪŋ] [kə'neəri] ?
roaming canary ?
漫游 金丝雀 ?

游荡的金丝雀?

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['saɪkɪ] [ɪ'lu:sɪv] [lʌv] [pleɪz] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ɪn] ['di:viəs]

Since	the	days	of	poor	Psyche	elusive	love	plays	hide	-	and	-	seek	in	devious
自从	这	天	的	贫穷的	精神	难以捉摸的	爱	演出	隐藏	-	和	-	寻找	在	狡猾的

[ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [weɪz] .

and	baffling	ways	.
和	莫名其妙	方式	.

自可怜的普赛克时代起，难以捉摸的爱情就以狡猾而令人费解的方式玩着捉迷藏的游戏。

[hɔɪt] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] [waɪf] [hu:] [meɪks] [hɪm][su:'pri:mli; sju:'pri:mli]

Hoyte	now	has	a	beautiful	and	charming	wife	who	makes	him	supremely
霍伊特	现在	有	一个	美丽的	和	迷人	妻子	WHO	制作	他	至高无上

['hæpi] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ðə; ðɪ] [kən'spɪkjuəs] [ˌdɪplə'mætɪk]['sɜ:k(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd]

happy	and	graces	the	conspicuous	diplomatic	circle	in	which	he	has	attained
快乐的	和	恩典	这	显眼的	外交	圆圈	在	哪个	他	有	已达到

[ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['ɑ:nərz] .

the	highest	honors	.
这	最高	荣誉	.

霍伊特现在有一位美丽迷人的妻子，这让他无比幸福，也让他在显赫的外交圈中熠熠生辉，并获得了最高荣誉。

[wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə][spend] ['krɪsməs] [wɪð] [hɔɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n]

We	expect	to	spend	Christmas	with	Hoyte	and	his	wife	after	our	return
我们	预计	到	花费	圣诞节	和	霍伊特	和	他的	妻子	后	我们的	返回

[frɒm; frəm] ['bæŋkɒk] .

from	Bangkok	.
从	曼谷	.

我们计划从曼谷回来后和霍伊特夫妇一起过圣诞节。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl][wɒz; wəz][ə'lɜ:t] [wen] [hi:; hi] [bɑ:d] [maɪ] [hɑ:t] [ə'genst]

I	am	sure	his	guardian	angel	was	alert	when	he	barred	my	heart	against
我	是	当然	他的	监护人	天使	曾是	警报	什么时候	他	禁止	我的	心	反对

[æm'bæsədə(r)] [kɪŋdənz] ['mægnətɪzəm] .

Ambassador	Kingdon's	magnetism	.
大使	金顿的	磁性	.

我确信，当他阻止我爱上金顿大使时，他的守护天使一定警觉地保护了我。

" ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ðə; ðɪ] ['gʌvərnərz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ,

"	Leaning	forward	,	the	Governor's	eyes	seemed	to	search	her	soul	,
"	倾斜	向前	,	这	州长的	眼睛	似乎	到	搜索	她	灵魂	,

"州长向前倾身，目光仿佛要看穿她的灵魂。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [laɪk][ə; eɪ] - [kɔ:d] .

and	his	voice	thrilled	like	a	viol's	chord	.
和	他的	嗓音	激动不已	喜欢	一个	-	弦	.

他的声音像小提琴的琴弦一样激动人心。

" [dɪd][nəʊ]['tendə(r)] , [rɪ'gretfl] ['meməri] [həʊld][fɑ:st][ðə; ðɪ] [lɒk] [ðæt] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ji:ld] ?

"	Did	no	tender	,	regretful	memory	hold	fast	the	lock	that	refused	to	yield	?
"	做过	不	投标	,	遗憾	记忆	抓住	快速地	这	锁	那	拒绝	到	屈服	?

难道没有温柔而遗憾的回忆能紧紧抓住那把不肯松开的锁吗?

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn]

"	For	an	instant	she	put	her	hand	upon
"	为了	一个	立即的	她	放	她	手	之上

她把手放在……上，只一瞬间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['dʒu:əld] ['kɒlə(r)][tu:; tə]['lu:s(ə)n][sʌm; səm]['strɪktʃə(r)] [ðæt] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [bʌt; bət]

the	jewelled	collar	to	loosen	some	stricture	that	caught	her	throat	,	but
这	珠宝	衣领	到	松开	一些	狭窄	那	捕捉	她	喉	,	但

[hɜ:(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz][fɜ:m] ,

her	tone	was	firm	,
她	语气	曾是	公司	,

她解开了镶满珠宝的项圈，想放松一下勒住她喉咙的束缚，但她的语气依然坚定。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] .

her	eyes	fixed	on	his	.
她	眼睛	固定的	在	他的	.

她的目光紧紧地盯着他。

" ['gʌvənə(r)] ['ɑ:mɪtɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˌretrə'spektɪv] ,

"	Governor	Armitage	ought	to	know	that	women	are	not	retrospective	,
"	州长	阿米蒂奇	应该	到	知道	那	女性	是	不是	回顾性	,

“阿米蒂奇州长应该明白，女性不会回顾过去，

[ðæt] [laɪk]['ʌðə(r)] ['bʌtəflaɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'fais] [ænd; ənd][wi:; wi] [fli:] [frɒm; frəm] - [rɪ'gret] - [æz; əz]

that	like	other	butterflies	the	present	suffices	and	we	flee	from	'	regret	'	as
那	喜欢	其他	蝴蝶	这	展示	足够了	和	我们	逃跑	从	-	后悔	-	作为

[ðə; ði]['ri:əl]['væmpaɪə(r)] [ðæt] [rɒbz][ˌju: 'es][ɒv; əv] [blu:m] [ænd; ənd][ɪz][səʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tu:; tə] [kɜ:rvz]

the	real	vampire	that	robs	us	of	bloom	and	is	so	detrimental	to	curves
这	真实的	吸血鬼	那	抢劫	我们	的	盛开	和	是	所以	有害的	到	曲线

[ɒv; əv] ['bju:ti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

就像其他蝴蝶一样，当下就足够了，我们逃离“后悔”，因为后悔才是真正的吸血鬼，它会夺走我们的青春，损害我们美丽的曲线。

[wi:; wi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ded] [j'iəz] — ['spektə(r)] - ['pi:p(ə)ld] — [æz; əz][wʌn] [ʃʌn] ['mɪdnaɪt] [praul]

We	shrink	from	dead	years	—	spectre	-	peopled	—	as	one	shuns	midnight	prowls
我们	收缩	从	死的	年	—	幽灵	-	人	—	作为	一	回避	午夜	潜行

[ɪn][ə; eɪ] ['semətri] [weə(r)] [greɪvz] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [jɔ:n] ['əʊvə(r)] ['fleʃləs] ['hɔrə] . "

in	a	cemetery	where	graves	may	suddenly	yawn	over	fleshless	horrors	.	"
在	一个	公墓	在哪里	坟墓	可能	突然	打哈欠	超过	无肉的	恐怖	.	"

我们畏惧逝去的岁月——幽灵出没之地——就像我们避开午夜在墓地徘徊一样，因为坟墓可能会突然张开大嘴，露出没有血肉的恐怖景象。

" [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæzəm][ɒv; əv] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] [ju:; jʊ] [stɪl] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [nəʊ]['sɪgnəl][ɒv; əv]

"	Across	the	chasm	of	thirteen	years	you	still	prefer	to	make	no	signal	of
"	穿过	这	深渊	的	十三	年	你	仍然	更喜欢	到	制作	不	信号	的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ? "

reconciliation	?	"
和解	?	"

“跨越十三年的鸿沟，你仍然选择不释放任何和解的信号？”

" [skə:dʒ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][kwaɪt][æz; əz] [ki:n] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,

"	Scourged	by	a	sense	of	justice	quite	as	keen	as	your	own	,
"	受鞭答	经过	一个	感觉	的	正义	相当	作为	敏锐的	作为	你的	自己的	,

“和你一样，我也有着强烈的正义感，

[ai][hæv; həv][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [ju:; jʊ][wʌns] ['sʌfəd]

I	have	apologized	for	a	great	wrong	you	once	suffered
我	有	道歉	为了	一个	伟大的	错误的	你	一次	遭受

我已就你曾经遭受的巨大错误向你道歉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[æt; ət][maɪ][hændz] .

at	my	hands	.
在	我的	双手	.

落入我手中。

[aɪ] [əud] [juː; jʊ] [ðæt] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [det] [ɪz] ['kænsld] ['fʊli] ,

I	owed	you	that	acknowledgment	,	and	now	the	debt	is	cancelled	fully	,
我	欠款	你	那	致谢	,	和	现在	这	债务	是	取消	完全	,

我本应向你表达这份谢意，现在这份恩情已完全免除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [rɪ'gret] [ɪz] [ɪ'tɜːnəli] [æt; ət] [rest] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

and	the	ghost	of	that	one	regret	is	eternally	at	rest	since	I	have	the
和	这	鬼	的	那	一	后悔	是	永恒	在	休息	自从	我	有	这

['grætɪfaɪɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːʃ] [mɪs'dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːl][hæd; həd][nəʊ]

gratifying	assurance	that	the	harsh	misjudgment	of	an	impulsive	girl	had	no
可喜	保证	那	这	残酷的	误判	的	一个	冲动	女孩	有	不

['paʊə(r)][tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

power	to	spoil	your	life	,
力量	到	剧透	你的	生活	,

而那份遗憾的幽灵也永远地安息了，因为我欣慰地确信，一个冲动女孩的严重误判并没有毁掉你的人生。

[ɔː(r)] [rɪ'tɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] . "

or	retard	your	eminently	successful	career	.	"
或者	减速	你的	非常	成功的	职业	.	"

否则，你将错失原本前途无量的职业生涯。

" ['feɪljə(r)][ɪn] [lʌv] [ə'feəz] [kæn; kən] - [spɔɪl] - [nəʊ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪn'teɪn] ['kɒnʃəsnəs]

"	Failure	in	love	affairs	can	'	spoil	'	no	lives	of	those	who	maintain	consciousness
"	失败	在	爱	事务	能	-	剧透	-	不	生活	的	那些	WHO	维持	意识

[ɒv; əv]['mɒrəl] ['rektɪtjuːd] ,

of	moral	rectitude	,
的	道德	正直	,

“对于那些保持道德操守的人来说，恋爱中的失败并不会‘毁掉’他们的生活。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][self] - [rɪ'spekt] ;

and	a	justifiable	self	-	respect	;
和	一个	合理的	自己	-	尊重	;

以及应有的自尊；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [sʌtʃ] [kiːn] [disə'pɔintmənt] [pruːv] [bɪ'nefɪs(ə)nt][t'ɒnɪks][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ][waɪz]

but	occasionally	such	keen	disappointments	prove	beneficent	tonics	in	teaching	a	wise
但	偶尔	这样的	敏锐的	失望	证明	仁慈的	滋补品	在	教学	一个	明智的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [bɪ'twiːn] [ʃæm] [ænd; ənd][rɪ'æləti] ,

discrimination	between	sham	and	reality	,
歧视	之间	假	和	现实	,

但有时，这种巨大的失望反而能起到有益的刺激作用，教会人们明智地分辨虚假和现实。

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] .

shadow	and	substance	.
阴影	和	物质	.

阴影与实质。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][men][ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['wɪmɪn] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən][taɪ] [ðæt]

Sooner	or	later	men	and	probably	women	learn	that	the	only	human	tie	that
俄克拉荷马	或者	之后	男人	和	大概	女性	学习	那	这	仅有的	人类	领带	那

['iːv(ə)n] [deθ] ['kænɒt] [dɪ'zɒlv] ,

even	death	cannot	dissolve	,
甚至	死亡	不能	溶解	,

男人，或许还有女人，迟早都会明白，唯一一种即使死亡也无法斩断的人类纽带是：

[ðə; ði][wʌn][rɪ'laɪəb(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt]
the one reliable chain that
这 一 可靠的 链 那

唯一可靠的连锁店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[nəʊ] ['tretʃərəs] [wiːk] [lɪŋk][kæn; kən][ɪm'peə(r)] — [ɪz] [ðæt] ['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [tuː; tə]
no treacherous weak link can impair — is that binding the mother's heart to
不 奸诈 虚弱的 关联 能 妨害 — 是 那 结合 这 母亲的 心 到
[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

任何背信弃义的弱点都无法动摇——这就是将母亲的心与孩子紧紧相连的纽带。

[ɪn] ['despərətli] ['bɪtə(r)]['traɪəlz]['mʌðə(r)] - [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['streŋθnɪŋ] ['eɪndʒl][ðæt] [sə'steɪnz] ,
In desperately bitter trials mother - love is the strengthening angel that sustains ,
在 绝望地 苦的 试验 母亲 - 爱 是 这 强化 天使 那 维持 ,

在极其痛苦的磨难中，母爱是支撑我们前行的力量源泉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] [ɪts] [bæk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
and when the world turned its back upon me ,
和 什么时候 这 世界 转向 它是 后退 之上 我 ,

当全世界都背弃我的时候，

[maɪ]['blesɪd; blest]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][maɪ][səʊl] ['sɒləs] [ænd; ənd][dɪ'fendə(r)] . "
my blessed mother was my sole solace and defender . "
我的 蒙福 母亲 曾是 我的 唯一 慰藉 和 防守队员 . "

我慈爱的母亲是我唯一的慰藉和守护者。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] .
" Because knowing something of the truth she could not doubt .
" 因为 会心 某物 的 这 真相 她 可以 不是 怀疑 .

“因为她知道一些真相，所以她不会怀疑。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fækts] [wɪð'held] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] — — "
To her at least you had given facts withheld even from — — "
到 她 在 至少 你 有 给定 事实 隐瞒 甚至 从 — — "

至少对她来说，你透露了一些连——都隐瞒的事实。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ] , [æz; əz][ɔːl]['ʌðə(r)z] [huː] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .
She was as absolutely ignorant as you , as all others who accused me .
她 曾是 作为 绝对地 无知 作为 你 , 作为 全部 其他的 WHO 被告 我 .

她和你一样无知，也和所有指责我的人一样无知。

[wen] [ðæt] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv]['slɑːndə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɒt] [aɪ] [meɪd]
When that whirlwind of slander overwhelmed me I told her only what I made
什么时候 那 旋风 的 诽谤 不堪重负 我 我 讲述 她 仅有的 什么 我 制成
[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] .
known to the woman who was my betrothed .
已知 到 这 女士 WHO 曾是 我的 未婚妻 .

当那阵诽谤的旋风将我淹没时，我只告诉了她我告诉未婚妻的事情。

[wen] [wɪð] [tɪəz] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]
When with tears streaming over her face she took me in her arms and
什么时候 和 眼泪 流媒体 超过 她 脸 她 采取 我 在 她 武器 和
[ɑːskt] : - [maɪ] [bɔɪ] ,
asked : ' My boy ,
问 : - 我的 男生 ,

她泪流满面地把我抱在怀里，问道："我的孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪlti] ? -
are you guilty ? '
是 你 有罪的 ? -

你有罪吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
I could say only that I was entirely innocent ,
我 可以 说 仅有的 那 我 曾是 完全 清白的 ,

我只能说我是完全无辜的。

[bʌt; bət] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] ['nevə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [fækts] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)]
but bound by a solemn oath never to betray facts committed to me under
但 边界 经过 一个 庄严 誓言 绝不 到 背叛 事实 坚定的 到 我 在下面
[siːl] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ;
seal of professional confidence ;
海豹 的 专业的 信心 ;

但他曾庄严宣誓，绝不泄露以职业保密原则向我透露的事实;

[fækts] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [tuː] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][əʊld][mæn] , [maɪ] [frend]
facts that involved two broken - hearted women and a noble old man , my friend
事实 那 涉及 二 破碎的 - 心地 女性 和 一个 高贵 老的 男人 , 我的 朋友
[ɪn] ['fɑːðələs] ,
in fatherless ,
在 无父 ,

故事涉及两位心碎的女子和一位高尚的老人，我的朋友，他失去了父亲。

['niːdi] ['bɔɪhʊd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [ʃiːld] [frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
needy boyhood whom I had sworn to shield from disgrace and ruin .
贫困 童年 谁 我 有 宣誓 到 盾 从 耻辱 和 废墟 .

我曾发誓要保护我那需要关爱的童年，免遭耻辱和毁灭。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] , [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][hænd] :
My mother lifted my face , looked steadily into my eyes and raised one hand :
我的 母亲 抬起 我的 脸 , 看起来 稳步 进入 我的 眼睛 和 提高 一 手 :

母亲抬起我的脸，直视着我的眼睛，举起一只手:

- [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
' My son , you swear to me on your honor as a gentleman ,
- 我的 儿子 , 你 发誓 到 我 在 你的 荣誉 作为 一个 绅士 ,

"我的儿子，你以绅士的荣誉向我发誓，

[ɒn][ðə; ðiː]['ɒnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] ['rɔɪəl] ,
on the honor of my boy Royal ,
在 这 荣誉 的 我的 男生 皇家 ,

以我儿子罗伊尔的荣誉起誓，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði][fækts] ['pruːvɪŋ]

that	this	is	true	—	that	you	would	be	a	traitor	to	divulge	the	facts	proving
那	这	是	真的	—	那	你	会	是	一个	叛徒	到	泄露	这	事实	证明

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ? -

your	innocence	?	'
你的	无辜	?	-

这是真的吗？如果你泄露证明你清白的事实，你就等同于叛国?

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [ðæt] [əʊθ] [pɑːst] [maɪ][lɪps] ,

She	kissed	me	when	that	oath	passed	my	lips	,
她	亲吻	我	什么时候	那	誓言	通过了	我的	嘴唇	,

当我说出那句誓言时，她吻了我。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [əb'stein] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['tendəli]

and	from	that	hour	she	abstained	from	all	questioning	;	she	clung	tenderly
和	从	那	小时	她	弃权	从	全部	提问	;	她	紧紧抓住	温柔地

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

从那一刻起，她不再追问，而是温柔地依偎着我。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]

believing	in	my	innocence	as	she	believed	in	the
相信	在	我的	无辜	作为	她	相信	在	这

她相信我的清白，就像她相信.....一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd] .

existence	of	her	God	.
存在	的	她	上帝	.

她所信奉的神的存在。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'ʃʊərəns] , [ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['ɒnərəbli] [gɪv] .

You	had	the	same	assurance	,	all	that	I	could	honorably	give	.
你	有	这	相同的	保证	,	全部	那	我	可以	光荣地	给	.

你也得到了同样的保证，这是我能光明正大地给予你的全部。

['mʌðə(r)] - [lʌv] [held] [θruː] [ɔːl] [ə'sɔːlts] , [nəʊ][lɪŋk] [geɪv] [wei] ; — [bʌt; bət] [jɔːz] ?

Mother	-	love	held	through	all	assaults	,	no	link	gave	way	;	—	but	yours	?
母亲	-	爱	握住	通过	全部	袭击	,	不	关联	给予	方式	;	—	但	你的	?

母爱经受住了所有攻击，丝毫没有断裂；——但你的呢?

[ðə; ði] [tʃeɪn] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tɔːt] [streɪn] — ['krʌmb(ə)ld][laɪk][sænd] .

The	chain	snapped	at	the	first	taut	strain	—	crumbled	like	sand	.
这	链	啪啪	在	这	第一的	紧绷	拉紧	—	崩溃了	喜欢	沙	.

链条在第一次拉紧时就断裂了——像沙子一样碎裂了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [waɪt] ,

"	She	had	grown	very	white	,
"	她	有	生长	非常	白色的	,

她的脸色变得非常苍白，

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪəri] [stəʊnz] [ðæt] [baʊnd]

and	unconsciously	her	fingers	lifted	the	quivering	fiery	stones	that	bound
和	不知不觉	她	手指	抬起	这	颤抖	火热	石头	那	边界

[hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [θrəʊt] .

her	throbbing	throat	.
她	悸动	喉	.

她不由自主地用手指抬起了束缚着她疼痛喉咙的颤抖的火红的石头。

" [let] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ded] ['ɪndʒəriz] [rest] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [wʌns] [dis'kwaiət] [ju:; jʊ] .

"	Let	the	ashes	of	long	dead	injuries	rest	over	all	that	once	disquieted	you	.
"	让	这	灰烬	的	长的	死的	受伤	休息	超过	全部	那	一次	不安	你	.

让早已消逝的伤痛的灰烬覆盖所有曾经困扰你的事物。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] ['trʌstɪd] [ˌem 'i:] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['si:krət] [ɪn'vaɪələt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə]

If	you	had	only	trusted	me	I	should	have	held	the	secret	inviolate	even	to
如果	你	有	仅有的	可信	我	我	应该	有	握住	这	秘密	不可侵犯	甚至	到

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] . "

the	gates	of	death	.	"
这	大门	的	死亡	.	"

如果你当初信任我，我定会保守这个秘密直到死亡来临。

" [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['si:krət] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] .

"	The	shameful	secret	was	not	mine	to	divulge	.
"	这	可耻	秘密	曾是	不是	矿	到	泄露	.

“我无权泄露这个可耻的秘密。”

- ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] ? -

-	Trusted	you	?	-
-	可信	你	?	-

“信任你？”

[ai] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [meɪk]

I	trusted	you	to	trust	the	honor	of	the	man	you	had	promised	to	make
我	可信	你	到	相信	这	荣誉	的	这	男人	你	有	承诺	到	制作

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

your	husband	.
你的	丈夫	.

我相信你会尊重你所承诺要嫁的那个男人的荣誉。

[wen] [ɒn] [maɪ] [ni:z] [ai] [swɔ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt]

When	on	my	knees	I	swore	to	you	that
什么时候	在	我的	膝盖	我	发誓	到	你	那

我跪在地上向你发誓，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , ['temprərəli] [dɪs'kredɪtɪd] ,

my	innocence	,	temporarily	discredited	,
我的	无辜	,	暂时地	声名狼藉	,

我的清白暂时被推翻了。

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm] [deɪ] [baɪ] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [sɪnz] [ai] [wɒz; wəz]

must	inevitably	be	established	some	day	by	those	for	whose	sins	I	was
必须	不可避免地	是	已确立的	一些	天	经过	那些	为了	谁	罪孽	我	曾是

['brændɪd] ,

branded	,
品牌	,

总有一天，那些因我的罪行而给我烙上印记的人，必然会证明这一点。

[du:; də] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [kwaɪt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ?

do	you	recollect	quite	all	you	gave	me	in	return	?
做	你	追忆	相当	全部	你	给予	我	在	返回	?

你还记得你当初给了我的一切吗?

[ðæt] [ˌθɜ:'ti:nθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ju:; jʊ] [hə:l] [maɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] ,

That	thirteenth	of	July	you	hurled	my	ring	at	my	feet	,
那	第十三	的	七月	你	投掷	我的	戒指	在	我的	脚	,

7月13日那天，你把我的戒指扔到我脚边。

[dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəb(ə)l] ['hɪpəkrɪt] — [æz; əz][ə; eɪ]['lepə(r)][ʌn'fɪt][tuː; tə][dɪ'faɪl]

denounced	me	as	a	despicable	hypocrite	—	as	a	leper	unfit	to	defile
谴责	我	作为	一个	卑鄙	伪君子	—	作为	一个	麻风病人	不合格	到	亵渎

[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] ;

your	presence	;
你的	在场	;

谴责我是一个卑鄙的伪君子——一个不配玷污你容貌的麻风病人;

[juː; jʊ][dɪ'naɪd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

you	denied	me	even	the	right	of	acquaintanceship	,
你	否认	我	甚至	这	正确的	的	熟人关系	,

你甚至不给我认识你的权利。

['viːəməntli] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv]['rekəgnaɪzɪŋ][juː; jʊ][baɪ][wɜːd][ɔː(r)][saɪn] .

vehemently	forbade	the	privilege	of	recognizing	you	by	word	or	sign	.
强烈地	禁止	这	特权	的	识别	你	经过	单词	或者	符号	.

断然禁止以言语或手势来认出你。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['pɑːtli] [fə'geɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fræntɪk] , ['pæʃənətli] ['bɪtə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

Even	then	I	partly	forgave	your	frantic	,	passionately	bitter	accusation	,
甚至	然后	我	部分	原谅了	你的	疯狂的	,	热情地	苦的	指控	,

即便如此，我还是部分原谅了你那歇斯底里、充满激烈怨恨的指责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['riːəlaɪzd] [haʊ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pjʊə(r)] , ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

because	I	realized	how	revolting	to	your	pure	,	womanly	instincts	was	the
因为	我	已实现	如何	令人作呕的	到	你的	纯的	,	女性	本能	曾是	这

['griːvəs] ['slɑːndə(r)] .

grievous	slander	.
严重的	诽谤	.

因为我意识到，这种恶毒的诽谤有多么违背你纯洁的女性本能。

[juː; jʊ][kɑːst][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪst] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ɔːl]

You	cast	me	out	of	your	life	as	a	disgraced	villain	who	had	forfeited	all
你	投掷	我	出去	的	你的	生活	作为	一个	蒙羞的	恶棍	WHO	有	丧失	全部

[raɪt] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['dʒentlmən] .

right	to	associate	with	gentlemen	.
正确的	到	联系	和	先生们	.

你把我从你的生活中驱逐出去，视我为声名狼藉的恶棍，认为我丧失了与绅士交往的一切资格。

[nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz][maɪn] ; [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kruːəl]['iːdɪkt] .

No	alternative	was	mine	;	I	submitted	to	your	cruel	edict	.
不	选择	曾是	矿	;	我	提交	到	你的	残忍的	法令	.

我别无选择，只能服从你残酷的法令。

['veri]

Very
非常

非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[suːn] [ðə; ði][pɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][blɒt][aʊt][ɔːl][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

soon	the	pall	that	seemed	to	blot	out	all	hope	for	me	,
很快	这	灵柩	那	似乎	到	印迹	出去	全部	希望	为了	我	,

很快，笼罩在我心头的阴霾似乎吞噬了我所有的希望。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['lɪftɪd] [baɪ] [ðæt] ['trædʒɪk] ['deθbed] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [klɪəd]
was **suddenly** **and** **strangely** **lifted** **by** **that** **tragic** **deathbed** **revelation** **which** **cleared**
曾是 突然 和 奇怪的 抬起 经过 那 悲惨 临终 启示 哪个 已清除
[ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [bleɪm] ,
me **of** **all** **blame** **,**
我 的 全部 责备 ,

那次悲惨的临终启示突然让我如释重负，它洗清了我所有的罪责。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [neɪm] .
and **left** **no** **shadow** **to** **sully** **my** **name** **.**
和 左边 不 阴影 到 玷污 我的 姓名 .

没有留下任何玷污我名誉的痕迹。

[aɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['mænhʊd] .
I **stepped** **back** **to** **the** **plane** **of** **honorable** **manhood** **.**
我 步 后退 到 这 飞机 的 光荣的 男子气概 .

我回归了正直男子汉的行列。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pliːt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [twelv] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] .
Since **the** **day** **of** **that** **complete** **vindication** **,** **twelve** **long** **years** **have** **passed** **.**
自从 这 天 的 那 完全的 平反 , 十二 长的 年 有 通过了 .

自那次彻底平反之日起，已经过去了漫长的十二年。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [nɒt] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] ,
I **waited** **,** **not** **patiently** **,** **but** **I** **waited** **watching** **for** **some** **message** **,**
我 等待 , 不是 耐心 , 但 我 等待 观看 为了 一些 信息 ,

我等着，不是耐心地等着，而是焦急地等待着什么消息。

[sʌm; səm]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] ,
some **signal** **from** **the** **woman** **who** **had** **promised** **to** **become** **my** **wife** **,**
一些 信号 从 这 女士 WHO 有 承诺 到 变得 我的 妻子 ,

来自那位曾答应成为我妻子的女人的信号，

[ænd; ənd] [huː] [əud] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
and **who** **owed** **me** **a** **renewal** **of** **confidence** **.**
和 WHO 欠款 我 一个 续期 的 信心 .

以及谁欠我一份信任。

['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][bæn] .
Knowing **me** **innocent** **you** **have** **elected** **to** **keep** **me** **under** **ban** **.**
会心 我 清白的 你 有 当选 到 保持 我 在下面 禁止 .

明知我是清白的，你们还是选择继续封禁我。

" [ðə; ðɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['ʌtə] [ɪn'daɪtmənt] ,
" **The** **concentrated** **bitterness** **of** **his** **deliberately** **uttered** **indictment** **,**
" 这 集中 苦味 的 他的 故意地 说出 起诉书 ,

"他刻意发出的控诉中充满了浓烈的怨恨，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɜːsɪləs] ['sɜːtʃlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ðə; ðɪ]['pælɪd]
and **the** **merciless** **searchlight** **in** **his** **eyes** **had** **no** **power** **to** **shiver** **the** **pallid**
和 这 无情 探照灯 在 他的 眼睛 有 不 力量 到 颤抖 这 苍白
[rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] ['praʊdli] [ˌʌp'lɪftɪd] .
rigidity **of** **the** **face** **proudly** **uplifted** **.**
刚性 的 这 脸 自豪地 提升 .

他眼中无情的探照灯也无法撼动那张骄傲地高高抬起的苍白僵硬的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **112** **]**
[页 -]

" ['hævɪŋ] ['fɔ:fitid] [ɔ:l] [kleɪm] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [kaɪnd] [ɔ:(r)] ['frendli] [rɪ'membrəns] , [haʊ] [kʊd; kəd]

"	Having	forfeited	all	claim	to	your	kind	or	friendly	remembrance	,	how	could
"	拥有	丧失	全部	宣称	到	你的	种类	或者	友好的	纪念	,	如何	可以

[ju:; jʊ] , [hu:] [nəʊ] [maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

you	,	who	know	my	nature	,
你	,	WHO	知道	我的	自然	,

"既然我已经丧失了对你任何善意或友好的记忆，你又怎会呢？你了解我的本性，

[ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni]

expect	me	to	invite	intolerable	humiliation	from	your	rejection	of	any
预计	我	到	邀请	无法容忍	屈辱	从	你的	拒绝	的	任何

['əʊvətʃʊə(r)][aɪ] ['ɒfəd] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɒŋ] ?

overture	I	offered	that	involved	confession	of	wrong	?
序曲	我	提供	那	涉及	忏悔	的	错误的	?

你指望我因为拒绝我任何包含认错的示好而自取其辱吗?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l]

I	had	no	right	to	assume	that	a	message	from	me	would	be	acceptable
我	有	不	正确的	到	认为	那	一个	信息	从	我	会	是	可接受

,

,

,

我无权想当然地认为我发的信息会被接受。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nju:] ,

and	as	far	as	I	knew	,
和	作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[jɔ:(r); jə(r)][laɪf][wɒz; wəz][səʊ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ekəʊ] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] [əʊld] [wʊd]

your	life	was	so	serene	and	satisfying	that	any	echo	thirteen	years	old	would
你的	生活	曾是	所以	安详	和	令人满意	那	任何	回声	十三	年	老的	会

[pru:v] ['əʊnli][æn; ən] [ɪn'tru:sɪv] ['dɪskɔ:d] .

prove	only	an	intrusive	discord	.
证明	仅有的	一个	侵入性的	Discord	.

你的生活如此平静而充实，以至于十三年前的任何回声都只会显得格格不入。

['aʊə(r)][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['keəfəli] [ʃʌnd] ['eni] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]

Our	alienation	was	complete	and	you	carefully	shunned	any	opportunity	to
我们的	异化	曾是	完全的	和	你	小心	被排斥	任何	机会	到

[end][ˌaɪ 'ti:] . "

end	it	.	"
结尾	它	.	"

我们之间的隔阂已经彻底加深，而你也刻意回避了任何结束这种关系的机会。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] ?

"	Had	you	allowed	me	the	liberty	of	approach	?
"	有	你	允许	我	这	自由	的	方法	?

你允许我靠近吗?

[aɪ] [əu'bei] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɑ:nd] , [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][laɪn][ju:; jʊ][dɪk'teɪtɪd] ,

I	obeyed	your	command	,	I	followed	the	line	you	dictated	,
我	服从	你的	命令	,	我	随后	这	线	你	口述	,

我服从了你的命令，我按照你指示的路线走了。

[aɪ]['rɪdʒɪdlɪ] [,ri:'frein] [frɒm; frəm] [wɜ:d] [ɔ:(r)]['letə(r)][ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:d] [ju:; jʊ][ðə; ði]['saɪləns][ju:; jʊ]

I	rigidly	refrained	from	word	or	letter	and	I	accorded	you	the	silence	you
我	严格地	克制	从	单词	或者	信	和	我	同意	你	这	沉默	你

[di'mɑ:nd, -'mænd] .

demanded	.
要求	.

我坚决保持沉默，没有给你任何言语或信件，满足了你的要求。

[maɪ]['mʌðə(r)] [ɜ:rdʒd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['ventʃə(r)] [sʌm; səm]
My **mother** **urged** **me** **to** **venture** **some**
我的 母亲 敦促 我 到 风险投资 一些

我母亲敦促我去冒险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

['əʊvətʃʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
overture **for** **reconciliation** **,**
序曲 为了 和解 ,

寻求和解的提议

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
and **just** **before** **her** **death** **I** **found** **a** **letter** **she** **had** **addressed** **to** **you**
和 只是 前 她 死亡 我 成立 一个 信 她 有 已解决 到 你
[ɪn] [maɪ] [bɪ'hɑ:f] .
in **my** **behalf** **.**
在 我的 代表 .

就在她去世前不久，我发现了一封她替我写给你的信。

[self] - [rɪ'spekt] [fɔ:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [ai] [bɜ:nd]
Self **-** **respect** **forced** **me** **to** **expostulate** **,** **and** **at** **her** **bedside** **I** **burned**
自己 - 尊重 强制 我 到 特 , 和 在 她 床头 我 烧伤
[ðæt] ['letə(r)] .
that **letter** **.**
那 信 .

自尊心迫使我做出辩解，于是我在她床边烧掉了那封信。

[æt; ət] [li:st] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [θæŋks] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] [dɪ'gri:] [hæv; həv] [ai] [ə'temptɪd]
At **least** **I** **am** **entitled** **to** **your** **thanks** **that** **in** **no** **degree** **have** **I** **attempted**
在 至少 我 是 标题 到 你的 谢谢 那 在 不 程度 有 我 尝试过
[tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['terətri] ,
to **invade** **the** **territory** **,**
到 入侵 这 领土 ,

至少我应该得到你们的感谢，因为我丝毫没有试图侵犯这片领土。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪ'dʒektɪd] . "
from **which** **I** **was** **so** **ignominiously** **ejected** **.** **"**
从 哪个 我 曾是 所以 耻辱地 被弹出 . "

我被如此耻辱地驱逐了出去。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [gʊd] - [baɪ] ,
" **In** **saying** **good** **-** **night** **,** **and** **also** **an** **eternal** **good** **-** **bye** **,**
" 在 说 好的 - 夜晚 , 和 还 一个 永恒 好的 - 再见 ,

“在道晚安的同时，也是永别之际，

[ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] [ək'septəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['θʌrə] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ,
I **beg** **your** **Excellency's** **acceptance** **of** **my** **thorough** **appreciation** **of** **,**
我 求 你的 卓越的 验收 的 我的 彻底 欣赏 的 ,

我恳请阁下接受我由衷的感谢，

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] ['wɪʃɪz]
and **thanks** **for** **your** **courteous** **and** **consistent** **compliance** **with** **my** **wishes**
和 谢谢 为了 你的 有礼貌 和 持续的 遵守 和 我的 愿望
.
:
.

感谢您一直以来礼貌周到地满足我的意愿。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	She	turned	away	quickly	,	but	his	hand	fell	upon	her	shoulder	.
"	她	转向	离开	迅速地	,	但	他的	手	跌倒	之上	她	肩膀	.

她迅速转过身去，但他的手却落在了她的肩膀上。

" [də'voʊtə] !

"	Devota	!
"	虔诚	!

“德沃塔！

[də'voʊtə] ! "

Devota	!	"
虔诚	!	"

虔诚！

" ['gʌvənə(r)] ['ɑ:mɪtɪʤ] [ɪk'si:d] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [raɪts] , [ænd; ənd][ju:'zə:p][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

"	Governor	Armitage	exceeds	even	his	official	rights	,	and	usurps	a	privilege
"	州长	阿米蒂奇	超过	甚至	他的	官方的	权利	,	和	篡位	一个	特权

“阿米蒂奇州长超越了他的官方权限，篡夺了特权。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[aɪ][grɑ:nt][nəʊ][mæn] .

I	grant	no	man	.
我	授予	不	男人	.

我不向任何人许诺。

[du:; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] .

Do	not	touch	me	.
做	不是	触碰	我	.

不要碰我。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli][æz; əz][wʌn] [mait] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [tʃaɪld] ,

He	shook	her	gently	as	one	might	a	wayward	child	,
他	摇晃	她	轻轻地	作为	一	可能	一个	任性的	孩子	,

他轻轻摇晃着她，就像对待一个任性的孩子一样。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] [rɪ'pəʊz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'faɪ][ðə; ði]['tendə(r)] , ['gləʊɪŋ] [aɪz] [səʊ]

and	her	haughty	repose	could	no	longer	defy	the	tender	,	glowing	eyes	so
和	她	傲慢	休息	可以	不	更长	违抗	这	投标	,	发光	眼睛	所以

[kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

close	to	her	own	.
关闭	到	她	自己的	.

她那傲慢的姿态再也无法对抗近在咫尺的温柔闪亮的眼睛。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][du:; də][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə] [ɪm'peɪl] [ˌju: 'es][bəuθ][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [ɒv; əv]

"	How	much	longer	do	you	intend	to	impale	us	both	on	the	iron	cross	of
"	如何	很多	更长	做	你	打算	到	刺穿	我们	两个都	在	这	铁	叉	的

[jɔ:(r); jə(r)]['kru:əl] ,

your	cruel	,
你的	残忍的	,

“你还要把我们两个都钉在你那残酷的铁十字架上多久？

[dɪ'spɒtɪk] [praɪd] ?

despotic	pride	?
专制	自豪	?

专制的傲慢？

[sɪns] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [hɪə(r)][ɪz] [jɔːz] , [nɒt] [maɪn] , [aɪ] [wɪl] [spiːk]
Since **the** **responsibility** **for** **our** **meeting** **here** **is** **yours** **,** **not** **mine** **,** **I** **will** **speak**
自从 这 责任 为了 我们的 会议 这里 是 你的 , 不是 矿 , 我 将要 说话
[æt; ət][lɑːst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

既然我们这次会面的责任在你，而不是我，那么最后由我来说吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈlɪs(ə)n] .
and **you** **shall** **listen** **.**
和 你 将 听 .

你们都要听。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [fəˈsʊk] [ˌem ˈiː] , [aɪ][bɔː(r)][ʌp] [ˈbreɪvlɪ] ,
For **a** **time** **,** **after** **you** **forsook** **me** **,** **I** **bore** **up** **bravely** **,**
为了 一个 时间 , 后 你 放弃 我 , 我 钻孔 向上 勇敢地 ,

你离我而去之后，我曾勇敢地忍受了一段时间。

[səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [maɪ] [ˈbænɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ˈtemprəri] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][felt]
sustained **by** **the** **belief** **that** **my** **banishment** **was** **temporary** **,** **because** **I** **felt**
持续 经过 这 信仰 那 我的 流放 曾是 暂时的 , 因为 我 毛毡
[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
assured **that** **vindication** **,**
保证 那 平反 ,

我之所以能坚持下去，是因为我坚信我的流放只是暂时的，因为我确信最终会得到平反。

[ðəʊ] [ˈtɑːdi] , [wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
though **tardy** **,** **was** **inevitable** **.**
尽管 迟迟 , 曾是 不可避免的 .

虽然迟了些，但也是不可避免的。

[ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [deəd] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ˈwəʊfʊl][ˈtrædʒədi] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
Sooner **than** **I** **dared** **to** **hope** **that** **woful** **tragedy** **removed** **all** **suspicion** **from**
俄克拉荷马 比 我 敢于 到 希望 那 糟糕的 悲剧 已移除 全部 怀疑 从
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

我还没来得及奢望那场悲惨的悲剧能消除人们对我的所有怀疑，

[ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈsleːndərə]
lifted **me** **back** **at** **once** **to** **the** **position** **of** **which** **my** **slanderers**
抬起 我 后退 在 一次 到 这 位置 的 哪个 我的 诽谤者

立刻把我拉回了诽谤者们所处的位置。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[hæd; həd] [rɔb] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈzʌlt] [ɪn][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːdi] [ˌriːˈjuːniən]
had **robbed** **me** **,** **and** **I** **exulted** **in** **the** **anticipation** **of** **our** **speedy** **reunion**
有 被抢劫 我 , 和 我 欣喜若狂 在 这 预期 的 我们的 迅速 团圆
;
;
;

他抢劫了我，我欣喜若狂地期盼着我们能尽快重聚；

[wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] [meɪl] [dɪˈlɪvəri] .
watched **the** **hour** **of** **every** **mail** **delivery** **.**
观看 这 小时 的 每一个 邮件 送货 .

观察每次邮件送达的时间。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [duːm] [wɒz; wəz] ['pɜːmənənt] ,

After	you	went	abroad	the	second	time	I	realized	that	my	doom	was	permanent	,
后	你	去	国外	这	第二	时间	我	已实现	那	我的	厄运	曾是	永恒的	,

你第二次出国后，我意识到我的厄运已经彻底降临了。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] ['ɒbstɪnəsi] [wʊd] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['evə(r)] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə]

that	your	proud	obstinacy	would	prevent	you	from	ever	lifting	a	finger	to
那	你的	自豪的	固执	会	防止	你	从	曾经	举重	一个	手指	到

[rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] ,

recall	me	,
记起	我	,

你那骄傲的固执会让你永远不会伸出一根手指来召回我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gruː] ['despərətli] ['bɪtə(r)] .

and	then	I	grew	desperately	bitter	.
和	然后	我	生长	绝望地	苦的	.

然后我变得无比痛苦。

[ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

About	six	years	ago	I	was	tempted	to	find	some	relief	by	a	change	of
关于	六	年	前	我	曾是	受诱惑	到	寻找	一些	宽慰	经过	一个	改变	的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæləs] ['sɪnɪsɪzəm] .

conditions	that	were	reducing	me	to	callous	cynicism	.
状况	那	是	减少	我	到	冷酷	玩世不恭	.

大约六年前，我曾试图通过改变现状来摆脱那种让我变得冷酷无情的愤世嫉俗的状态。

[aɪ][set][tuː; tə] [wɜːk] ['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['wʊmən]

I	set	to	work	diligently	to	cultivate	an	affection	for	a	very	lovely	woman
我	放	到	工作	勤勉地	到	培育	一个	感情	为了	一个	非常	迷人的	女士

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] [wɪn][baɪ] [pə'sɪstənt] [dɪ'vəʊʃn] .

I	thought	it	possible	I	might	win	by	persistent	devotion	.
我	想法	它	可能的	我	可能	赢	经过	执着的	虔诚	.

我开始努力培养对一位非常可爱的女士的感情，我认为通过坚持不懈的奉献，我有可能赢得她的芳心。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [fə'get] , [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [juː; jʊ] ,

I	longed	to	forget	,	to	supplant	you	,
我	渴望	到	忘记	,	到	取代	你	,

我渴望忘记你，渴望取代你，

[tuː; tə][kɑːst][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['eksaɪld][ˌem 'iː] ;

to	cast	you	out	of	my	life	as	completely	as	you	had	exiled	me	;
到	投掷	你	出去	的	我的	生活	作为	完全地	作为	你	有	放逐	我	;

[bʌt; bət]

but
但

我要像你曾放逐我一样，将你彻底从我的生活中驱逐出去；但是

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['efəts] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ,

despite	all	efforts	when	I	tried	to	picture	her	as	mistress	of	my	home	,
尽管	全部	努力	什么时候	我	尝试	到	图片	她	作为	情妇	的	我的	家	,

[æz; əz]

as
作为

尽管我竭尽全力地试图将她想象成我家的女主人，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

['ʃeərɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [hɑːt] [rɪ'vəʊltɪd] .

sharing	my	name	,	my	heart	revolted	.
分享	我的	姓名	,	我的	心	反抗	.

与我同名，我的内心感到无比厌恶。

[jɔː(r); jə(r)] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ,

Your	haunting	face	rose	before	me	,	your	dear	,
你的	令人难忘	脸	玫瑰	前	我	,	你的	亲爱的	,

你那令人难忘的面容浮现在我眼前，你亲爱的，

['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː] [maɪn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

beautiful	hands	seemed	to	steal	into	mine	as	in	the	days	when	they	belonged	to
美丽的	双手	似乎	到	偷	进入	矿	作为	在	这	天	什么时候	他们	属于	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那双美丽的手仿佛又回到了属于我的日子，悄悄地伸进了我的手中。

[aɪ] [ə'bændənd] [sʌtʃ] ['fjuːtaɪl] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [lɒt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

I	abandoned	such	futile	struggles	and	accepted	the	lonely	lot	that	could	not	be
我	弃	这样的	徒劳	斗争	和	公认	这	孤独	很多	那	可以	不是	是

[ə'vɜːtɪd] .

averted	.
避免了	.

我放弃了这种徒劳的挣扎，接受了无法避免的孤独命运。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [mɪs] ['lɪndzi] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt]

So	long	as	you	remained	Miss	Lindsay	I	had	the	right	to	recall	all	that
所以	长的	作为	你	剩余	错过	林赛	我	有	这	正确的	到	记起	全部	那

[wɒz; wəz] [səʊ] ['preʃəs] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

was	so	precious	thirteen	years	ago	.
曾是	所以	宝贵的	十三	年	前	.

只要你还是林赛小姐，我就有权回忆十三年前所有那些珍贵的回忆。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['traɪəl] ;

Then	came	the	supreme	trial	;
然后	来了	这	最高	审判	;

然后是最高审判；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [ðæt] ['kɪŋdən] [hæd; həd] [wʌn]

it	was	the	general	opinion	of	your	social	world	that	Kingdon	had	won
它	曾是	这	一般的	观点	的	你的	社会的	世界	那	金顿	有	韩元

[hɪz; ɪz] [suːt] ,

his	suit	,
他的	套装	,

你们社交圈普遍认为金顿赢得了这场官司。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪstənt] .

and	that	the	day	of	his	marriage	was	not	distant	.
和	那	这	天	的	他的	婚姻	曾是	不是	遥远	.

他的婚期已近在眼前。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['envɪd] [mæn] [ɪn] ['aʊə(r)]

I	knew	he	was	worthy	,	was	the	most	admired	and	envied	man	in	our
我	知道	他	曾是	值得	,	曾是	这	最多	钦佩	和	令人羡慕	男人	在	我们的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

我知道他很优秀，是我们州最受敬仰和羡慕的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][ək'sept][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fjuːtʃə(r)][hiː; hi]

and	it	seemed	incredible	you	should	not	accept	the	glittering	future	he
和	它	似乎	极好的	你	应该	不是	接受	这	闪闪发光	未来	他

['ɒfəd] .

offered	.
提供	.

你竟然不应该接受他所提供的美好未来，这简直令人难以置信。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] ['siːzɪz] [ə; eɪ][mæn] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks]

You	cannot	realize	the	maddening	torture	that	seizes	a	man	,	when	he	thinks
你	不能	意识到	这	令人抓狂	酷刑	那	逮捕	一个	男人	,	什么时候	他	思考

你无法体会一个人在思考时所遭受的那种令人发狂的折磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðæt] [ðə; ði][wʌn]['wʊmən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [həʊldz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]

that	the	one	woman	in	all	the	world	who	holds	his	heart	in	the	hollow	of
那	这	一	女士	在	全部	这	世界	WHO	持有	他的	心	在	这	空洞的	的

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪl] [biː; bi][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kɔːl]

her	hand	will	be	clasped	in	the	arms	of	another	entitled	to	call
她	手	将要	是	紧握	在	这	武器	的	其他	标题	到	称呼

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] !

her	his	wife	!
她	他的	妻子	!

全世界唯一一个将他的心捧在手心里的女人，将会投入另一个男人的怀抱，而这个男人将有资格称她为他的妻子！

[səʊ] [kiːn] [wɒz; wəz][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dæmd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

So	keen	was	my	suffering	that	I	think	the	damned	would	not	have	changed
所以	敏锐的	曾是	我的	痛苦	那	我	思考	这	该死的	会	不是	有	已更改

['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

places	with	me	.
地方	和	我	.

我的痛苦如此剧烈，我想即使是地狱之人也不会与我交换处境。

[ðen] ['kɪŋdən] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] ,

Then	Kingdon	suddenly	altered	the	date	of	sailing	,
然后	金顿	突然	已修改	这	日期	的	帆船	,

然后金顿突然更改了启航日期。

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][twaɪs][rɪ'dʒektɪd][hɪm] .

and	in	bidding	me	good	-	bye	told	me	you	had	twice	rejected	him	.
和	在	投标	我	好的	-	再见	讲述	我	你	有	两次	拒绝	他	.

临别时你告诉我，你曾两次拒绝过他。

['bɪznəs] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪti] ,

Business	had	called	me	to	your	city	,
商业	有	称为	我	到	你的	城市	,

我因公事来到贵市。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪt] [ðæt] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l]

and	after	his	farewell	visit	that	night	I	could	not	bear	the	noise	and	bustle
和	后	他的	告别	访问	那	夜晚	我	可以	不是	熊	这	噪音	和	忙碌

[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

of	the	hotel	.
的	这	酒店	.

那天晚上他告别后，我再也无法忍受酒店的喧闹和嘈杂。

[ai] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði][p'ɑ:ks][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] ,
I walked about the parks and up and down the streets ,
我 步行 关于 这 公园 和 向上 和 向下 这 街道 ,

我在公园里四处走走，也在街道上来回踱步，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sli:t] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ai] ['wɔndə] [tu:; tə][ðə; ði]['ævənju:] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]
and though the sleet was falling I wandered to the avenue where your
和 尽管 这 霰 曾是 坠落 我 漫步 到 这 大街 在哪里 你的
[greɪt] [stəʊn] [haʊs] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ɔ:l]['ʌðə(r)z] .
great stone house towers above all others .
伟大的 石头 房子 塔楼 多于 全部 其他的 .

尽管下着雨夹雪，我还是漫步到你那座高耸入云的石头房子所在的林荫大道上。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [klɒk] [[klæŋɪŋ]] [tu:] [ə; eɪ] . [em]
Standing on the pavement in front I listened to the city clock clanging two A . M
常设 在 这 路面 在 正面 我 听着 到 这 城市 钟 叮当声 二 一个 . M
.
:
.

我站在门前的路面上，听着凌晨两点城市钟的叮当声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][æn; ən]['ʌpə(r)]
A light shone from an upper
一个 光 闪耀 从 一个 上

一道光从上方射出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

['wɪndəʊ] ; [ˌels'weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz][dɑ:k] .
window ; elsewhere all was dark .
窗户 ; 别处 全部 曾是 黑暗的 .

窗外是一片漆黑；其他地方都是黑的。

['əʊnli] ['grænɪt] [wɔ:lz] [ʃʌt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [hu:z] ['preʃəs] [lɪps][hæd; həd][felt]
Only granite walls shut me from sight of one whose precious lips had felt
仅有的 花岗岩 墙壁 关闭 我 从 视线 的 一 谁 宝贵的 嘴唇 有 毛毡
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪn] .
the touch of mine .
这 触碰 的 矿 .

只有花岗岩墙将我无法看见那个曾感受过我嘴唇触碰的人。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['peltɪŋ] [sli:t] ,
As I stood in the pelting sleet ,
作为 我 站立 在 这 投掷 霰 ,

我站在瓢泼大雨中，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]
over the silence of the night I heard a sound that seemed to come from
超过 这 沉默 的 这 夜晚 我 听到 一个 声音 那 似乎 到 来 从
[ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['hevənz] .
the opening heavens .
这 开幕 天 .

在寂静的夜里，我听到了一种声音，仿佛来自破晓的苍穹。

[æn; ən] ['ɔ:gən] [rəʊl] ['θrɪlɪŋ] [ðæt] - [ə'dɑ:dʒiəʊ] - [nəʊ] ['fɪŋgəz] [bʌt; bət] [jɔ:z] [hæd; həd]['evə(r)]

An	organ	roll	thrilling	that	'	Adagio	'	no	fingers	but	yours	had	ever
一个	器官	卷	惊险	那	-	柔板	-	不	手指	但	你的	有	曾经

['ædɪkwətli] [ɪn'tɜ:prətɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

adequately	interpreted	to	me	.
充分	翻译	到	我	.

那首令人心潮澎湃的管风琴卷轴《柔板》只有你的手指才能如此完美地诠释给我听。

['aʊə(r)][ə'dɑ:dʒiəʊ] — [jɔ:z] [ænd; ənd][maɪn] — ['sæŋktɪfaɪd][baɪ]['blesɪd; blest] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]

Our	Adagio	—	yours	and	mine	—	sanctified	by	blessed	associations	with	the
我们的	柔板	—	你的	和	矿	—	圣化	经过	蒙福	协会	和	这

['hæləʊd] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] .

hallowed	days	of	our	betrothal	.
神圣的	天	的	我们的	订婚	.

我们的《柔板》——你我的——因与我们神圣的订婚日的美好联系而变得神圣。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['drɪəri] [lɒst] [j'iəz] [rəʊld] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['kɜ:t(ə)n] ,

As	I	listened	,	the	dreary	lost	years	rolled	away	as	a	black	curtain	,
作为	我	听着	,	这	凄凉	丢失的	年	滚动	离开	作为	一个	黑色的	窗帘	,

听着，那些沉闷的逝去岁月如同黑色的帷幕般缓缓消逝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ɒv; əv] ['meməri] [aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ɔ:l]['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɒn] [ðæt] [lɑ:st]

and	in	the	limelight	of	memory	I	saw	again	all	our	surroundings	on	that	last
和	在	这	聚光灯	的	记忆	我	锯	再次	全部	我们的	周围环境	在	那	最后的

['hæpi] ['i:vnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;

happy	evening	when	you	played	for	me	;
快乐的	晚上	什么时候	你	玩	为了	我	;

在记忆的光芒中，我又看到了你为我演奏的那个快乐夜晚的周围环境；

[ðə; ði] ['mɪsti] ['pɜ:p(ə)l][ɒv; əv] ['maʊntən] ['haɪts] , [ðə; ði] ['fɜ:ni] [gɔ:dʒz] [weə(r)] ['skɑ:lət] [ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz]

the	misty	purple	of	mountain	heights	,	the	ferny	gorges	where	scarlet	rhododendrons
这	蒙蒙	紫色的	的	山	高度	,	这	蕨类植物	峡谷	在哪里	猩红	杜鹃花

[fleəd] [ðeə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] , [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ]

flared	their	torches	,	the	clustering
喇叭口	他们的	火炬	,	这	聚类

山巅朦胧的紫色，蕨类丛生的峡谷中猩红的杜鹃花绽放着耀眼的光芒，以及成簇的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['hʌnisʌkl] [hu:z] ['tʃælɪs] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [maɪ] ['prɒmɪst] [braɪd] —

honeysuckle	whose	chalices	swung	in	the	breeze	,	and	you	—	my	promised	bride	—
金银花	谁	圣杯	摇摆	在	这	微风	,	和	你	—	我的	承诺	新娘	—

['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

seated	at	the	piano	,
坐着	在	这	钢琴	,

金银花的花冠在微风中摇曳，而你——我未婚的新娘——坐在钢琴前，

[ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] ['bɜ:rnɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [blu:]

the	sunset	glow	burnishing	your	hair	,	your	white	dress	and	floating	blue
这	日落	辉光	抛光	你的	头发	,	你的	白色的	裙子	和	漂浮的	蓝色的

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

夕阳的余晖映照着你的秀发、白色连衣裙和飘动的蓝色丝带。

[ai] [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] ['pæʃənətli] ['tendə(r)] , ['kləʊzɪŋ] [kɔ:rdz] ['drɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]
I knew your touch ; the passionately tender , closing chords drifted like a whisper
我 知道 你的 触碰 ; 这 热情地 投标 , 结束 和弦 漂移 喜欢 一个 耳语
[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [pɑ:st] ,
from our past ,
从 我们的 过去的 ,

我认出了你的触碰；那充满激情、温柔的结尾和弦，如同来自我们过去的低语般飘荡而来。

[laɪk] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:l] [ɒv; əv] [maɪn] ,
like an answer from your soul to the call of mine ,
喜欢 一个 回答 从 你的 灵魂 到 这 称呼 的 矿 ,

就像你灵魂对我的呼唤的回应，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [təʊld] [ˌem 'i:] [waɪ] ['kɪŋdən] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kleɪm] [ju:; jʊ] .
and it told me why Kingdon could never claim you .
和 它 讲述 我 为什么 金顿 可以 绝不 宣称 你 .

它告诉我为什么金顿永远无法拥有你。

[ɑ:] ! [tɪəz] ['gæðəd] , [drip] ; ['hæpi] [tɪəz] .
Ah ! tears gathered , dripped ; happy tears .
啊 ! 眼泪 聚集 , 滴落 ; 快乐的 眼泪 .

啊！泪水盈眶，滴落下来；那是喜悦的泪水。

[ai] [nju:] [ðen] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] ,
I knew then you could not forget ,
我 知道 然后 你 可以 不是 忘记 ,

我当时就知道你不可能忘记。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [grɪm] ['kʌmfət] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['əʊnli] [jɔ:(r); jə(r)]
and since that night I have found grim comfort in the belief that only your
和 自从 那 夜晚 我 有 成立 严峻 舒适 在 这 信仰 那 仅有的 你的
[ɪn'eksərəb(ə)l] ,
inexorable ,
无情的 ,

自那晚之后，我从一种残酷的信念中找到了慰藉，那就是只有你那无情的.....

['mɜ:sɪləs] [praɪd] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
merciless pride stood between us .
无情 自豪 站立 之间 我们 .

无情的骄傲横亘在我们之间。

['swi:thɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] [jʌŋ] ['mænhʊd] , ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ləʊnli] , ['wɪəri] [əʊld] [hɑ:t] ,
Sweetheart of my young manhood , darling of my lonely , weary old heart ,
亲爱的 的 我的 年轻的 男子气概 , 亲爱的 的 我的 孤独 , 厌倦 老的 心 ,

我年轻时的甜心，我孤独疲惫的老心挚爱，

[wɪl] [ju:; jʊ] ['kru:sɪfaɪ] [ˌju: 'es] [bəuθ] [ʌn'tɪl] [deθ] [endz] [ɔ:l] ?
will you crucify us both until death ends all ?
将要 你 钉死 我们 两个都 直到 死亡 结束 全部 ?

你们要把我们两个都钉在十字架上，直到死亡终结一切吗?

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [di'tein]
" She had withdrawn from his detaining
" 她 有 撤回 从 他的 拘留

她已退出对他的拘留。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 120]
[页 -]

[hænd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl] ,

hand	**,**	**shrinking**	**back**	**to**	**the**	**support**	**of**	**the**	**dial**	**,**
手	,	收缩	后退	到	这	支持	的	这	拨号	,

手缩回表盘的支撑处，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [stɜːd] ['frəʊz(ə)n] [depθs] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [bɪ'jɒnd]

but	**the**	**surging**	**torrent**	**of**	**his**	**words**	**stirred**	**frozen**	**depths**	**never**	**before**	**beyond**
但	这	滔滔	激流	的	他的	字	搅拌	冷冻	深度	绝不	前	超过

[kən'trəʊl] .

control	**.**
控制	.

但他滔滔不绝的话语搅动了从未失控的冰封深渊。

[tɪəz] ['glitə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['flʌtə] [laɪk][wɪnd] - [swept] [rəʊz]

Tears	**glittered**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**fluttered**	**like**	**wind**	**-**	**swept**	**rose**
眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	,	和	她	嘴唇	飘动	喜欢	风	-	扫荡	玫瑰

[liːvz] .

leaves	**.**
树叶	.

她眼中闪烁着泪光，嘴唇像被风吹拂的玫瑰花瓣一样颤动。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ][praɪd] ['seprəts] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?

"	**You**	**believe**	**my**	**pride**	**separates**	**us**	**now**	**?**
"	你	相信	我的	自豪	分离	我们	现在	?

你认为我的骄傲会让我们分离吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [praɪd] .

No	**,**	**no**	**;**	**not**	**pride**	**.**
不	,	不	;	不是	自豪	.

不，不；不是骄傲。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ]['bɪtə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['bæriə(r)] [ðæt] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

Can't	**you**	**understand**	**that**	**my**	**bitter**	**humiliation**	**is**	**the**	**barrier**	**that**	**shuts**	**me**	**out**	**?**
不能	你	理解	那	我的	苦的	屈辱	是	这	障碍	那	关闭	我	出去	?

难道你不明白，我所遭受的痛苦羞辱才是将我拒之门外的障碍吗?

[ðə; ði] ['lɒfti] [dɪ'stɪŋkʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [skeɪl] .

The	**lofty**	**distinction**	**you**	**have**	**attained**	**is**	**the**	**dividing**	**wall**	**I**	**could**	**never**	**scale**	**.**
这	高远	区别	你	有	已达到	是	这	分割	墙	我	可以	绝不	规模	.

你所取得的崇高成就，是我永远无法逾越的鸿沟。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] [ɒv; əv] ['kæləmni] [aɪ] [fə'sʊk] [juː; jʊ] ;

In	**the**	**dark**	**days**	**of**	**calumny**	**I**	**forsook**	**you**	**;**
在	这	黑暗的	天	的	诽谤	我	放弃	你	;

在诽谤横行的黑暗日子里，我抛弃了你;

[wen] [məʊst][juː; jʊ] ['niːdɪd] ['lɔɪəlti] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] .

when	**most**	**you**	**needed**	**loyalty**	**I**	**refused**	**to**	**share**	**your**	**disgrace**	**.**
什么时候	最多	你	需要	忠诚	我	拒绝	到	分享	你的	耻辱	.

在你们最需要忠诚的时候，我拒绝与你们一同蒙羞。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['aɪdl] , [æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðə; ði]['nəʊblɪst]['pʌblɪk] [t'rɪbjuːts] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**popular**	**idol**	**,**	**at**	**whose**	**feet**	**the**	**noblest**	**public**	**tributes**	**are**	**laid**	**,**
现在	,	作为	这	受欢迎的	偶像	,	在	谁	脚	这	最高贵	民众	致敬	是	铺设	,

如今，作为一位深受爱戴的偶像，人们向他献上最崇高的敬意，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ək'sept][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] .

you	**must**	**accept**	**my**	**confession**	**that**	**I**	**am**	**not**	**worthy**	**to**	**share**	**your**	**honors**	**.**
你	必须	接受	我的	忏悔	那	我	是	不是	值得	到	分享	你的	荣誉	.

你必须接受我的坦白，我不配与你分享这些荣誉。

[ai][wɒz; wəz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd]
I was weighed in the balance and found
我 曾是 称重 在 这 平衡 和 成立

我被放在秤上称重，结果发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

['woʊfəli] ['wɒntɪŋ] .
wofully wanting .
可怜地 想要 .

极度缺乏。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'vɜːst] [baɪ][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti]
The verdict of the scales thirteen years ago cannot be reversed by an eternity
这 判决 的 这 秤 十三 年 前 不能 是 反转 经过 一个 永恒
[ɒv; əv] [rɪ'grets] . "
of regrets . "
的 遗憾 . "

十三年前的判决，即使永世悔恨也无法改变。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[wiː; wi] ['beri] [ðə; ði][pɑːst] .
we bury the past .
我们 埋葬 这 过去的 .

我们埋葬过去。

[twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
Twice at the polls the people gave me their confidence ,
两次 在 这 民意调查 这 人们 给予 我 他们的 信心 ,

两次选举中，人民都给予了我信任。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ai][həʊld][ðə; ði] ['sɒləm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi]
and gratefully I hold the solemn responsibility as a precious trust to be
和 感激不尽 我 抓住 这 庄严 责任 作为 一个 宝贵的 相信 到 是
[sˈækɹɪdli] ['gɑːdɪd] ,
sacredly guarded ,
神圣地 守卫 ,

我怀着感恩之心，将这份庄严的责任视作一份珍贵的信托，并会虔诚地守护它。

[bʌt; bət]['pʌblɪk] [ə'plɔːz] [ɪz] ['stɑːvɪŋ] ['daɪət][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hɑːt] .
but public applause is starving diet to a hungry heart .
但 民众 掌声 是 饥饿 饮食 到 一个 饥饿的 心 .

但公众的掌声对于一颗饥肠辘辘的心来说，不过是杯水车薪。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɔː(r)]
My darling , between you and me remains no question of confession or
我的 亲爱的 , 之间 你 和 我 遗迹 不 问题 的 忏悔 或者
[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
absolution ,
赦免 ,

亲爱的，你我之间不存在忏悔或赦免的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [blɔt] [aʊt] [ðəʊz] ['terəbli] ['bɪtə(r)] [j'iəz] .
and to - night blots out those terribly bitter years .
和 到 - 夜晚 印迹 出去 那些 可怕 苦的 年 .

今晚将抹去那些无比痛苦的岁月。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌriːəˈdʒʌst][ðə; ði] [ˈbæləns] ; [ɪn][wʌn] [skeɪl] [aɪ] [leɪ] [ɔːl][ˈsɪvɪk] [ˈɑːnərz] ,

It	is	my	right	to	readjust	the	balance	;	in	one	scale	I	lay	all	civic	honors	,
它	是	我的	正确的	到	重新调整	这	平衡	;	在	一	规模	我	躺	全部	公民	荣誉	,

我有权重新调整平衡；我将所有公民荣誉都放在同一个天平上，

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][həʊldz][maɪ][laɪf] - [lɒŋ] [ˈswiːthɑːt] [aʊtˈweɪŋ] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈɜːθli] [ˈtreʒə(r)] .

the	other	holds	my	life	-	long	Sweetheart	outweighing	every	other	earthly	treasure	.
这	其他	持有	我的	生活	-	长的	亲爱的	胜过	每一个	其他	尘世的	宝藏	.

另一个珍宝是我一生的挚爱，它比世间一切财富都更加珍贵。

[aɪ][ɑːsk][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz][ðə; ði][wʌn] [ˈblesɪŋ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][maɪ][kəˈrɪə(r)] .

I	ask	at	your	hands	the	one	blessing	lacking	in	my	career	.
我	问	在	你的	双手	这	一	祝福	缺乏	在	我的	职业	.

我向您祈求我职业生涯中唯一缺少的祝福。

[gɪv] [ˌem ˈiː] , [əʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [kraʊn]

Give	me	,	oh	,	give	me	at	last	the	only	real	crown
给	我	,	哦	,	给	我	在	最后的	这	仅有的	真实的	王冠

给我，哦，最终给我那唯一真正的王冠

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðæt] [kæn; kən][ˈglɔːrɪfaɪ][ə; eɪ][mænz][laɪf] — [ðə; ði][ˈtendə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] , [pjʊə(r)][waɪf] !

that	can	glorify	a	man's	life	—	the	tender	love	of	a	faithful	,	pure	wife	!
那	能	荣耀	一个	男人的	生活	—	这	投标	爱	的	一个	忠实	,	纯的	妻子	!

能使男人的一生更加光荣的，是忠贞纯洁的妻子的温柔爱情!

[ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .

I	will	no	longer	be	denied	.
我	将要	不	更长	是	否认	.

我绝不会再被拒绝。

" [hiː; hi] [stept] ['kləuzə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , ['kwɪvərɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːm] [pɑːmz] ,

"	He	stepped	closer	,	took	her	cold	,	quivering	hands	in	his	warm	palms	,
"	他	步	更近	,	采取	她	寒冷的	,	颤抖	双手	在	他的	温暖的	棕榈树	,

他走近一步，用温暖的手掌握住她冰冷颤抖的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

and	she	hid	her	face	against	his	arm	.
和	她	隐藏	她	脸	反对	他的	手臂	.

她把脸埋在他的手臂里。

" [rɔi] — [maɪ] [əʊn] [rɔi] . "

"	Roy	—	my	own	Roy	.	"
"	罗伊	—	我的	自己的	罗伊	.	"

"罗伊——我自己的罗伊。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][maɪ]['fræntɪk][ˌækjuːˈzeiʃən][ɒn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] ,

"	You	have	suffered	from	my	frantic	accusations	on	that	dreadful	July	day	,
"	你	有	遭受	从	我的	疯狂的	指控	在	那	可怕	七月	天	,

"在那可怕的七月天，你饱受我疯狂指责的折磨。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

but	you	will	never	understand	the	intolerable	bitterness	of	my	punishment	,
但	你	将要	绝不	理解	这	无法容忍	苦味	的	我的	惩罚	,

[skəːdʒ] [ɔːl] [ðiːz] ['drɪəri] ,

scourged	all	these	dreary	,
受鞭笞	全部	这些	凄凉	,

但你永远不会明白我所受惩罚的难以忍受的痛苦，鞭笞了所有这些令人沮丧的，

['mɔ:nf(ə)l] [j'iəz] [baɪ] [ki:n] , ['tɔ:tʃəɪŋ] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

mournful	years	by	keen	,	torturing	self	-	reproach	.
悲哀	年	经过	敏锐的	,	酷刑	自己	-	责备	.

多年来，他饱受痛苦的自我责备。

[rɔi] — [maɪ] [əʊn] [rɔi] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜ:ði] ,

Roy	—	my	own	Roy	—	I	am	not	worthy	,
罗伊	—	我的	自己的	罗伊	—	我	是	不是	值得	,

罗伊——我自己的罗伊——我不配，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv]

but	the	world	is	empty	and	desolate	for	me	without	the	one	love	of
但	这	世界	是	空的	和	荒凉	为了	我	没有	这	一	爱	的

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

但是，没有了我生命中最爱的人，这个世界对我来说是空虚而荒凉的。

" [træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :

"	Transcriber	Notes	:
"	转录员	笔记	:

转录员备注：

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:dz] [ju:st] [tu:; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] ['spikər] .

the	speakers	.
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [bi:n] [mu:vd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑ:fs]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nekst][tu:; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

and	so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
和	所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɪn]

Thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

the	List	of	Illustrations	,
这	列表	的	插图	,

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

and	the	order	of	illustrations	may	not	be	the	same	in	the	List	of
和	这	命令	的	插图	可能	不是	是	这	相同的	在	这	列表	的

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Illustrations	and	in	the	book	.
插图	和	在	这	书	.

插图列表中的插图顺序可能与书中的插图顺序不同。

['erə(r)z]	[ɪn]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[kə'rektɪd]	[ən'les]
Errors	**in**	**punctuation**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðəwaɪz]	['nəʊtɪd]	.
otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɒn]	[peɪdʒ]	-	,	"	['pɒsəbɪltɪ]	"	[wɒz; wəz]	[rɪ'pleɪsd]	[wɪð]	"	[ˌpɒsə'bɪləti]	"	.
On	**page**	**60**	**,**	**"**	**possibilty**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**possibility**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	可能性	"	曾是	替换	和	"	可能性	"	.

第 60 页，“possibility”被替换为“possibility”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神